

فن الترجمة

نجيب أمين

D.E.L. Exeter

بكلية المعلمين بالقاهرة

دكتور محمود شوكت

D.E.L. Exeter

ودكتوراه في الآداب . جامعة القاهرة

ودكتوراه في اللغويات . جامعة كورنل

كلية المعلمين بالقاهرة

ملتزم الطبع والنشر
دار الفكر العربي

دار الثقافة العربية للطباعة

شارع تولعة الدلاشة - عابدين

فن الترجمة

نجيب أمين

D.E.L. Exeter

بكلية المعلمين بالقاهرة

دكتور محمود شوكى

D.E.L. Exeter

ودكتوراه فى الآداب . جامعة القاهرة

ودكتوراه فى اللغات . جامعة كورنل

كلية المعلمين بالقاهرة

مكتبة المطبع والنشر
دار الفكر العربى

دار الثقافة العربية للطباعة
تتبع تولىه الرسالة - عاصم

محتويات القسم العربي

صفحة

مختارات للترجمة إلى الإنجليزية

٧	.	.	.	.	.	.	.	٣٠	—	١	الآدب من
٤٦	.	.	.	.	.	.	.	٣١ — ٣٥			التاريخ والجغرافيا من
٥٠	.	.	.	.	.	.	.	٤٥ — ٣٦			العلوم من
٥٩	.	.	.	.	.	.	.	٥٥ — ٤٦			متنوعات من

الجزء الثالث

مختارات للترجمة من اللغة العربية الى اللغة الإنجليزية

- المحتويات : (أ) أدب : من ١ : ٣٠
(ب) تاريخ وجغرافيا : من ٣١ : ٣٥
(ج) علوم : من ٣٦ : ٤٥
(د) متنوعات : من ٤٦ : ٥٥

إن القصص المصري الحديث بدأ في صورة امتداد للقصص الإسلامي الوسيط ، من حيث الإطار الفني ، أما المادة القصصية فقد أخذت بالتدرج في التعقيد ، وقد بدأ ذلك في تلك المجموعات التي قبلت ألف ليلة والمقامة ، « كتحفة المستنعم ومقامات المارستان » للبهدي « وحديث عيسى بن هشام » للويلحي ، « وليالي سطيج » لحافظ إبراهيم « ولادسياس وورقة الآس » لشوقي . كما بدأ في ذلك القصص المنظوم الذي يروي حكايات على ألسنة العجاوات ، ويرسم مغزى إنسانياً ، مثلاً في « آداب العرب » لإبراهيم العرب وفي حكايات شوقي بديوانه وغيرها .

وفي منتصف القرن التاسع عشر تقريباً بدأت حركة تمصير القصص الأوربي ، وتحويل القصص الغربي ناهجاً نهج القصص الشعبي عامة وقصص ألف ليلة خاصة ، ليلائم الذوق الشعبي في القصص ، ويجعل المادة الغربية الجديدة ذات ألوان محلية قوية ، وقد تساوى في ذلك التمصير كل من : القصص — مثلاً فيما نقله رفاعة رافع ومحمد عثمان جلال — والمهرج مثلاً فيما نقله رجال المدرسة السورية والمصرية ، والقصص الغربي التجاري وغير التجاري حين نقل بالجملة ليغذى جمهوراً شعبياً نشأ على القصص المصري السابق . على أن حركة ترجمة فنية نشأت بالتدرج في أوائل القرن العشرين ، وهي حركة تعنى بالاختيار وتعنى بالترجمة .

وفي الفترة التي استغرقت الحربين العالميتين (١٩١٤ — ١٩٤٥)

ظهر قصص يزواج بين القصص القومى القديم وبين القصص العربى القديم فى صور متنوعة ، كما ظهر قصص تاريخى تطور من صور أقرب إلى النوق الشعبى ، إلى صور ترمى إلى هدف رفيع ، ما بين آثار زيدان وأبى حديد وإبراهيم رمزي والجارم والعريان والجليل الجامعى الجديد كنجيب محفوظ وباكثير ومحمد عوض ومحمد وجمال الشيال وغيرهم ، كما ظهر قصص على متفاوت الحظ من الواقعية والرمزية فى الفكرة ومن البساطة والتعقيد الفنى .

عن « القصص الفنى فى الأدب المصرى الحديث »
لمحمود حامد شوكت

« الأدب التمثيلى » ، باب لم يفتح فى اللغة العربية إلا فى العصر الحاضر وقد تردد « الأدب العربى » فى قبول هذا اللون الغربى عليه . . فتركه زمناً خارج جدرانہ . . يسمع بأمره من أفواه النظارة ، دون أن يحفل بالالتفات إليه أو الخوض فيه . . لقد وجد منذ نحو قرن فى بعض البلاد العربية كسوريا ولبنان ومصر نوع من المسارح . يمتزج فيه الجذال بالهزل والتمثيل بالغناء . . وقد نقلت إليه بعض قصص الغرب ، نقلاً تاماً وغير تام . تعرض فى ثوبها الأصيل أو فى ثوب يناسب الشرق ، أحياناً فى لغة فصحة ، وأحياناً فى لغة تلائم أفهام العامة وكان المنبع الذى يستقى منه المسرح فى ذلك الوقت هو الأدب الفرنسى والأدب الإنجليزى ، قرأنا البخيل لموليير تعرض بالزجل ورأينا « روميو وجوليت » لشكسبير تعرض بالألحان .

« من الملك أوديب — لتوفيق الحكيم »

والفرق بين المتهجين واضح ، وهو أن شكسبير قد قرر المسرحية عالماً منسجماً يدور حول فكرة وفلسفة واحدة ، هي الهوى والتضحية لم يختلف في ذلك أنطوني أو كليوباترا . وبذلك وضع لها قاعدة تتصل بنفوس الناس وتهوى إلى أعماقهم . وصور الموضوع تصويراً إنسانياً شمل الكون وقارن فيه بين الغرب العمل والشرق الذي لا يعترف بالمادة وملا هذا العالم بأنماط عديدة من الناس وحللها هذا التحليل العميق البارح المعقد ، فأنطوني يضحي بمجده وهو يعسلم بضعفه ، ويهجر أكتافياً إلى كليوباترا وهو يعلم أن ذلك سيثير عليه سخط الرومان . وصوره متصلاً بكليوباترا اتصالاً يجذبه إليها كما يجذب المغناطيس الإبرة . وتظهر كليوباترا بمظهر المرأة التي تجمع في ذاتها حواء المتنوعة المغرية المعقدة الغامضة التي لا تفهم وربما لا تفهم نفسها . وأكسبها قولا وفعلات تنصف بالحياة الشديدة . وأدار حول الكوكبين الرئيسيين شخصيات ثانوية تقابل بين أهوائهما ، ويرتفع البطلان بالتدرج نحو المأساة فيصير الموت نصراً لا هزيمة ، ومجداً لا ضعة . ويتحركان في أثناء ذلك في عالم من الرموز ، وتنشعب اللغة بألفاظ الذهب والفضة واللازم والشموس والأقار في تعبيراتها ، وترى في هذا العرض الزائل من مال وجاء توافه بجانب هذه القيمة الروحية الكبرى وهي الحب . هذا إلى تعقيد الموضوع والتشخيص وروعة اللغة وتطور الشخصيات مع انسجامها واتساع الأفق والمدلول الذي يحتضن عالم المسرحية ، فارتفعت المسرحية إلى قمة الوجود وهبطت إلى أعماق قلب الإنسان .

عن « المسرحية في عصر شوقي »
محمود حامد شوكت

والمرحية مأساة إنسانية متكررة على الزمن ، لا تعرف حدوداً في المكان . وهي تعالج مشكلتين هما الوراثة والقدر ، فالزوجة سيده مليئة بالثقة بنفسها ، ناضلت طويلاً ، ثم تزوجت في مستقبل عمرها من رجل غنى انضج لها فيما بعد أنه سيكر مستهتر منغمس في الملذات . وتكشف لها خياناته المتكررة لها فتهرب إلى صديق لها قس ، أحبه قبل زواجها ، ولكن هذا يعيدها إلى زوجها لتقوم بواجباتها نحوه ، بضحياً في سبيل ذلك بحبه . وتكرس الزوجة حياتها لخدمة زوجها وإعاقته في إدارة أملاكه ، وإخفاء شروبه عن أعين الناس ، بل وتنجح فعلاً في إبعاده عن السرور . ولكنه رغم ذلك يتصل بخادمة ، وتكون ثمرة هذه الصلة فتاة تربتها الزوجة في بيتها لتتقدمه زوجها ، وتضطر إلى إرسال ابنها إلى الخارج حتى لا يتأثر بأبيه . ويرى القس أن الزوجة أخطأت في إبعاد الابن إلى الخارج ليعود بآراء جريئة مستهترة جلبها معه من باريس ، ويوبخها لأنها كانت السبب في نكبة ابنها وتضطر الأم أن تبوح للقس بالوفاق التي ألقاها إلى ذلك .

وتظن الأم لدى عودة ابنها أنها تخلت نهائياً من الماضي وأشباحه التي تلاحقها ، ولكن هذه الأشباح تعود ومعها الماضي بأهواله وغناؤه فقد كان هذا الماضي يعيش في ابنها الذي ورث عن أبيه ما لا يستطيع منه فراراً ، وقدر للابن أن ينتهي إلى الشلل والخلل بعد حياة صاخبة بالخير والنساء . وهكذا يفرض القدر على الأم أن تتمثل ما ضيها في حاضرها ، وتظل الأشباح تطاردها .

وتدرك الأم في النهاية مدى الجرم الذي ارتكبه عندما تزوجت
وجلا لا تحبه ، ثم احترامها « لخرافة الواجب » .

من تعليق على « مسرحية الأشباح » لإبن ترجمة عبد الحميد سرانيا

تعد هذه القصة دراسة عليية وفلسفية ونفسية للشغلين بمهنة التدريس
يوجه عام ، وإن كانت تتوفر فيها كل عناصر القصة ، من تشويق وقدرة
على الإثارة وسيطرة على اهتمام القارى .

وهى تجربة واقعية فى حياة المؤلف ، الذى بدأ حياته العملية مدرساً
بمدرسة نورث مانوال الصناعية العليا ، بعد تسريحه من الجيش وحصوله
على إجازة التدريس .

وبطل القصة ، ريتشارد دادر يصور لنا متاعب المدرسين وآلامهم
وآمالهم ، والمشاكل التى تعترضهم وطرق معالجتها ، والوسائل المختلفة
التي يستطيع بها المدرس أن يسيطر على الفصل ، وأن ينجح فى تزويد
أذهان الطلبة بالعلم . حتى لو كانت نسبة ذكائهم أقل من المتوسط ، أو
كانوا نماذج للشغب والفساد وكرهية العلم .

والقصة تعالج مشكلات التربية والتعليم بصفة عامة ، وفى التعليم الصناعى
والتجارى والزراعى المتوسط بصفة خاصة ، ذلك أنها تستعرض نفسية
الطلبة الذين يفشلون لسبب ما ، فى مواصلة دراستهم الثانوية العالية ،
ثم الجامعية .

ويحدد المؤلف ضروب المشكلات والمصاعب التى يواجهها المدرسون

والنظار والمفتشون في الإشراف على هذا النوع من التعليم ، ثم يشرح بعد ذلك في تقرير العلاج المناسب الذي اهتدى إليه بعد تجارب مضنية وآلام نفسية عميقة وجهاد ، وصبر طويل .

والقصة في مجملها تصور أنماطاً من الطلاب ذوى الطباع والظروف المتباينة ، فهي تقدم الطالب المزوج الشخصية ، الذي يكون هادئاً طيباً خارج جدران المدرسة ، وشيطاناً في داخل جدرانها . والطالب الكاره للتعليم ، والمقلد لإخوانه إذا تشاغبوا أو سكنوا . وذلك الذي يبدو نموذجياً في المدرسة وهو في خارجها شيطان صغير ، والطالب الذي يريد أن يكون زعيماً فينبذل جهده عن طريق الشعب ليلفت إليه الأنظار ، والطالب الذي يريد أن يتعلم حقاً ولكن ذكاه الأقل من المتوسط لا يحقق له هذه الرغبة ، فيدفعه اليأس والاستهتار إلى الشعب .

وقد تعرض المؤلف أيضاً لعدة مواقف صورها وجاوبه إشراك القارئ في حل مشكلاتها ، وخاصة موقف المدرس نفسه : فقد صور المدرس وهو يعاني الكثير من المشكلات العائلية والمادية ، والإنسان الفاضل إذ يستطيع أن يقاوم إغراء المرأة التي تحاول استدراجه إلى الوقوع في حبها ، وخرج المدرس حين يقع سوء التفاهم بينه وبين ناظر المدرسة .

من تعليق على رواية « بذور العمر »

ترجمة حسين القبان

تحت الرماد :

إنها قصة كل قرية آمنة وقع عليها عدوان من البحر والجو والبر ،
والقرية لم تعرف الحرب منذ مئات السنين ، وكل ما يعرفه أهلها أنهم
يكرهون أن يحتدى عليهم أحد أو يحتلهم أحد ، لأنهم يحبون حريتهم
وسلامهم . وقاوم أهل القرية . بآبائهم وشجاعتهم ، وانهزمت خبرتهم
المتواضعة أمام قوات منظمة : ودخلت قوات الاحتلال ، واستقرت
قيادتها في بيت العمدة ، ودارت كل المسرحية في بيت العمدة . واكتفى
مخرج الرواية بكل ما يرمز إلى البيت وإلى الباب وإلى النوافذ وإلى السماء .
ولم يتغير المنظر طوال أربع ساعات ونصف ساعة .

وبعد لحظات من احتلال القرية ، بدأت موسيقى القوات المحتلة تعزف
في الميدان . والناس يستمعون إلى الموسيقى ويتطلعون إلى المحتلين
بخوذاتهم البرنزية ، وأعلنت قيادة الاحتلال أنها تريد من العمال أن
يضاعفوا العمل في المناجم ، واستعانوا بالعمدة . ولكن العمدة ليس
قوة مطلقة . إنه لا يستطيع أن يكلف الشعب أكثر مما يطيق وما
يريد . وإن العمدة ليس إلا فكرة ، إلا رمزا لحرية الناس في الانتخاب
والاختيار .

بدأ الناس يعملون ببطء ، وبدأ وقوف النفن يطول في الموانئ .
إنها تنتظر الفحم ولكن العمال يضربون الأرض ، والأرض لا تلتين ولا
تتحطم ، واعتدى أحد العمال على ضابط قتلته بفأس ، وأعجب العامل ،
وكان ذلك بداية ثورة شنها الشعب على المحتلين .

اتتهت مرحلة الدهشة والمهانة والانتظار ، وبدأت الكراهية تظهر على الوجوه . ولكنها كراهية صامتة . إن أحداً لا يتكلم ولا يرفع عينه إلى الجنود وهم يروحون ويمحيثون في القرية ، والناس تجري في الشوارع وينطلقون إلى بيوتهم ويقفلون الأبواب وراءهم .. ثم يحشدون وراء النوافذ يرون كل شيء ولا يقولون شيئاً .. فالشوارع خالية والمحال التجارية حزينة . وجنود الاحتلال يمشون وحدهم يحدثون أنفسهم .

ونزل الجليد .. وكان الجليد أكفان نشرت للفرقة في كل مكان .. فإذا سار جندي وحده ، هجم عليه أحد المدنيين ودقته في الجليد .. وإذا غفلت عينه ، غفلت إلى الأبد .

وملأ الفرع قلوب الجنود ، وراحوا يطلقون الرصاص على كل شيء يتوهمونه .. وإذا دخل أحد الجنود مطعماً وطلب طعاماً ساخناً .. أسرع صاحب المطعم تقديمه له وأضاف إليه كثيراً من الملح أو كثيراً من الفلفل .

لقد أحيطت قوات الاحتلال بنطاق من الجليد والجنود والصمت والكراهية والخوف والفرح ، وبدأ الضباط يحسون بالوحدة ويتذكرون الوطن وأهلهم ، ويسكون من أجل العودة إلى بلادهم .. وأصيب منهم ثلاثة بالجنون فأعيدوا إلى العاصمة . وحتى إذا جلس الواحد منهم أمام مصباح الغاز لم يستطع أن يتحمل صوت الفئيل وهو يحترق . لأنه يكرهه . لأنه يمس كهمس الجماهير المتربصة في كل بيت ، ووراء كل نافذة ، وتحت كل قطعة من الجليد .

وفي ليلة ظهر القمر .. وكانت السماء صافية .. وكان ضوء القمر فضياً ..
وفي هذه الليلة نزلت من السماء مظاهرات تحمل مواد ناصعة .. لإنها طائرات
صديقة ، لهذه القرية المحتلة .. واختفت المواد الناصعة في بيوت القرية ،
وانتقلت من البيوت إلى محطات السكك الحديدية والكبارى والمناجم
والمصانع .. وقتل ضابط آخر .. قتله امرأة العامل الذى نفذ فيه
حكم الاعدام ..

وجاء الحاكمسكرى فاعتقل العمدة وأصدر أمره بإعدامه ..
ولكن العمدة يحس أنه ليس شيئاً ، وأنه ليس إلا واحداً فى سلسلة
لأنهاية لها من الناس كلهم يمكن أن يكون عمدة .. وأنه لا يموت وإن
يموت .. ووقف العمدة وأحس أنه أكبر من الموقف ، أكبر من قاتليه ،
وأحس أنه يقف إلى جوار الفيلسوف سقراط فى الصف الطويل من
الشهداء والأبطال .

وتذكر العمدة محفوظاته من الفلسفة أيام كان تلميذاً منذ ٤٦ عاماً ..
وراح يقول : يا حضرات القضاة .. يا من أمرتم بقتلى ، لن تفلتوا
أتم أيضاً من العقاب . إننى أستطيع أن أتنبأ .. والإنسان عندما يموت
يستطيع أن يتنبأ بشيء .. وأنا أتنبأ لكم بامم تفلتوتى . أنه بعد رحيلى
مباشرة ، سيحل بكم عقاب رهيب ، أقسى من العقاب الذى ساءلانيه
الآن .. إن أعداءكم أكثر شياً بامم ، ولذلك فهم أكثر جراً وأكثر
عزماً .. فالويل لكم ! ..

ويخرج العمدة ويتلفت إلى صديقه الطبيب مؤرخ القرية ويقول : إن
سقراط قبل أن يموت كان مدينياً بشيء .. أرجو أن تبقى بالدين ..

ويعان الطبيب : سأؤدى الدين !

ويتولى الشعب الوفاء بهذا الدين ، بالنسف والاغتيال والمقاطعة
والحقد والإرهاب ..

والرواية من تأليف الكاتب الأمريكى جون شتاينبك ، اقتبسها
الدكتور حسين مؤنس بعنوان « ثم غاب القمر » ، وقد قامت بتبثيلها
الفرقة المصرية على مسرح دار الأوبرا المصرية ابتداء من مساء السبت
٨ ديسمبر الماضى .

من تعليق على مسرحية « تحت الرماد »

— ٧ —

تدور حوادث هذه المسرحية — بفصولها الثلاثة — فى ساحة بقرية
صغيرة من قرى القطر المصرى ، وتصور رغبة الفلاح المصرى فى الحصول
على الأمان الاجتماعى عندما يرتبط بالأرض عن طريق الملكية ، وتطلعه
إلى الحياة الآمنة . ويبدل فلاحو القرية كثيراً من الجهد والمال مضحين
بكل ما يملكون فى سبيل أراضى الشركة البلجيكية المعروضة للبيع
لاقتسامها فيما بينهم بدلاً من كدسهم فى أرض ليست لهم . . وقد أرفق
بالمسرح بيان فى ختام الرواية ، أوضح فيه الكاتب مضمون مسرحيته
وهدفه والمشاكل التى قصد إلى معالجتها وهى : أولاً — مشكلة اللغة :
أيها أفضل لكتابة المسرحية : الفصحى أم العامية ؟ ثانياً — مشكلة
المسرح : ويهدف المؤلف بمسرحيته إلى سيد الفراع الذى يعانى

المسرح من هذه الناحية . ثالثاً — مشكلة الجمهور والفولكلور ، والعمل على إيجاد نوع من المسرحية يمكن أن يشاهده الجمهور كله على اختلاف درجاته الثقافية فلا يجد المثقف إسفافاً ، ولا يجد فيه الأذى تعالياً .

وأخيراً مشكلة الأداء الواقعي . بعد أن اعتاد الجمهور رؤية نوعين من المسرحية : الدراما المفزعة ، والكوميديا المأجنة ، وكلاهما بجانب طبيعة الحياة .

من تطبق على مسرحية « الصفة »
لتوفيق الحكيم

— ٨ —

هذه المسألة ، مسألة الترجمة من اللغات الأجنبية ، هي في اعتقادي ذات أهمية بالغة في بناء أدب الأمة . فهي هامة في المحل الأول لأننا إذا أردنا أن نعرف شيئاً عن أمة ما نغير ما نعمله هو أن نقرأ كتاب هذه الأمة . ولكن أهميتها ترجع في أغلبها إلى هذه الحقيقة : أنه كما أن الأفراد يختلفو الطبائع ، كذلك الأمم ، على نطاق أوسع ، مختلفة الخصائص ، فالأمم ، لاختلاف أقطارها ودرجات تعليمها وأنواع ثقافتها وتربيتها ، لها وجهات نظر في المشكلات اليومية ، ومشكلات الحياة الموت ، تختلف إحداها عن الأخرى بعض الشيء . وهكذا تجلب الترجمة دماً جديداً إلى أدب الأمة ، وكثيراً ما تكون مصدر إلهام ذي آثار عميقة .

إن ترجمة الكتب الأجنبية كان لها على أدبنا الإنكليزي آثار عظيمة بالغة ، وأبرز مثل لهذا هو الكتاب المقدس ، فلكتاب المقدس في الإنكليزية ما للقرآن الشريف في العربية ، وهو ليس أساس التفكير الديني لحسب ، بل هو قد صار قسما من الأدب ، ومثالا للكتابة الثرية الفاتحة .

(من فن الترجمة لجولسون ديفز)

إن أصحاب الجديد يخطئون حين لا يرون اللذة الفنية إلا في الجديد وإن أصحاب القديم يخطئون أيضاً حين لا يجدون اللذة الفنية إلا في القديم .

لأن القديم والجديد لم يستمدا جماها الفني من القدم والجدة وحدهما وإنما استمدا من هذا الروح الخالد الذي يتغل في طبقات الإنسانية كلها ، ويتشكل في كل جيل بالشكل الذي يلائمه ، ويتصور في كل بيئة بالصورة التي تناسبها ، وهو النوق الفني للجمال .

فهناك قدر مشترك في تذوق الجمال بين الإنسانية مهما اختلفت بيئتها ، وتعددت أقاليمها ، كما أن هناك قدراً مشتركاً بين العقول ، مهما فرق الزمن بينها ، وتباينت آفاق أقطارها ، وتباينت شدة السفر بين بلدانها .

ففي أدب الإنجليز أو الفرنسيين آثار نحس بجمالها ، ونهش لتذوقها وتأثر بحسنها ، ولكن لا كتأثر الإنجليز أنفسهم ، أو الفرنسيين

ذاتهم ، بل شعورنا بجماله شعور ناقص ، وإعجابنا بحسنه إعجاب محدود .

أما شعر زهير وطرفة والثابغة والخنساء مثلاً ، حين يجيدون قسستينه نفوسنا ، وتوجب به أذواقنا أكثر من إعجابها بأدب الإنجليز والفرنسيين وإن شئت قل : نكون نحن يازاته كالإنجليز والفرنسين يازاء أدبهم . على أننا في ذلك أقل مرتبة من تذوق الأصمعي وأبي عبيدة ، أو إعجاب المبرد وابن قتيبة .

من (التجديد في الأدب المصري الحديث)
لسيد الوهاب حمودة

النقد ناحية من نواحي الحياة الفكرية بذلت فيها الإنسانية جهوداً شاقة ؛ ولكن هذه الجهود الضخمة لم يكن نصيبها التوفيق الدائم ، فهي كثيراً ما جملت الطريق وانحرفت عن الغاية المنشودة ، والذي يطيل النظر في تاريخ النقد ويتابع مذاهبه في العصور المختلفة وعند أغلبية النقاد قين بأن يلحظ كثرة ما شاع فيه من ضلالات وأوهام وآراء خاطئة وأحكام فاسدة ، ويعتقد بعد ذلك أن من واجب النقد أن يأخذوا أنفسهم بشيء من التواضع والاعتدال ؛ ويقطعوا من الزهو والاستعلاء والتحدث بالأنظمة العالية والهجّة الحاسمة ، وألا يتكلفوا من يقفوا من الكتاب والشعراء موقف الهداة الملهمين والمرشدين المدلولين على الصواب المعصومين من الخطأ .

وحقيقة أن الناقد في العصر الحديث يتزود بأسلحة كثيرة من علم النفس وفلسفة الجمال وعلم الاجتماع والتاريخ ، ولكن النقد بعد كل شيء أو قبل كل شيء مرده إلى الذوق والبصيرة ، والناقد كالشاعر يولد ولا يصنع ؛

ولقد كان بعض النقاد يفتن في اختيار الصفات والنغوت اللؤلؤيين وخلع الألقاب عليهم ، فهم مجرمون ومفسدون وكذبة وأدعياء ، وكان جيني وأرنولد وستت ينف وتين من أكبر العقول وأعظم النقاد ومع ذلك لم تسلم أحكامهم من المآخذ ولم تبرأ من العيوب فما معنى ذلك؟ معناه أنه إذا كان العالقة في عالم النقد مستهدين للخطأ والانحراف ، فن الواجب على الأقزام أن يترثوا ويرتدوا قبل أن يضفوا على أنفسهم برد الأستاذية ويجلسوا مجلس القضاة والمحكمين .

وهناك مسائل كثيرة كانت تفسد النقد وتبعد به عن الجادة ، منها التحيز السياسي والتعصب الديني أو الطائفي والنزوات الشخصية ، والنجاح الذي يهرأ بصر الناقد في بعض الأحيان قد يكون سببه استجابة الكاتب لفرقة اجتماعية طارئة أو اتجاه عارض لا عبقرية خالقة ممتازة .

(من « آراء وشخصيات » لمل آدم)

لعل أقدم صورة للترجمة الشخصية تلك الكلمات التي كان ينتقشها القضاة على شواهد قبورهم ، فيعرفون بأنفسهم ، وقد يذكرون بعض أعمالهم ، واشتهر المصريون في عصور الفراعنة بكثرة ما نقشوا على قبورهم

بأهراماتهم وفي معابدهم وهياكلهم من تواريتهم وأفعالهم . وكانت تسرى هذه الروح في الأمم القديمة من حولهم . وقد سجل يوليوس قيصر في كتابه « التعليقات » حروبه في الغال والحرب الأهلية بينه وبين بومبي . وعرض عرضاً بارعاً الدسائس والمؤامرات التي كان ينسج خيوطها من حوله من الأصدقاء والأعداء على السواء .

وأثر عن ملوك الفرس وصايا لأبنائهم توضح سياستهم . نقلها عنهم العرب فيما نقلوه من تواريتهم وأخبارهم ، وفي كتاب « تجارب الأمم » لمسكويه أن كسرى أنوشروان ألف كتاباً في سيرته وسياسته ، واكتفى بمسكويه في التعريف به ببعض صفحات من هذا الكتاب تصور حروبه واتصاراته على الروم والترك والديلم ، كما تصور سياسته الداخلية ونشره للعدل في رعيته وتخفيفه لمغارم الضرائب عنها ، حتى تقوى على عمارة الأرض واستخراج ثمارها .

ومع مر التاريخ نشأ المؤرخون ، ونشأت طبقات من المفكرين والفلاسفة ، ودعت كتاباتها كثيراً من حياتها وأحوالها وتجاربها .

ولعل من الطريف أن أدباءنا المعاصرين قلدوا الغربيين في العملين أو الوجهتين . جميعاً ، فهم تارة يكتبون تراجم شخصية كاملة ، يرسمون فيها حياتهم رسماً دقيقاً ، لا ينسون فيه البيئة والوسط والظروف الخارجية ، وتارة أخرى يقصون على طريقة القوم قصصاً يصور حياتهم ، إن لم يكن تصويراً كاملاً ، فهو تصوير لبعض تجاربها . ومن أمتع ما كتب في هذا

اللون قصة إبراهيم الكاتب ، لإبراهيم عبد القادر المازني . حقاً أنه لا يصح أن نعتد كل الاعتماد على ما جاء في هذه القصة من حوادث لمعرفة حياة المازني ، ولكنها في مجملها تعد تصويراً لوقائعه وتجارب الشخصية .

وكتابة القصة على هذا النحو المستمد من حياة الكاتب لا تعد ترجمة ذاتية له بالمعنى الدقيق ، لأنه يضيف إلى تجاربه تجارب أخرى من محيطه ، ولكنها على كل حال تعد تعبيراً عن نفسه ، وإن لم يكن تعبيراً دقيقاً على نحو ما نجد في الترجمة الشخصية ، التي تنحصر في تجارب الكاتب ، ولا يضاف إليها أى تجربة من الخارج ، ولا أى حادثة ، من شأنها أن تضع ستاراً أو ثاماً بيننا وبين حقائقه .

(من « الترجمة الشخصية » لشوقي ضيف)

لست في حاجة إلى الإطالة في أن تبادل المنافع بين الأفراد من أبناء الشعب الواحد وبين الشعب وغيره من الشعوب هو الأصل الأول من أصول الحضارة الإنسانية . فذلك شيء مقرر عرفه الناس منذ زمن بعيد . وهذه المنافع كثيرة مختلفة ، منها المنافع المادية ، والوسيلة إليها التعاون التجاري والاقتصادي ، ومنها المنافع المعنوية والوسيلة إليها تبادل المعرفة على اختلاف ألوانها ، وهو الذي نسميه في العصر الحديث تبادل ثقافياً ، وهو يتحقق حين يلتقي بعض الناس بعضاً ، فيكون بينهم التعارف وتصل

بينهم الأحاديث ، ويعرف بعضهم ضمار بعض ، فيكون بينهم الائتلاف أو الاختلاف ، ويكون بينهم السلام أو الحصار .

وكلاهما يؤثر في تهوية الحضارة وترقيتها ، وفي تزكية القلوب وتنقيتها .
وبمقدار ما يشتد الاتصال بين الشعوب وينظم بينها تبادل المنافع يعظم حظها من الحضارة ونصيبها من الرقي ، وتعرف الشعوب ذلك فتجد في تهوية هذا الاتصال وتنظيمه لتعطى ما عندها وتأخذ ما عند غيرها .

وما أ كثر الأمم التي عاشت دهرأ طويلا أو قصيرا في عزلة عن غيرها من الأمم ، فكانت حياتها خشنة غليظة ، وكانت قلوبها وعقولها وأذواقها وأخلاقها أشبه شيء بالكنوز المطمورة التي يجملها الناس ويجملها أصحابها فلا ينتفع بها أحد . حتى إذا اتصلت بغیرها من الأمم ظهرت هذه الكنوز قليلا قليلا ، وأخذ نفعا يعم حتى أصبحت مؤثرا خطيرا في حياة الإنسانية كلها ، والناس يتفوقون في هذا العصر على أن التعاون الثقافي بين الشعوب يكون بالتقاء علمائها وأدبائها والمثقفين من أبنائها ، على اختلاف ما يتخصصون فيه من فروع الثقافة ، ويكون بتبادل البحوث العلمية والأدبية والفنية ، ويكون بتبادل الكتب والمطبوعات على اختلافها . وواضح ألا سبيل إلى شيء من ذلك إلا إذا تحقق شرطه الأول . وهو أن تتبادل الشعوب تعلم اللغات ولا سيما اللغات التي امتاز أصحابها بالرق والتفوق في المعرفة على اختلاف فروعها .

ولم تتعقد شئون التبادل الثقافي في عصر من العصور كما تعقدت

في هذا العصر ، فقد تنافست الأمم المعاصرة في تقوية حظوظها من المعرفة حتى تجاوزت في ذلك كل حد مألوف ، وأصبح من الواجب على كل واحدة منها أن تعرف ما عند غيرها لتتفجع به .

وليس بد العربي في هذه الأيام من أن يعلم علم كل هذه الأمم من جهة ، ويعلم علم أمم شرقية شارك قدمائها في تكوين تراثه القديم ، وأخذ محدثوها يشاركون في الحضارة الحديثة مع شيء ظاهر من التفوق والامتياز . فأول ما يجب على مصر هو أن تعنى أشد العناية وأقواها بدرس اللغات الأجنبية الغربية والشرقية ، ويكون ذلك بإنشاء معاهد خاصة لهذا الدرس من ناحية ، وبإدخال اللغات الأوربية الكبرى في التعليم الثانوى الذى يؤدى إلى التحليم العالى من ناحية أخرى ، على أن يختار التلييد من بينها لغتين كما هى الحال في البلاد الراقية كلها .

وإذا عنى المصريون بإقتان اللغات الأجنبية المختلفة ، أتيج لهم أولا أن يذهبوا إلى البلاد الغربية والشرقية على اختلافها ليعلموا عليها وليفقهوا فيه قومهم إذا رجعوا إليهم بالتعليم والتأليف والترجمة .

وهذه الترجمة نوعان : أحدهما لا بد منه لإغناء اللغة العربية نفسها أولا ، وتمكين أعظم عدد ممكن من المثقفين من أن يحسنوا العلم بأصول الحضارة الإنسانية ، شرقيا وغربيا ، قديما وحديثا ، وذلك بنقل أصول العلم وروائع الأدب في اللغات المختلفة إلى اللغة العربية ، وسيكون من أبناء الشعب من لا يحسنون لغة أجنبية ما ، فلا بد من أن نفتح لهؤلاء أبواب الثقافة العالمة والأدب الرفيع ، وسيل ذلك إنما هو ترجمة تلك الاصول وهذه الروائع .

والنوع الثانى من الترجمة هو الذى يتصل ببعض الكتب اليسيرة التى تيسر الثقافة لأواسط المتعلمين ، وذلك بأن ننقل إلى لغتهم بساطة الفلسفة والعلم والأدب من اللغات المختلفة ليشاركوا فى الحضارة الإنسانية من قريب مشاركة الملم بها الذى لم يضرب بينه وبينها من الجهل حجاب كفيف .

وواضح جداً أن هذه الخطة قصيرة شاقة يحتاج تنفيذها إلى جهد ثقيل ووقت طويل . ولكن باريس لم تبخل فى يوم واحد كما يقول الفرنسيون ، وحسبنا أن نبدأ العمل جلادين صادقين مصممين على أن نمضى ويمضى أخلاقنا فيه إلى غايته ، والله ولى التوفيق .

وتنبهنا إلى ما أشرت إليه من أن الأدب الفصيح وإن يكن قد غلب على الإنتاج الأدبى العام وصرف غالبية أهل الفنون عن المصدر الحقيقى للفن وهو الحياة ، إلا أن تقرأ من ذوى الطبائع الفنية فى بلاد العروبة ظلوا يتحنون أدباً ساذجاً ، يستلهم الإحساس الحقيقى للإنسان العادى ، ويصور المجتمع الذى يعيش فيه تصويراً بسيطاً يعبر أحسن تعبير عن النفوس التى صدرت عنها والبيئات التى نشأ فيها .

ولم يحرص الناس كما قلت على تسجيل هذا الإنتاج إلا فيما ندر ، واكتفوا فى الغالب بتناقله فيما بينهم شفاهاً ، وربطوا معظم شعره بموسيقاهم المحلية — التى تشبهه من حيث الطبيعة والمادة — كوسيلة من وسائل حفظه والتغنى به بل وربطوه بألوان من التمثيل تتجلى فى إنشاد « الشاعر أبو ربابة » وفيمابقى لنا من خيال الظل . ومن ثم أصبح

لزاما على من يدرس الآداب الشعبية في البلاد العربية أن يدرس الموسيقى الشعبية وطرائقها في عرض هذه الآداب أيضا .

وقد كان تراث هذا الإنتاج الأدبي الشعبي المصري عزيزا في مطالع القرن الماضي ، لأن الأمية كانت غالبية على الناس ، فظل الأدباء من عامة الناس بنجوة من التيار العام للأدب الفصح ، ثم أخذ هذا التراث يتضاءل بسبب انتشار التعليم وشيوع الفصحى بين الناس . ومن هنا فلاغربة أن نجد من زاروا مصر في القرن الثامن عشر ، مثل إدوارد لين وعلباء الحملة الفرنسية ، يطلون الوقوف عند ذلك الإنتاج الأدبي الفلكلورى ويسجلون لفظه ونغمه وطريقة إنشاده والآلات الموسيقية التى يوقع عليها . بل تجرد نفر من المستشرقين لجمعه والعناية به مثل جورج يا كوب و لينوليتان ، وأخذوا الكثير من مخطوطاته وأودعوها مكتبات أوروبا ، وخاصة مكتبتى برلين ولايدن . وظل المنشدون فى القرى ومجتمعات العوام كله يتناقلون شعرهم وترومهم وقصصهم الشعبي ، والذى استوقف انتباه العالم بما عرفه منه عن طريق ألف ليلة وليلة وبقية الملاحم القصصية المصرية المعروفة .

وكلما مضينا فى طريق الوعي القومى والنهضة الأدبية ، كلما ارتدنا إلى واقع الحياة نأخذ منه ونستوحيه ، كما نجد عند الأجيال الناشئة من القصاصين والكتاب المصريين . وقد بدأ بوضوح أن إبراز الشخصية المصرية والكشف عن خصائصها يستدعى العناية بهذا الإنتاج الأدبي والموسيقى الشعبي وتسجيله والحفاظة على ما تبقى منه كما تفعل الأمم الأخرى .

من « اقراحات لجنة الترجمة والتبادل الثقافى »

بقلم الدكتور طه حسين

البيان

قال لى أحد الوزراء ذات يوم : إني لتأتيني أحياناً رقايع الشكوى
غفلاً كاد أمهلها لما تشتمل عليه من الأساليب المنقرة ، والكلمات الجارحة ،
فلولا أن الله تعالى يلهمني نيات كاتبيها وأين يذهبون ، ولولا ذلك لكنت
من الظالمين .

ذلك ما يراه القارئ في كثير من المخطوطات التي يخطها اليوم كاتبوها
في الصحف ورقايع الشكوى والكتب الخاصة والمؤلفات العامة .

هزل في موضع الجدد ، وجد في موضع الهزل ، وإسهاب في مكان
الإيجاز وإيجاز في مكان الإسهاب . وجعل يفرق ما بين العتاب والتأنيب ،
والانتقام والتأديب ، والاستعطاف والاستخفاف ، وقصور عن إدراك
منازل الخطاب ومواقفه بين السوقة والأمراء ، والعلماء والجهلاء .

من « النظرات » لمصطفى لطفى المنفلوطي

هؤلاء الشعراء ينقسمون إلى قسمين متباينين لى في كل منهما رأى :
الأول الشعراء « العذريون » لأنهم ينتسبون إلى « عذرة » بل لأنهم
يتخذون هذا الغزل العذري مذهباً في الشعر ، ومنهم المجنون وقيس
ابن ذريح ، وعروة بن حزام ، وجميل بن معمر . والثاني « المحققون »
أريد بهم هؤلاء الشعراء الذين اقتطعوا الغزو أو كادوا ينقطعون له

ولكنهم لم يلتمسوا الحبى السحاب ، ولم يتخذوا العفة المطلقة مثلهم
الأعلى ، وإنما عبثوا ولهو واستمتعوا بالحياة ، وتغنوا هذا العبث
واللهو وقصروا شعرهم عليهما أو جاوزوهما إلى قنون أخرى من الشعر
ولكنهم لم يبلغوا منها ما بلغوا من الغزل . وزعيم هؤلاء الشعراء
عمر بن أبي ربيعة ومعه نفر آخرون قد أحدثك عنهم بعد أن أفرغ
من العذريين .

لست أشك في أن عمر بن أبي ربيعة شخص تاريخي ، وفي أن
أكثر الشعر المنسوب إليه صحيح صدر عنه حقاً ، وفي أن شخصيته
كانت في عصره كما تمثلها نحن الآن أو على نحو ما تمثلها الآن ، وكذلك
قل في « كثير » وكذلك قل في عبيد الله بن قيس الرقيات . ولكنني أشك
الشك كله في أن يكون قيس بن الملوح شخصاً تاريخياً وجد وعرفه الناس
واستمعوا إليه ، وفي أن يكون هذا الشعر المنسوب إليه صحيحاً قد صدر
عنه حقاً . وأزعم أن قيس بن الملوح خاصة إنما هو شخص من هؤلاء
الأشخاص الخياليين الذين تخترعهم الشعوب لتمثيل فكرة خاصة أو نحو
خاص من أنحاء الحياة . بل ربما لم يكن قيس بن الملوح شخصاً شعبياً
« كصحا » وإنما كان شخصاً اخترعه نفر من الرواة وأصحاب القصص
ليلهو به الناس أو ليرضوا به حاجة أدبية أو خلقية منعرض لها بعد
قليل .

عن « حديث الأرباء » لعله حينئذ :

إن نجاح المكتبات العامة لا يقاس بعدد ما فيها من كتب ومطبوعات وإنما يقاس بعدد روادها من المطالعين والباحثين . وبعدد ما أعارتهم من كتب ومطبوعات واسطوانات . ويمدى ما أفادوا من حلقات البحث والمناظرات والندوات ، وخدمات المراجع والاستعلامات ، والبرامج التعليمية والثقافية ، وبرامج الموسيقى والترفيه ، والخدمات التي تؤديها لرواد الأندية والاتحادات والنقابات والمستشفيات والسجون ، ومدى تعاونها مع المدارس والكلية والجامعات والمصالح الحكومية ، وغير ذلك من مراكز النشاط الثقافي والاجتماعي والرياضي في المجتمع الذي تنشأ فيه .

وتتمتع المكتبات العامة أساليب مختلفة لاجتذاب الجمهور إليها ، فهي يبنائها الجميل وقاعاتها الفسيحة ومعارضها الشائقة وأثاثها المريح الجذاب وحدائقها الفسيحة تفرى الناس بالإقبال عليها ، تشغل أوقات فراغهم بما يغذى العقل ويثير الفكر ويسر العين ويشرح الصدر ، وهي بما تنظمه من البرامج الثقافية وحلقات البحث والمناقشة تساهم مساهمة فعالة في دعم الروابط الفكرية والاجتماعية بين أفراد المجتمع على تباين مشاربهم وأذواقهم ومراتبهم في الحياة وهي بما تعده من تمهيلات ومعارض وحفلات السمر والسينما تساعد على ارتقاء مستوى الفهم في البيئة ، وهي بما تحتفظ به من كتب وسجلات وأدلة وإحصاءات تعتبر المرجع الصادق الأمين الذي يرجع إليه كل مواطن للوقوف على

حقائق الأمور في النواحي المختلفة سواء أكانت أحياناً عالمية أو قومية أو معلومات ثقافية أو مهنية أو فنية .

ويتوقف نجاح المكتبة العامة على إمكانياتها من حيث البناء والتأنيث، وعلى ما بها من الكتب والمجلات والوسائل التعليمية المختلفة، كما يتوقف على كفاية موظفيها ومدى إلمامهم بعملهم وإخلاصهم فيه ، ويتنادى بوجوب إنشاء المكتبة العامة في مكان رحب فسيح يتوسط المدينة، وأن تكون مجهزة بكل وسائل النشر من كتب ونشرات ومجلات وجرائد ورسوم ومؤلفات موسيقية وغير ذلك من الوسائل التي تسهل للأطفال والنساء والرجال سبيل الاستمرار في تثقيف أنفسهم وزيادة خبراتهم بثقوث الحياة، كما يجب أن يكون كل ما فيها من كتب في متناول الجمهور بحيث لا يحول بين القارئ وبين الكتب أى حائل، وأن تنظم فهارسها تنظيمًا قنياً يعين القارئ على الاهتمام إلى مواقع الكتب بأيسر جهد وأقصر سبيل، ويجب أن تعمل على إنشاء فروع أو وحدات متنقلة تسهل للناس سبيل الانتفاع من خدماتها وهم في مساكنهم أو أماكن عملهم، ويجب أن يتوفر لها الموظفون الأكفاء الذين أصابوا تدريجاً قنياً كافياً يؤهلهم لإدارة هذه المكتبات والعناية بحسن الانتفاع بها . وقد بما كانت هذه المكتبات تسند عادة إلى الشعراء والأدباء ، فكانت النتيجة لهذا تعثر المكتبات في طريقها لاقتدارها إلى القواعد والنظم الفنية الصحيحة التي تيسر للقارئ سبيل الوصول إلى غايته دون تعقيد .

عن « دور المكتبة في خدمة المجتمع » لحسن رشاد

قد أجمع الرأي على أن الغرض من وجود المكتبات في المدارس هو تحييز الكتب إلى الطلبة وترغيبهم في القراءة وتشجيعهم على تذوق ما في الكتب مما يحفز الميول وينمي الاستعدادات ، هذا إلى التبصير بطرائق البحث والتنقيب التي يكون لها أنفع الأثر في حاضر التلاميذ ومستقبلهم ، والتدريب عليها عالياً حتى إذا حان وقت تخرجهم من المدارس كانوا على علم بما يمكن أن تفيد المكتب في دراساتهم الجديدة والتروحية . وبذلك يستطيعون تذوق المطالعة فيعرفون ماذا يقرأون وكيف يقرأون وكيف ينتفعون بما يقرأون ، وليس هذا لحسب بل يكونون أيضاً قد ألما بنظم المكتبات العامة حتى يستطيعوا الإفادة من مواردها خلال حياتهم المدرسية وما بعدها .

ولعل خير ما قيل عن أهمية المكتبة تلك الكلمة المأثورة التي قالها السيد وزير التربية والتعليم في حديثه عن عناية وزارة التربية والتعليم بالمكتبات المدرسية قال : « المدرسة تعطيك مفتاح العلم أما العلم نفسه فإنك لا تستطيع أن تبلغ منه مبلغاً إلا بالاطلاع الدائم والقراءة المتصلة ، فالمكتبة هي المدرسة الحقيقية ، وهي الأستاذ الدائم بعد أن تقارق كل أساتذتك في المدرسة » .

والمكتبات المدرسية معروفة في مصر منذ زمن بعيد فقد أنشئت في جميع المدارس الثانوية القديمة التي كانت موجودة قبل عام ١٩٥٠ وفي معظم المدارس الحديثة التي أنشئت بعد هذا العام . على أن هذه المكتبات كانت في معظم الحالات لا تؤدى رسالتها إذ كانت لا تعدو

أن تكون مخازن الكتب ولم يرق أمناؤها في نظر الناس إلى غير درجة الحراس على العهدة والمحافظة على الكتب وحمايتها من الضياع . وكان لهذا عدة عوامل منها ما يتعلق بالقيود المالية والمخزنية التي كانت تقف بالمرصاد للشرفين على هذه المكتبات وتحاسبهم حسابا عسيرا على كل ما يتلف أو يفقد من الكتب نتيجة للتداول ، ومنها ما يتعلق بالبيئة الخاصة بالمكتبات وأثاثها وتموينها .

ولعل خير ما قامت به الوزارة لتشجيع التلاميذ على القراءة وتنمية ملكة التقدير لديهم وتمكين المشرفين على شئونهم من متابعة مجهوداتهم في القراءة الحرة وقياس ما جنوه منها ، لعل خير ما قامت به في هذا الشأن هو ذلك السجل المعروف باسم «ثمرة القراءة في المكتبة المدرسية» . فقد وزعته الوزارة على كل طالب بالمدارس الثانوية والمعاهد وما في مستواها ليسجل فيه كل طالب ملخصا لكل كتاب يقرأه وحكمه عليه وعلى مؤلفه ورأيه ولغته وأسلوبه وأحسن فقرة فيه ، كما يسجل فيه عدد الكتب التي قرأها وتاريخ استعارتها وإعادتها . ويقوم المدرس المختص بالكتاب المقروء بمراجعة نقد الطالب وبمساونة أمين المكتبة .

وعن طريق هذا الدفتر تستطيع المدرسة التعرف على عدد التلاميذ الذين يميلون إلى القراءة الحرة واتجاهاتهم فيها ، وكذلك دراسة الميول الطبيعية عند بعض التلاميذ للبحث في وسائل تنميتها .

ويا حبذا لو تعاون أولياء الأمور مع المدرسة في متابعة جهود

أبناءهم في هذا السجل وتشجيعهم على قد الكتب والتحدث عنها في كل مناسبة .

عن « الوظيفة القروية للكتبات المدرسية » لحسن رشاد

وتحدث الوزير بعد ذلك ، عن البرنامج الذي وضع لعشر سنوات تعمم فيها المرحلة الابتدائية ويتضمن هذا البرنامج إنشاء أربعة آلاف مدرسة وإعداد ٨٥ ألف معلم .

وأوضح الوزير أن سياسة التربية والتعليم الحالية ، قائمة أيضاً على الزيادة والتوسع في التعليم الفني ، وتدعيم التعليم العالي والجامعي ، ومسايرة التطور العالمي في العلوم والفنون والآداب والتعاون الثقافي مع جميع الدول الصديقة .

وأوضح الوزير كذلك التقدم الذي تم في التعليم الابتدائي والتعليم الإعدادي وفي المرحلة الثانوية ، ومن العناية بالتعليم الحر الذي يساير الآن التعليم الأميري .

وأوضح العناية الخاصة التي أولتها الوزارة للبعاهد العالية ، حيث خفضت النفقات واتخذت إجراءات لجعلها في مستوى كليات الجامعات ، هذه الجامعات التي قال الوزير عنها أنه بذلت في سبيل تنظيمها والنهوض بها جهود كثيرة تتناسب مع أعبائها الضخمة ، والآمال المعقودة عليها ، فإن الجامعات هي منارات العلم والثقافة والفكر .

وتحدث الوزير عن التربية الدينية والاجتماعية وتعليم البنات وعن الثقافة والنشاط العام وعن رعاية الفنون والآداب وعن رعاية الشباب والتربية الرياضية .

من بيان وزير التربية والتعليم في مجلس الأمة

ما هو واجب الطبيب نحو المريض العاجز عن دفع ثمن العلاج أو ثمن الكشف ؟ وما هو واجب الطبيب إذا رأى حالة عاجلة ولم يستطع صاحبها دفع الأجرة المطلوبة وقدم له حليّة ذهبيّة كضمان ربّما يدفع المبلغ المطلوب ؟ وما هو واجب الطبيب إذا كان المريض طفلاً ، وكانت أمّه هي التي عرضت قرطها الذهبي ؟

هذه الأسئلة ترد على ذهنك حتّى إذا قرأت هذه القصة ، ثمّ يرد سؤال آخر أعمّ حول فهم بعض الأطباء لمهنتهم ، وهل هي أصلاً تجمع المال أم أن فيها عنصراً إنسانياً ؟

وهذه هي القصة . . وسأحجب اسم الطبيب ، فليس من غرضنا التشهير بأحد . أستاذ اتدب لأعمال التصحيح في الشهادة الإعدادية بيور سعيد . وبعد أن اتّهى من عمله رأى أن يقيم وعائلته إلى آخر الشهر (شهر أغسطس) بقصد التمتع بهواء البحر والترفيه عن نفسه وعن أفراد عائلته . ولتتركه القصة ؟ قال :

وقارب ما معنا من تقوّد على النفاذ وجأه مرض ابني مرضاً شديداً .

عرضته صباحاً على أحد الأطباء ووصف ما يلزم من دواء . و ليسلا
زادت حالة مرضه . فأخذناه إلى أقرب طبيب . وكنا في الساعة التاسعة
مساء تقريباً . وكان ما معنا من النقود قد نفذ . وطلبت تقوداً
بالتلغراف من القنطرة لعدم معرفتي بأحد في بورسعيد . وذهبت الأم
بطفلها إلى الطبيب وبعد أن أتم الكشف عليه ، خلعت قرطها وطلبت
من الطبيب الاحتفاظ به إلى أن تحضر المبلغ المطلوب فرفض إعطائها
تذكرة العلاج وطردها من عيادته . وخرجت والمرضى على ذراعها
تجرب أنحاء المدينة في هذا الوقت المتأخر إلى أن عثرت على جواهرجي
فاشترى منها القرط ، وعادت إلى الطبيب ، فأعطته النقود وأعطاهما
التذكرة . . وفي اليوم التالي مات المريض . .

. وإلى هنا انتهت المسألة . . أخذ الطبيب ما أراد من مال ، واسترد
الله وديعته .

من « نحو النور » لمحمد زكي عبد القادر

ومعرفة البيئة ضرورية في قد كل شعر ، في كل أمة ، في كل جيل .
ولكنها ألزم في مصر على التخصيص ، وألزم من ذلك في جيلها الماضي
على الأخص . لأن مصر قد اشتملت منذ بداية الجيل إلى نهايته على
بيئات مختلفة لا تجمع بينها صلة من صلات الثقافة غير اللغة العربية
التي كانت لغة الكاتبين والناظمين جميعاً ، وهي حتى في هذه الجامعة
لم تكن على نسق واحد ولا مرتبة واحدة ، لاختلاف درجة التعليم

في أنماطها وطرائقها . بل لاختلاف نوح التعليم بين من نشأوا على الدروس الدينية ومن نشأوا على الدروس العصرية ، واختلافه بين هؤلاء جميعاً وبين من أخذوا بنصيب من هذا ومن ذاك .

فالبينة الانجليزية أو البينة الفرنسية في العصر الحاضر واحدة من حيث اللغة والثقافة أو تكاد تكون واحدة في جميع المدارس وجميع الأنحاء . لا اختلاف فيها بين أديين مثقفين إلا كما يكون الاختلاف بين المهندس والطبيب أو بين الرياضي والمشرع ، وإلا كما يكون الاختلاف بين الأمزجة والملسكات والمزايا النفسية ، ولكن هؤلاء جميعاً يعيشون في مرحلة واحدة من مراحل الثقافة وفي جو واحد من أجواء الأدب . والمعرفة العامة .

« عن شعراء مصر ويثاتهم العناد »

طبقات المجتمع هي المورد الأول الذي يجد عنده كتاب القصة مواضعهم مهما تنوعت مدارسهم . ولقد شهد الشرق العربي نهضة ملحوظة في الإنتاج القصصي قبيل الحرب العالمية الثانية . كان الطابع الغالب عليها الميل إلى التحرر من أساليب الكتابة التي عرفها المقالة أو المقامة .

ولست بسبيل عرض تطور القصة . لأخطو بها منذ عهد المولى حتى مدارسها الأخيرة حين اتخذت القوالب الأوروبية . ولكنني مع ذلك أجد لزماً على أن أوضح الآثار التي خلفها اتصال الشرق بالثقافة

الأوربية اتصالاً وثيقاً في العشرين عاماً الأخيرة . فأذكر مثلاً أن الأثر الذي أحدثته نظريات فرويد في الأدب الأوربي ظهر بأسرع ما يتصور في القصة العربية ، فالتحليل النفسي والذواق وأثر الفرائز كل ذلك ظهر في تصوير أشخاص القصة وفي ترتيب الأحداث وتعليقها ، وأذكر مثلاً أن الواقعية والرمزية والوجدانية ، بل ما هو أجلت من ذلك في مدارس الأدب قد ظهر أثره في القصة العربية ، فظهرت القصص التي تتبع مدرسة التأثرية (impressionism) ومدرسة ما وراء الواقعية (surrealism) وإن كان الذوق الأدبي العربي لم يستطع أن يستسيخ إلى حد بعيد الأوتار الشرقية وهي تضرب بعض هذه الأنغام دون تبصر ودون تحرير يلائم الفن العربي . ولذلك وقفت بعض هذه القصص دون نصير إلى اليوم ، ولا يمكن الجزم بمستقبل هذه المدارس لحداثة عهدها وللحاجة إلى الزمن الذي يكتب وحده سطور الخلود لكل أدب .

إذا كانت القصة قد أفادت من تأثرها بالمدارس الحديثة ، فقد أفادت أيضاً حين مزق القصاصون في السنوات الأخيرة ذلك الزداء الذي يتشح به المجتمع الشرقي ، فبدأوا ينفذون إلى نواحيه ويستمدون منه مواضيع قصصهم ، وبدأت الصور المحلية تظهر في كثير من القصص ، وبدأت مشا كل الطبقات تجد صناية من الكتاب ، وكانت القصة أوسع ميدان يستطيع عرض صور الطبقات وتحليل شتى النواحي النفسية ومعالجة أدق المشكلات وأمكن في هذا الميدان الجديد على الأدب العربي رسم الحياة الشرقية على طرائق الفن المختلفة .

من « مواد جديدة لكتاب القصة »
صلاح ذهبي

انطلقت آخر زغاريد ذلك القران الميمون في الساعة الثانية بعد منتصف الليل ، وزف العروسان ، إلى حجرتهما بعد أن رشا بالملح من أعين الحساد . وأغلق عليهما الباب وصارا وحدهما أخيراً . . . وقد اجتاز الاعتاب نحو تلك اللحظة التي لم تخلق مثل كل اللحظات . . . تلك اللحظة التي تشع كالؤلؤة البهيجة في تاج الزمان . . . زمان كل فرد على هذه الأرض . . . من الملوك إلى الصعاليك . تلك اللحظة التي بذل فيها ما بذل . ومن أجلها احتشد المعارف والأصدقاء ، واحتفل الأهل والأقرباء ، ونصبت الموائد ، وقرعت الكشوس ، ولعب الفرح والآنس بالرؤوس ، وحمى الرقص وارتفع الغناء ، وسبح الحاضرون وطاموا في أوقات من الهناء .. جاءت تلك اللحظة ... قة السهرة ، وقبة الحفلة ، ومحراب الليلة . . . لحظة الخلوة بين العروسين ، وبألها من لحظة . . . كل زوج ولا شك يذكر حيرته وهو يبحث في رأسه عن أول كلمة يخاطب بها عروسه وقد صارا على انفراد ، أبدأ بكلمة جديدة أم كلمة فكهة . . . أم كلمة طافية ؟ . وكل زوجة تذكر ولا ريب إحساسها وهي تنتظر الكلمة الأولى من فم « عريسها » ! .

أما عروس الليلة فلم يبد عليها أنها تنتظر شيئاً . فأكاد باب حجرة العرس يغلق ، حتى تركت « عريسها » واتجهت إلى منضدة الزينة ، وجلست ووضعت رأسها الجميل في كفيها . ورأى « العريس » منها ذلك ، فأقبل عليها يقول :

— أمتعية أنت يا عزيزتى ؟ صخب العرس أزجلك فيما أرى ! ..
فلم تجب . ولم ير العريس وجهها الذى تخفيه يديها ، ولكنه لم يلبث
أن رأى قطرة دمع تفر من بين أصابعها .

عن « ليلة الزفاف » قصص توفيق الحكيم ، المجموعة الأولى

وجاء المساء وخيم الليل وطيبة لا يعرف النوم إلى أجفانها سيلا ،
فلبثت ساهرة تلوح المشاعل في طرقاتها وضواحيها في ميادينها الأقداس
حتى يودع في مقبرته باحتفال مهيب يليق بمقام صاحبه .

فاستأذن الكاهن مولاه وأمر رجاله برفع التابوت إلى مشوى الرب
المعبود ، وقبح الكاهن الصندوق واستخرج منه تاج مصر المزدوج
ودنا من أحسن في إجلال وتوج به رأسه المجدد ، ورأى القوم ما فعل
الكاهن فهتفوا جميعاً « يعيش فرعون مصر » .

ودما نوفر آمون الملك والملكات إلى زيارة المشوى المقدس ،
فساروا جميعاً ، وكانت توتيشترى ما تزال تتوكأ على ذراع أحسن ،
واجتازوا العتبة المقدسة التى تفصل بين الدنيا والآخرة ، وسجدوا
للرب المقدس وثموا الستائر المسدلة على تمثاله ، وصلوا صلاة الشكر
والحمد أن هيا لهم الفوز وردم إلى وطنهم ظافرين .

وغادر الملك المعبد إلى هودجه وكذلك الملكات ، وحمل العرش
على عربة كبيزة واستأثف الموكب سيره إلى القصر بين الجموع الهائفة
الداعية ، المهللة المكبرة ، الملوحة بالأغصان . النائرة الزهور ، فبلغوا

القصر القديم عند الأصيل ، وكان التأثر قد بلغ من نفس توتيشيرى مبلغاً كبيراً فاشتد خفقان قلبها واضطربت أنفاسها ، لحملت في هودجها إلى جناحها الملكي ، ولحقت بها المملكات والمملك ، وجلسوا بين يديها قلقين ، ولكنها استعادت هدوءها وعادت بقوة لإرادتها وإيمانها فاستوت جالسة ونظرت في الوجوه الحبيبة بحنان وقالت بصوت ضعيف :
من « كفاح طيبة » لنجيب محفوظ

— ٢٤ —

وبعد لحظات رأيت التماثيل على البابين الكبيرين ، فركمت ووضعت جبينى على الرمل ، وخفقان قلبى يوشك أن يحطم صدرى . وجاء الحجاب فاققادونى — وأنا أتعثر فى أذيالى — حتى بلغت البهو الكبير . ثم دفعونى دفعاً نحو الحجره الملكية الخاصة ... وهناك رأيت سينوسرت فوق عرشه العظيم ، وسط المحراب الذهبى ، تفررت بين يديه ساجداً . ولم أستطع من شدة التأثر أن أنهض ، كأتى رجل قد غاب عنه رشده . فتلطفت جلالاته ، وأمر الحاجب بأن ينهضنى ؛ ثم أخذ يغمرنى بعطفه ولطفه ، ويخاطبنى بأرق لفظ وأعذب . فلا أحيى جواباً من الدهشة . أجل كان سكوتى الآن دهشة لا عجزاً عن الكلام . فإنى رأيت أمامى سينو غير الذى كنت أعرفه . فإنى أبصرت أمامى الرحمة والحب والعطف ممثلة فى إنسان جالس على عرش مصر الخالد الأبدى .

قال جلالاته : « ويحك يا سنوحى ! ها نحن ننتظر أوبتك هذه السنين الطوال ، ثم تقف بين أيدينا أخيراً فما تحمير كلاماً » .
ثم ضحك وقال : « لا بأس عليك » .

من « سنوحى » لمحمد عوض محمد

كنت على موعد مع « الخواجا أرداش » ، بفندق «شبرد» لإنجاز مهمة كلفني إياها والذى . وكان والذى من هواة الآثار يجمع منها كل طريف نادر ، فكثيراً ما كلفني أمثال هذه المهمة عند المشهورين من تجار العاديات ، ولم يكن يفوتنى على حداقة سن أن أقوم بعمل فى نجاح .

دخلت الفندق ، وقصدت من فوري البهو الفرعونى ، فوجدت « الخواجا أرداش » ، متجياً جانباً منه يتحدث إلى سيدة ، تقدمت نحوه وصافته ، فقال على الأثر :

من حسن الاتفاق أن تكون «مسز كلارك» معى فى هذه الساعة !
وأشار إلى السيدة باقتسام ، ثم تابع قوله :
إنها من هواة الآثار ، ولأن أقدمها لتكون حكا فى تقدير التحفة التى يريد والدك شراءها .

من « فرعون الصغير » لحدود تيمور

السماء ملبدة بغيوم قاتمة ، تحجب الشمس عن الأرض المقرورة ، والرياح تهب مزججة باردة ، قتهايل فى شدة أغصان الأشجار العارية ، الممتدة على جانبي الطريق الموصل بين كلية البوليس وشارع العباسية ، وخلا المكان من الناس ، فقد لاذوا بدورهم من البرد القارس الذى كان يجمد الدماء فى أطرافهم ، ويسرى القشعريرة فى أبدانهم .

وفي ذلك الجو العابس المكهر انساب إلى الطريق الهادى الساكن
طلبة الكلية بقاماتهم المشوقة ، وهم في ثيابهم الرسمية ، فلطمت الرياح
بوجوههم ، وصك صغيرها آذانهم ، فلم يقطبوا جباههم أو يبدوا تأفقا ،
بل انطلقوا خفافاً ، منبسطة أساريهم ، منشحة صدورهم ، فاليوم يوم
الخميس ، يوم تحقيق الأمانى ، ولقاء الأحبة .

ساروا وقد شغلوا عن ذلك الزمهرير بما يعتمل في صدورهم من
إحساسات ، وبما يدور في رؤوسهم من أفكار ، تباينت أحلامهم ،
واختلفت أهواؤهم ، ولكنهم اتفقوا في السبح في بحور الخيال ، فإ
كان أحدهم ينطلق خالي البال ، لا يفكر فيما يفعله في الليلة المحبوبة ، التي
يقضيها طليقا بعد أسبوع من العمل المضنى الشاق .

من قصة « القاب » لعبد الحميد جودة السحار

إني أعجب لما يدعونى للعلم ، فالكتابة فن لم أعرفه إلا بالهواية ولا بالمهنة ،
ويمكن القول بأنه فيما عدا الواجبات المدرسية على عهد صباى ، والأعمال
المكتنية المتعلقة بوظيفتى ، فإننى لم أكتب شيئاً على الإطلاق . والأعجب
من هذا أنى لا أذكر أنى سودت خطاباً أو رسالة طوال الدهر الذى
عشت فى هذه الدنيا وهو ما ينيف على ربع قرن من الزمان . والحق أن
الرسالة — كالكلام — رمز للحياة الاجتماعية ، وعنوان للشواجح التى
تصل ما بين الناس فى هذه الحياة ، ولست من ذلك كله فى شيء . أسئنا
نشذب الأشجار فنبتر ما اعوج من أغصانها وفروعها ؟ فلماذا نبقى على

من لا يخلصون الحياة من أفراد الناس ؟! لماذا تقاسم بل تهمل تفنرهم على الحياة فرضاً أو تفرض الحياة عليهم كرهاً ؟ . لهذا يسعون في الأرض غرباء مذخورين ، وقد يبلغ الذعر منهم أحياناً أن يخطوا على وجوههم كالحمومين فيدوسوا بأقدامهم المتعثرة ضحايا أبرياء .

من قصة « السراب » لتجيب محفوظ

ألقي الضابط نظرة كثيفة على الزدعة الطويلة التي تفتح عليها فصول الستين الثالثة والرابعة ، وقد شمل المدرسة - التوفيقية - سكون عميق ، ثم مضى إلى فصل من فصول السنة الثالثة ، وقرع على الباب مستأذناً ، ودخل متوجهاً صوب المدرس وأمر في أذنه بضع كلمات ، فستد المدرس بصره صوب تلميذ يجلس في الصف الثاني وناداه قائلاً :

— حسنين كامل على .

قام التلميذ وهو يرددين المدرس والضابط نظرة مليئة بالترقب والقلق ، وغنم :

— أقدم ؟

فقال المدرس :

— اذهب مع حضرة الضابط .

تفرج التلميذ عن قطره ، وتبع الضابط الذي غادر الفصل في خطوات بطيئة . ولم يطمئن قلبه لهذه الدعوة ، وراح يسائل نفسه ترى أجاءت

بسبب المظاهرات الأخيرة ؟ . وكان قد اشترك في المظاهرات ، ووقف مع المقاتلين ، ليسقط تصريح هور ، و « ليسقط هور ابن الثور » ، وقد ظن أنه نجا من الرصاص والعصى والعقوبات المدرسية جميعا ، فل كان مغاليا في ظنه ؟ .

من قصة « بداية ونهاية » لنجيب محفوظ

جانب من سوق الكوفة حيث يقع الجامع الذى يتولى جحا فيه الإمامة والوعظ — يظهر فى صدر المسرح باب الجامع ومن أمامه مصطبة يجلس عليها جحا للوعظ ، وأمام المصطبة رجة مفروشة بالرمال . هى بمثابة حرم يفصل الجامع عن السوق ويجلس عليها بعض الذين يستمعون إلى الوعظ .

نرى — عند رفع الستار — عباد وحريق واقفين فى الرجة ومعهما نفر من أعوانهما وهم يطلعون إلى باب الجامع ويتهايمون كأنما يدبرونه . أورا وبينهم شيخ فى زى الوعاظ هو أبو صفوان .

عباد : لن ينتهى هذا الشيخ عن غييه حتى يضرب على يده .
حريق : آه لو كان الأمر لى لطرخته أرضا وجشمت على صدره فتنتفت لحيته الملعونة شعرة شعرة !!

أبو صفوان: قبحه الله . . يأخذ رزقه من مال الدولة بيده ثم يحرض الناس عليها بلسانه !

حريق : عجبنا والله لو ألبنا كيف صبر عليه إلى اليوم ؟

عبادة : إنه مثل الزئبق لا يمسك !
 حريق : لكنه لن يفلت من أيدينا اليوم .
 عبادة : أجل . . . علينا أن نتيقظ لكل كلمة يقولها في وعظه ،
 فإن لم نستطع أن نأخذ عليه شيئاً فلنستدرجه بأسئلتنا
 إلى ما نريد . تذكر يا أبا صفوان واجبك .

من مسرحية « مسارجع » لأحمد علي باكثير

شاطيء النيل في موضع يكثر فيه الغاب والبردى وقد اهر الأفق
 مؤذنا بشرق الشمس . وخلا المكان إلا من بض الفلاحات يسرن
 بما يعملن إلى السوق . وإذا بفلاحة شابة تعترض الطريق . . .

الفلاحات : (للفلاحة) لماذا رجعت ؟
 الفلاحة : شيخ البلد على باب السوق ، خطف مني أوزتي . . .
 فلاحة عجوز : خطفته القاسم ؟ . . أهو هناك الساعة ؟ . نحن
 ما بكرنا هكذا إلا لنفلت من يده . . .

الفلاحة : ما من أحد يفلت اليوم من يده .
 العجوز : معي بطة أريد أن أشتري بها قحاً .
 الفلاحة : لا تنهي . . .
 العجوز : ماذا جرى اليوم في البلد ؟ . ماكن يحدث هذا من
 قبل .

فلاحة : حتى الشكاوى اليوم لا تقيد . لقد لجأت جارة لى إلى
الكاتب توت ، فحرر لها شكوى منذ أسبوع وما من
ضدى !

من مسرحية « إيزيس » لفوفيق الحكيم

إن تاريخ الإنسان إنما هو تاريخ لمحاولاته التعرف ثم السيطرة على
العالم الخارجى من حوله ، وقد ناضل أولا القوى الحيوانية التى تحول
بينه وبين هذه السيطرة ، ثم أخذ يناضل القوى الإنسانية ، فتكونت
القبيلة ثم تكونت الأمة ، واندفعت من إقليمها إلى الأقاليم المجاورة
تكتشف آفاقاً جديدة .

وكل هذه رحلات بدأت ضيقة ، ثم اتسعت مع مر الزمن .
فالإنسان ولد راحلاً ، وإن أعجزته الرحلة ، تخير رحلات غير محسوسة
فى عالم الخيال ، ونجد ذلك مبثوثاً فى الأساطير الأولى ، كما نجده ماثلاً
فى الحروب والفتوح القديمة ، وما سطره الملوك الأول فى مصر
وغير مصر .

ومن المعروف أن ملوك مصر سيطروا رحلاتهم فى آسيا . وعلى
جدران معبد الدير البحرى بمصر العليا تصاوير بديعة لسفن الملوك
حشيشوت من ملوك الأسرة الثامنة عشرة وهى عائدة من رحلتها إلى
بلاد « بونت » فى الجنوب . وأكبر الظن أنهم كانوا يطلقون هذا

الاسم على بلاد الصومال . وعلى نحو ما جابت سفننا البحر الأحمر جابت بحر الروم .

ثم سجدوا دور العرب ، وفتحوا الأرض من الهند والصين إلى المحيط الأطلنسى وجبال البرانس ، ومن البركستان وجبال القوقاز إلى السودان ، وأصبح كل ذلك عالماً واحداً مشتركاً في الدين والثقافة . ووصف مؤرخوهم مدن هذا العالم وبلداته ، كما وصفوا سكانه . وكان ذلك إرماً صاملاً يخدم به علماءهم وأدباؤهم من رحلات في المستقبل ، اشترك فيها التجار وغير التجار .

من « الرحلات عند العرب » لعوق شيب

لا يزال لنا يسمى بمراكب الشمس نصيب كبير من جلة البحث ومن غموض الغرض أيضاً . ومازلنا نذكر توفيق رجال مصلحة الآثار ، في شهر مايو من عام ١٩٥٤ ، إلى العثور على مركبين كبيرين جنوبي الهرم الأكبر الذي شيده خوفو . ثاني ملوك الأسرة الرابعة ، الذي نعتقد أنه عاش في أوائل القرن الثامن والعشرين قبل الميلاد . وقد لا يكون من المغالاة في شيء أن يعتبر هذا الكشف من أهم الكشوف التي وقعت مصر إليها منذ أن كشفت فيها عن مقبرة « توت عنخ آمون » ومقبرة « حوتب حرم » (أم خوفو وزوجة سنفر) ومقبرة « بسوسنس » ، لا سيما أنه يرتبط بالكشف الجديد أمران : أولهما أنه يمتد بالصلة إلى أحد قدامى الملوك الذين خلفوا لأنفسهم اسماً رائعاً في

تاريخ البشرية عن طريق هرمه الذى لا يزال يعتبر أحد أعاجيب الدنيا القديمة ، ولو أنه ، أى خوف لم يحظ بتخليد سواء ، إذ نهيت كل آثاره أو خربت أو تفرقت ، وقد حدث هذا كله فى العصور الفرعونية نفسها ، بحيث لم يبق ستمترات من العاج عثر عليه فى أييدوس (بالقرب من البلينا) . أما الاهمية الأخرى للكشف الجديد فهى فى تقديمه أقدم وأضخم مثال معروف لصناعة السفن والمراكب فى الدولة القديمة ، وهو مثال قين بأن ينير السبيل لدراسة طرق بناء هذه السفن ومدى مآتها وطريقة تسييرها مما كان غامضاً علينا حتى الآن غموضاً كبيراً .

من « مراكب الشمس » لعبد المنعم أبو بكر

عثر مدير الأعمال بالأنصر ، على رأس تمثال من الجرانيت الوردى ، يمثل الملك أمنوفيس الثالث مبتسماً ابتسامة خفيفة ويرتدى تاجاً محلى بالكوبرا ، على جبينه ، وله لحية مستعارة .

ويعد التمثال من الوجهة الفنية من أحسن تماثيل عصره التى عثر عليها كما يدل على أن الفنان المصرى يتوخى البساطة فى النحت مع دقة التعبير عن الملامح . والكوبرا موضوعة على التاج بطريقة فريدة ، إذ راعى فيها النحات القديم عدم بروزها عن مستوى الوجه بطريقة تدل على الإحساس والمقدرة فى توزيع الكتل بما يشهد بالتفوق الفنى .

وإذا رجعنا إلى دفتر البريد الذى يحتوى أسماء البلاد المصرية التى
تصل إليها الخطابات ، وجدنا أربع بلاد باسم « أبو صير » ، وهناك
بلاد أخرى بهذا الاسم لم نعلمها إلى الآن خدمة المصلحة البريدية. ومعنى
« أبو صير » مكان الرب أو سير (أو سيريس) والأسطورة القديمة
التي كان يعرفها كل مصرى قبل أربعة أو خمسة آلاف سنة هي أن جثة
أوسير بعد قتله قد دفنت أشلاؤها في أمكنة كثيرة في مصر . بل إن
الأسطورة نفسها تقول إن هذا هو السبب لوجود مدن كثيرة في مصر
لا تزال تسمى باسم الرب أوسير . ومصدق هذه الأسطورة لا يزال
واضحاً في سنة ١٩٤٤ ميلادية .

وكلمة « أبو » التي نجدناها في « أبو صير » نجدناها أيضاً في عشرات
من المدن المصرية مثل أبو كبير وأبو المطامير ، ومعناها مكان ، وهي
فرعونية الأصل .

من « ثقافة القراعنة وأثرها في الماديات المصرية الحاضرة »
لعلامه موسى

أشار المؤلف إلى الفوائد الجمة التي تجنيها مصر من بحيراتها في التواحي
الاقتصادية والسياحية والرياضية وأثرها في تلطيف المناخ ، هذا فضلاً
عن تاريخها القديم ، مشيراً إلى آثارها التي عني عليها الزمن ، والباقي

منها حتى اليوم . ثم انتقل إلى ما يمكن أن يجنى من أرباح وافرة من مصايدها إذا ما جنى بمواردها السمكية وتجميل شواطئها لتصبح مرآة صيفاً وشتاء .

ثم تحدث عن بحيرة البرلس فذكر الأساطير التي قيلت فيها ، وأن اسمها منسوب إلى الراهب (بارالوس) ، وأشار إلى أسماكها والطيور التي تهجر إليها من أوروبا شتاء ، وما يمكن أن يستفاد من المراعى التي تحف بشاطئها ، والإمكانات الزراعية والعمرائية المختلفة التي قد تجعل من هذه المنطقة بقعة غنية ، وخاصة أن سواحلها مقصد كثير من المصيفين في الوقت الحاضر .

عن كتاب « جولات في بحيرات مصر » لعبد النصف محمود

بدأت العاصفة على العالم ، هبت عواصف جبارة على شمال اليونان وجزيرة كيوشو باليابان . انهالت الأمطار بغزارة . . ظل البرق يملأ السماء طوال الليل . . هدمت آلاف المنازل . أغرقت آلاف الأقدمة . قتل البرق في اليونان ٧ أشخاص ، وأشعل النار في مستودعات القمح والقطن والدخان . .

قتلت الأمطار ٦ أشخاص آخرين . نفقت ألوف من الماشية . الحشرات التي أذيعت لا تعبر عن الحقيقة لتعذر الاتصال بالمناطق المنكوبة .

في اليابان كانت سرعة الرياح ١١٥ ميلا . دمرت العاصفة ٦٧٦ منزلا
وغمرت المياه ١٢١٢ منزلا وشرد أكثر من ألفي شخص ، جرح ١٢
وقد ٢ .

قالت وكالات الأنباء إن ما حدث في شمال اليونان واليابان هو
كارثة ضخمة . قال علماء الفلك في المرصد البريطاني إن هذه بداية
أعنف عاصفة ستكتسح العالم ، وإن العاصفة سببها انفجار في الشمس
قوته ١٠٠ مليون قنبلة هيدروجينية . أعلن العلماء أن العواصف قد
تكون منقطعة ، ثور ثم تهدأ وقد تكون متصلة .

(عن الصحافة اليومية)

العالم مهدد بأعنف عاصفة جبارة . قال علماء الفلك في المرصد
البريطاني إن هذه العاصفة على وشك الوقوع . وصفوها بأنها ستكون
من أعنف العواصف التي شهدتها العالم .

هذه العاصفة هي إحدى آثار الانفجار المروع الذي وقع في
الشمس أمس الأول . شوهد لميب ضخمة منبعث من الشمس على أثر
الانفجار . ترتب على الانفجار انقطاع الاتصالات اللاسلكية بين جميع
أنحاء العالم . انقطع الاتصال بين مصر وأوروبا وأمريكا ، انقطع
الاتصال بين أوروبا وأمريكا ، الاتصال بين الطائرات التي تعبر المحيط
الاطلنطي وأبراج المراقبة في المطارات .

ساد الملح في أول الأمر . خشيت شركات الطيران أن تكون الطائرات قد قتلت في المحيط . ولكن المطارات ظلت تقاجأ طوال الليل بظهور طائرات غريبة تطلب المبوط دون إنذار سابق . حصل خلل في جميع أجهزة التليفزيون في العالم . كانت أجهزة التليفزيون في بريطانيا تنقل برامج التليفزيون الفرنسية بدلا من برامج هيئة الإذاعة البريطانية أن هذا الانفجار الذي وقع في الشمس أكبر الانفجارات التي حدثت أخيراً .

(عن الصحافة اليومية)

لقد عاجل داروين تطور الأحياء ، وحاول تعليل التطور ونجح إلى حد ما في هذا التعليل ، ولكنه لم ينجح كل النجاح . وذلك لأن عواطفه الاجتماعية التي اكتسبها من المزاومة الصناعية التجارية في لنكشير ، ومن كفاح الإمبراطورية لحطف الأسواق وإذلال الأمم ، هذه العواطف هي التي حملته على أن يكبر من شأن التنازع ، تنازع البقاء ، وحال بينه وبين رؤية التعاون في الطبيعة ، لأن الوقع أن البقاء عن طريق التعاون بين الحيوان والنبات أكبر وأوسع من البقاء عن طريق التنازع .

ونحن نعرف الآن كثيراً أي أكثر مما كان يعرف داروين ، ولكن لداروين فضل التوجيه وتعيين الخطط للبحث ، وأنه زودنا برؤية بشرية جديدة . فقد نقلت نظرية التطور من الأحياء في الطبيعة إلى الناس

في المجتمع، وصار من المألوف أن نجد دراسات منظمة عن الأخلاق والأديان وفق النظرية التطورية ما كنا نراها لولا داروين. وانبسط للبشر آمال في المستقبل . وتغير معنى الارتقاء البشري لأننا قلنا هذا المعنى من وسط الإنسان إلى الإنسان نفسه . بل أصبح التطور فناً تمارسه في إيجاد سلالات جديدة من القطن أو القمح أو الفاكهة .

(عن مقال داروين والتفكير الجديد لسلامة موسى)

إن القمر يسير بسرعة حوالي كيلو متر في الثانية، وأن كوكب صناعي في مدار القمر يجب أن يسير بسرعة كيلو متر في الثانية لكي يظل في مدار القمر .

وأي كوكب صناعي على مسافة ٤٠٠٠ ميل فوق سطح الأرض يجب أن يسير بسرعة ٣,٧ ميل في الثانية ليبقى في هذا المدار ، وبذلك يستطيع أن يدور حول عالمنا الأرضي مرة في أربع ساعات، وبالاختصار كلما قرب الكوكب الصناعي من الأرض كلما زادت سرعته ليظل في مداره ، وهنا نقطة يجب توضيحها ، وهي أنه عندما يصل الكوكب الصناعي إلى مداره ويأخذ سرعته المناسبة لهذا المدار ، فإنه لا يحتاج إلى وقود، فيتحول من كوكب صناعي إلى عضو عن أعضاء المجموعة الشمسية، والاعتقاد الآن أن كوكباً صناعياً صغيراً يمكن في أيامنا هذه ، إنه ليس بالشئ الهين ولكنه ليس مستحيلاً . فهذا الكوكب الصناعي ذو قيمة

كبيرة ، فمن مميزات العملية أنه سيساعد على الملاحة ، ومن مميزات العملية أنه سيسخرنا بما يحدث في الفضاء في مداره .

ولكن مهندس القذائف الصاروخية كعالم الذرة تماماً في اعتبار أى جهاز صغير نموذجاً لجهاز أكبر ، قنبلاً لذلك يكون الكوكب الصناعي بدون أشخاص ، يعتبر تجربة أولية لكوكب صناعي بأشخاص .
(عن ملخص مقال بمجلة رسالة العلم)

كونستانتين أدوارد فيتش زبولكوفسكى — وهو مدرس روسى — أول من ابتداء يكتب عن الصاروخ الطائر في الفراغ . وقد سبقه بعشرين سنين ألماني مخترع يسمى د هيرمان جانزوندت ، فكانت فكرتهما هي نواة للأبحاث فيما بعد .

وفي سنة ١٩٢١ نشر البروفسور جودارد مقالا بعنوان : « طريقة الوصول إلى أعلى طبقات الجو » ، وبعد ذلك بثلاث سنين نشر الرياضى الألماني البروفسور هيرمان أوبرث مقالات تحت عنوان : « الصاروخ في الفضاء الكوكبي » . وكل ما حدث بعد ذلك مبنى على ما كتبه هذان العالمان .

وفي سنة ١٩٢٦ تمكن جودارد أن يبني صاروخاً بالوقود السائل خفيفاً يمكن حمله باليد ، ومنذ ذلك الحين تغيرت الأحوال بسرعة ، فظهرت كتب كثيرة ، ومقالات مختلفة ، وأنشئت ثلاث جمعيات عن

القذائف الصاروخية ، في ألمانيا ، وأمريكا ، وبريطانيا بالترتيب ،
وصنعت بعض الصواريخ بالجمعية الألمانية .

(من بحث عنوانه الكوكب الصناعى لعبد المنعم محمد عوض الله)

— ٤١ —

القذائف الموجهة قنابل ضخمة تحملها صواريخ تسير في الفضاء على
ارتفاع عظيم بسرعة فائقة ، بحيث لا يراها أحد ، ثم تطلق قنابلها
على الأهداف التي تريد تدميرها ، وهي على بعد آلاف الأميال
منها . .

وتعد هذه القذائف أحدث أنواع الأسلحة المدمرة الفتاكة ، التي
يتنافس الغرب والشرق على إنتاجها ، وكل منهما يريد أن يسبق الآخر
في إنتاجها ، اعتقاداً منه بأن من يملكها غيره يستطيع أن يحرز نصراً
عسكرياً عظيماً ، ومزايا سياسية كبيرة .

أول قذيفة من قارة إلى قارة

قامت الولايات المتحدة في يوم ١١ يونيه سنة ١٩٥٧ بإطلاق أول
قذيفة موجهة من قارة إلى قارة ، أطلقتها على سبيل التجربة فوق رمال
فلوريدا البيضاء ، فارتفعت ميلاً فوق سطح الأرض ، ومن خلفها ذيل
من اللهب ثم لم تلبث أن اختفت وسط شعلة من اللهب البرتقالي اللون .

نجم عن اقتجارها وهي في الجور. وسقطت هذه القذيفة بعد ذلك في البحر،
وهي مكفنة بسحابة من الدخان الأسود .

تجربة فاشلة . . ولكن

كانت هذه أول تجربة من نوعها تقوم بها أمريكا ، وكانت التجربة
فاشلة ، ولكنها بعثت الحياة إلى الأحلام التي كانت تراود الإنسان من
قديم الزمن ، إذ المعروف في التاريخ أن الإنسان فكر في سلاح ناري
ينزل الهلاك من السماء على خصومه بدون صوت أو إنذار .

(عن جريدة الأهرام)

أثر القنبلة يظهر بعد ٤ شهور

في سنة ١٩٥٤ وبعد تفجير القنبلة الايدروجينية بأربعة أشهر حدث
تحول عالمي في سقوط الأمطار صوب الشمال حتى كانت كميات المطر
تعادل مثيلها في سنة ١٩١٦ ، وهي السنة القياسية في كثرة هطول الأمطار ،
ولكن الناس ما زالوا يذكرون ثوران بركان « كراكاتو » بمضيق صندا
(باندونيسيا) سنة ١٨٨٣ ، فلقد أعقب هذا بعد أربعة أشهر أيضاً —
اضطراب جوي في الكرة الأرضية لم يحدث في شكل أمطار ، ولكن
في شكل اضطرابات ضوئية بلغت وقتئذ غايتها القصوى ، وكان التماثل

في وصول أنركل من الحادئين إلى غايته القصوى بعد أربعة أشهر
قطعة لابتداء البحوث ولاستنتاج أشياء كثيرة ، واعتقد علماء الأرصاد
الجوية من اليابانيين وخاصة الدكتور «اركوا» أن القنبلة الايدروجينية
تبعث في الطقس وفي الدورة الهوائية اضطرابات مماثلة لهذه التي انحصرت
عنها ثورة البركان الكبير آنثد ، وهم يستندون في هذا إلى النظرية المعلم
بها التي وضعها الأستاذ «همفري» سنة ١٩١٣ والتي ترجع التقلبات
الجوية بوجه عام إلى آثار الرماد البركاني ، وهنا أيضاً نستطيع أن نذكر
الاضطرابات الجوية التي تعرض لها العالم بعد ثوران بركان «كاماي»
في «الاسكا» سنة ١٩١٢ .

عن مقال (القنبلة الايدروجينية والتقلبات الجوية) بمجلة المجلات

أشار الباحث إلى أن الصينيين كانوا أول من استخدم الصواريخ
في الحروب وذلك دفاعاً عن يقي كننج أثناء حصار المغوليين لها
سنة ١٢٣٢ م .

وسارع العرب سنة ١٢٥٨ م إلى استغلال هذا الكشف ، فاخترع
حسن عبد الرحمن نجم الدين ، طوربيداً مستخدماً نفس نظرية السهام
الصينية ، وكان هذا الطوربيد يسير بقوة اندفاع الغازات للخلف .

ثم تقلبت على الصاروخ الأحوال ، ما بين اهتمام بتحسينه وانصراف
عنه إلى تحسين المدفع ، إلى أن جاءت الحرب العالمية الثانية فأعادت

بالصاروخ إلى الحياة بعد فترة ركود طويلة .
من بحث عنوانه « الحرب الصاروخية » لأحد رقت

عاش الإنسان منذ أن وجد على سطح الكرة الأرضية أسيراً لجنبتها
حربطاً بجرمها . ارتفع بصره إلى السماء فوقها ، وامتد فكره إلى ما وراء
الهواء ، فدرس النجوم والكواكب ، وعرف عن شكل الأرض
وأتساعها وصفاتها ما عرف ، ولكنه بقي دائماً قريباً من سطحها ،
لا يرتفع عنه إلا بمقدار ، كلما ابتعد عنها قليلاً انجذب إليها مرة
أخرى .

ولما نشهد الآن المحاولة الجوية الأولى للخروج من ربقة الأسر
الكبرى أمرة أخرى ، أى من دائرة جذب الكرة الأرضية . تلکم
هى محاولة صنع كرة تقذف إلى خارج المحيط الهوائى حتى تستقر في
الفضاء الواسع ، فتدور حول الأرض قرأً صناعياً ، وهذا ما يشغل
العلماء في الولايات المتحدة الأمريكية وفي الاتحاد السوفيتى ، حتى لقد
صرح « آيزنهاور » رئيس الولايات المتحدة وقتئذ بأن مشروع القمر
الصناعى قد اتخذ الصفة الرسمية ، وقرر السير به قدماً ، فألفت له لجنة
تابسة لرئيس الجمهورية مباشرة . ولعل عام ١٩٥٧ سيشهد أول قر
صناعى يرسل الإنسان إلى الفضاء ، ولاشك فى أنه ستتلوه أقار أخرى
وكواكب ، وبذلك يتحول علم السباحة فى الفضاء من نظريات حسابية
إلى منشآت هندسية وسفن جوية ومحركات قوية ، ويشعر الإنسان

الأول مرة — إن خيراً وإن شراً — أنه قد خرج من إسمار جاذبية الأرض إلى رحبات الفضاء .

من (الثورة العلمية الكبرى وموقفنا منها)
لإبراهيم حلمى عبد الرحمن

لقد قامت في العام الحالى الفواصة الذرية « نوتيليوس » برحلات تجريبية طويلة قطعت فيها عشرات الألوف من الأميال ، وهى تسير بقوة محرك ذرى لا يدور بالفحم أو الزيت ، ولكن بكمية صغيرة من المواد الذرية المشعة . وفى الوقت ذاته أوشك أن يتم بناء محطة كهرباء ضخمة تضى مدينة كبيرة ، قد سبقتها محطات ذرية كهرمائية تجريبية كثيرة ، ويجرى العمل فى بناء محطات أخرى مماثلة فى بضع دول ، كما تجرى بحوث لاستخدام الطاقة الذرية فى الطائرات والسفن العابرات المحيط ، وفى محطات الثلوج وناقلات البترول وغيرها .

وحصول الإنسان على الطاقة الذرية يعتبر أيضاً تحرراً وانطلاقاً من أسر آخر . ويبان ذلك أن الاعتماد على الفحم والبترول كمصدرين للطاقة كان معناه الاعتماد على ما اختزنته الأرض فى باطنها من بقايا النباتات والحيوان التى عاشت على سطحها فى حقبة متأخرة نسبياً ، وتكون حضارة الإنسان اليوم بذلك مدينة فى وجودها — وهو عصب الحياة فيها — إلى الأحداث البيولوجية فى تلك الحقبة . أما وقد بدىء

في استخدام الطاقة الذرية قد تحرر الإنسان من الخوف على رواسب
من الفحم والزيت أن تنفد ، ذلك لأن الرواسب الجيولوجية الصخرية
الموجودة على صورة يورانيوم فيها طاقة كبيرة تفوق ما في وقود الفحم
والزيت أضعافاً مضاعفة .

من (الثورة العلمية الكبرى وموقفنا منها)
لأبراهيم حلمي عبد الرحمن

يصدر المجرم في جريمته عن بواعث تحركه وعن بيئة اجتماعية تساعد
في تكوين هذه البواعث لديه . . . وفي الظروف العادية تعمل البيئة
عملها في تكوين البواعث الخاطئة . فهذا شخص يولد في أحضان
الفقر قدضه الحاجة وأخلط السوء إلى ألوان من الإثم والجريمة ..
وهذا حدث من أقاصي الصعيد يقتل والده وتعمل البيئة الحارة التي تغل
بالانتقام عملها في نفسه . . . ويضج بشماتة الناس وتعييرهم ، فتتمو
فكرة الانتقام عنده وترعرع إلى أن ينفس عنها بالطريق الذي يختاره
وبذلك ينخرط في سلك المجرمين

وفي الحرب تزداد البواعث الموجودة أصلاً ، والتي تحرك الشخص
لإرتكاب الجريمة ، جلاء ووضوحاً وقوة . فطبيعة الطفرات تلازم
الحروب ، وترتفع بأشخاص من الفقر إلى الغنى العريض .

عن (مجلة الكاتب المصري) من مقال أثر الحرب في الإجرام
لأحمد مختار قطب

تحدث الباحث عن أهمية العمل في السجون ودوره في إصلاح
السجين ، وأثره في تحقيق فكرة العلاج والاندماج الاجتماعى ذلك
لأن العمل هو الوسيلة لإعداد المسجون لمهنة أو حرفة يكسب منها
عيشه عن طريق شريف بعد خروجه إلى المجتمع فلا يبقى عالة عليه ،
ومتى انطبع في نفس المجرم السجين حب العمل واحترامه شعر بمزلة
الأدبية وازدادت ثقته بنفسه ، وانعكس ذلك على خلقه وسلوكه حتى
تستقيم حاله ويصبح مهيباً للاندماج في المجتمع الذى خرج عليه . وبعد
أن تكلم الباحث عن دور العمل في إصلاح المنحرفين ، عرض لتنظيم
العمل في السجون وما يحيط به من اعتبارات مختلفة : نظرية وعملية
أو تطبيقية ، ثم بين الجهود التى بذلت فى المؤتمرات والاجتماعات
الدولية وما قامت به هيئة الأمم المتحدة والباحثون الجنائيون
وعلماء العقاب من مجهودات فى موضوع الوقاية من الجريمة ومعاملة
المجرمين .

من « العمل فى السجون » للى راشد

إن السجون المفتوحة لم تكن وليدة نصوص تشريعية، ولا استجابة
لندوة علمية نظرية، بل نشأت تجريبية تطبيقية محضة. ففي النصف الأخير
من القرن التاسع عشر كانت هناك حركة علمية قهفية يترعها «دون ليست».

تدعو إلى إلغاء عقوبة الحبس القصير المدة ، نظراً للأضرار العلية الناشئة عنها ، وكان الفقهاء يتبارون في البحث عن عقوبات أخرى تحل محلها . وقد تطور نظام السجون ، وكانت نتيجة هذا التطور وجود السجون المفتوحة في سويسرا ، ثم في غيرها من الدول .

وكان أول رواد هذه التجارب « أوتوكر هالز » ، الذي أنشأ مؤسسة « فيتزيل » ، بمقاطعة (برن) بسويسرا سنة ١٨٩١ ، على نمط جديد يختلف عن السجون العادية ، ويقرب من نظام المستعمرات الزراعية المخصصة لرعاية المحكوم عليهم المفرج عنهم ، وكذلك المستعمرات المخصصة لإيواء المشردين والمتعطلين الذين يرتكبون أى جريمة . وأساس النظام الذي سارت عليه مؤسسة « فيتزيل » أن تكون غالية من المظاهر المادية لتقييد الحرية ، على ألا يدخل فيها إلا طائفة مختارة من المحكوم عليهم الذين لا مصلحة لهم في الحرب أو لا يميلون إليه ، على أن تهيا لهم وسائل العمل ، وخاصة العمل الزراعى الذى ثبت بالتجربة أن أثره في إصلاح النفوس أقوى من غيره .

من بحث عنوانه « المؤسسات المفتوحة » لعبد المنعم الشرقاوى

إن الجريمة داء في جسم المجتمع ، ووجه الصعوبة في علاجها أنها داء نفسانى ، ومداداة النفوس الإنسانية أمر صير حير الفلاسفة والقادة والمصلحين منذ فجر الإنسانية . وحض الكاتب على وجوب اشتراك الأفراد جميعاً في الكفاح ضد الجريمة في سبيل وقايتهم من

فأذاها وبعد أن شرح أسباب الجريمة ، أشار إلى أن المراد بعلاج الجريمة هو ما يتخذ مع فاعلها بعد وقوعها . والمراد بالوقاية منها ما يتخذ من إجراءات لتفاديها قبل وقوعها .

فعلاج الجريمة لا يكفي فيه توقيع العقوبة المقررة في القانون ، وإنما يلزم له أن يكون تنفيذ هذه العقوبة مقروناً — في الوقت ذاته — بدراسة لشخص المجرم ، ويتعين ألا تهدف العقوبة إلى مجرد إيلام المجرم ، بل يجب أن تكون مدة السجن فرصة تدرس فيها نفسيته ؛ فبعياً لهذه الدراسة العدد اللازم من الفنين ، للتحري عن ماضى المجرم وما لايس حياته من ظروف ، والوقوف على مشاكله الشخصية وعلى طريقة تفكيره وتأويله للأمور ، وتأمين رزقه بعد خروجه من السجن . وإلا فإنه لن يخرج منه إلا ليعود إليه . كما بين أن هذه الدراسة لازمة من باب أولى للمجرمين الأحداث ، وأن العناية بتربية الأطفال الصغار — باعتبارهم رجال المستقبل — من أهم واجبات المجتمع ، وخاصة بين الأسرى التي ظهر الإجرام بين أفرادها .

من بحث عنوانه « الجريمة والمجتمع » لرئيس بهنام

القاح جرائم أو سموم جرائم عولجت بطريقة ما تفقدها بعض ضراوتها أو كل هذه الضراوة ، ثم تعطى للانسان بمقادير صغيرة فيحسبها الجهاز الدفاعي في الجسم عدواً حقيقياً يهاجمه ، ويقوم بتعبئة عسكرية تتناسب والقوة التي ترامت له في هذا العدو الدخيل الهزيل ..

وهذه هي الحصانة أو المناعة التي تتيح للجسم الصمود بقوة أشد لنفس هذه الجراثيم أو السموم لو هاجمته هجوماً حقيقياً ، في كامل عدتها وعتاها ، عن طريق العدوى بجرثومة حية ضارية من ذوات الظفر والناب . .

ومن الطبيعي أن مناعة هذا شأنها لا بد أن يستغرق الجسم في عملها فترة من الزمان بعد حقن اللقاح قد تقصر إلى أيام وقد تطول إلى أشهر أو أسابيع كل جرثومة بصفات معلوم . ومن البديهي كذلك أن تتناقص هذه المناعة بمرور الزمن فالأسلحة والجنود يهرمون . ومن أجل ذلك تحتاج إلى تدعيم بين الحين والحين . فهي ليست من القوة بمثل ما تكون لو أن الجسم خاض مع المرض معركة حقيقية ، عبأ فيها كل قواه الضاربة ، ولكنها مع ذلك قوة دفاعية فعالة في حماية الجسم من مرض بذاته حماية منقولة لمدة لا بأس بها في أغلب الأحيان ، قد تصل إلى عدة أعوام .

(عن جريدة الأخبار)

تحدث المحاضر عن الموقع الجغرافي للشرق العربي ، وأثره في تنوع الإنتاج الزراعي والغلات الجديدة التي نقلت إليه من جنوب شرق آسيا كالأرز وقصب السكر وفواكه المنطقة المعتدلة مثل السكرى والتفاح ، وأشار إلى أن الشرق العربي يشتمل على أقاليم مناخية ونباتية متباينة ،

كما أدى إلى التباين الواضح في الإنتاج الزراعى ، فحيث يسود مناخ البحر الأبيض المتوسط بصيفه الحار الجاف وشتائه المعتدل الممطر ، تظهر زراعة الكروم والزيتون وأشجار الفاكهة ، كما تجود زراعة الحبوب كالقمح والشعير وتكسو الغابات مناطق جبلية متفرقة ، وحيث يسود المناخ الصحراوى في شبه الجزيرة العربية تظهر المراعى ، وينمو العشب في موسم المظر الشتوى .

وختم محاضرته بالحديث عن المراكز الاجتماعية واهتمامها بتخديم الفلاح والقرية من النواحي الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والصحية ، وذلك عن طريق إقناع الفلاحين بمزايا الإصلاح ، وحشهم على المساهمة المادية في التكاليف واشتراكهم الفعلى في إدارة العمل ، حتى يصبح للمركز الاجتماعى هيئة محلية بالقرية يديرها الأهالى .

(عن نشرة إدارة الثقافة العامة بوزارة التربية والتعليم)

أهل الصين مغرمون مولعون باستخدام مختلف أنواع الخامات في منتجاتهم الصناعية والفنية الساحرة ولذلك فإن في الصين فنوناً وصناعات متعددة ومتنوعة ، مثل الحزف والمنسوجات الملوثة والتطريز ونحت اللاك والنحت والحفر والمصنوعات المعدنية والمصنوعات المضففة والورق المقصوص . الخ ويشمل فن التطريز العادى والفنرذ المتقاطعة . والابليكية والأشغال المرسومة . كما يشمل النحت والحفر أعمالا على الخشب والحجر والباج والبامبو وأشكالا من الطين والعجين . وتشمل

المصنوعات المعدنية الفضة والنحاس والصفائح والمصنوعات بالمينا ..
والتحف المصفرة تشمل القش والبامبو وألياف النخيل والقنب .. الخ .
وهذه المصنوعات كلها غنية بألوانها وتعبيرها الفني . .
(عن نشرة إدارة الثقافة العامة بوزارة التربية والتعليم)

إن كل حديث في أمر المسرح المصرى قبل النظر في توفير العناصر
الفنية في البلاد هو من قبيل البناء على غير أساس .
فالمسرحية المصرية إذا وجدت وأردنا لها الملابس الفنية البديعة ،
لم نجد المصمم الفني ، وإذا أردنا لها الرقص الشعبي المناسب ، لم نجد هذا
الفن على نحو مهذب منظم .
وإذا لجأنا إلى المسرحية المترجمة كان الموقف أشد سوءاً .
ذلك أن العناصر الفنية غير موجودة .
كل شيء قائم في الفضاء .
ذلك أن المعاهد الفنية غير متوفرة ، وإذا وجد بعضها لم يؤخذ على
سبيل الجد .
ما هي إذن مهمة لجنة المسرح في المجلس الأعلى لرعاية الفنون
والآداب ؟ .

هي قبل كل شيء دراسة جميع هذه النواحي .

(عن نشرة إدارة الثقافة العامة بوزارة التربية والتعليم)

اصطلاحات شائعة

لقد كان يوماً عصيباً بالأمس نزل فيه المطر كأفواه القرب . لا تلق
له بالافوه يهنى هراء .

لا تغتم الآن . . وماذ ينفع البكاء على ابن مسكوب .
لقد نجا بأعجوبة بعد أن صار يرتجف كالريشة في مهب الريح . .
طلب العلم أشبه بالتجديف ضد التيار . . إذا لم تستمر فيه فإنك
تعود القهقري . (مثل صيني)
« عن الصحافة اليومية »

أن شعبنا يعيش على الباب الشمالى الشرقى لأفريقيا المناضلة وهو
لا يستطيع أن يعيش في عزلة عن تطورها السياسى والاجتماعى والاقتصادى .
أن شعبنا ينتمى إلى القارتين اللتين تدور فيهما الآن أعظم معارك
التحرير الوطنى وهو أبرز سمات القرن العشرين .
أن شعبنا يعتقد فى السلام كبدأ ويعتقد فيه كضرورة حيوية ومن
ثم لا يتوانى عن العمل من أجل دمج جميع الذين يشاركونه نفس الاعتماد .
أن شعبنا يعتقد فى رسالة الأديان وهو يعيش فى المتنوعة التى هبطت
عليها رسالات السماء .

أن شعبنا يعيش ويتناضل من أجل المبادئ الإنسانية السامية التي
كتبتها الشعوب بدمائها في ميثاق الأمم المتحدة . أن فقرات كثيرة
في هذا الميثاق قد كتبت بدماء شعبنا ودماء غيره من الشعوب .

أن شعبنا قد عقد العزم على أن يعيد صنع الحياة على أرضه بالحرية
والحق ، بالكفاية والعدل ، بالمحبة والسلام .
وأن شعبنا يملك من إيمانه بالله وإيمانه بنفسه ، ما يمكنه من
فرض إرادته على الحياة ليصوغها من جديد وفق أمانيه .

« الميثاق »

geometrical	هندسى	a corollary	نتيجه
axiom	بديهية	a solid figure	شكل مجسم
hypothesis	فرض	a plane figure	شكل مستوى
theorem	ظريفة	angle	زاوية
problem	مسئلة - مسألة	triangle	مثلث
solution	حل	quadrilateral	شكل رباعى
proposition	فرض	pentagon	شكل خماسى
construction	البناء	hexagon	شكل سداسى

١٠ - ریاضة

10. — MATHEMATICS

calculate	يحسب	simplify	يبسط
accurate	دقيق - مضبوط	decimals	كسور عشرية
inaccurate	غير دقيق	recurring decimals	كسور عشرية متكررة
total	مجموع	the terms of a ratio	حدود النسبة
subtract	يطرح	in proportion to	نسبة إلى
multiplication	عملية ضرب	extremes	نهايات
product	حاصل	mean propotion	الوسط التناسبي
quotient	مقابل	third proportion	التناسب الثالث
long division	قسمة مطولة	inverse proportion	التناسب العكسي
the remainder	الباقى	the rate of interest	سر الفائدة
odd numbers	أعداد فردية	simple interest	ربح بسيط
even numbers	اعداد زوجية	compound interest	ربح مركب
digit	رقم	discount	خصم
factors	عوامل	the amount	المبلغ
resolves into factors	يحلل إلى عوامل	average	متوسط
a common factor	عامل مشترك	maximum	نهاية عظمى
a common multiple	المضاعف المشترك	minimum	نهاية صغرى
a proper fraction	كسر حقيقى	brackets	الأقواس ()
a compound fraction	كسر مركب	plus	+
a complex fraction	كسر تخيلى	minus	-
the denominator	المقام	square root	جزر تربيعى
the numerator	اليسط	cube root	جزر تكعيبى

royalty	حق الملكية	subsidy	إعانة
sales day book	دفتر المبيعات اليومية	sundries	متنوعات
schedule	جدول - بيان	syndic	سندنيك - مأمور تغذية
scrap value	قيمة الخردة	synaicate	غابة
scrutator	جامع الاصوات	tabulating machine	آلة لعمل الجداول
season ticket	أبونية - تذكرة اشتراك	tally system	نظام البيع بالتفصيل
securitise	أوراق مالية	tarrif	تعريفه
seizure	استيلاء	tel quel rates	سعر الصرف لكيفية
settle an account	يسوى حساباً		خارجية ذات قيمة عادية
shipment	شحنة	tender	عطاء
short term loans	قروض قصيرة الاجل	term of credit	مهلة استحقاق
show of hands	رقم الايدي	terminable annuity	دفعة سنوية لأجل محدود
signatories	الموقعون على عقد	timetable	جدول مواعيد
silping partner	شريك موصى	toll	مكوس
smuggling	تهريب	trade mark	علامة تجارية
speculative transaction	عملية مضاربة	trade unions	نقابات تجارية
stabilisation of currency	تثبيت العملة	transfer	تحويل
stamp duty	طابع دفعة	transit	تجارة مرور
state control	مراقبه حكومية	turnover	جولة المبيعات
stimulation	تنشيط	uncalled capital	رأس المال الذي لم يطلب بعد
stipulations of contract	نصوص العقد	unemployment	بطالة
		vacancy	وظيفة شاعرة
		valid up to	يسرى مقبوله لاية
		vendor	بائع
		visible card index	فهرس البطاقات المنظورة
		vouchers	قسائم

Minister of Finance

وزير المالية
A limited liability company

شركة مساهمة محدودة
a financier
to dissolve partnership

محل شركة
shareholder
insurance
an insurance policy

بوليصة تأمين
a life insurance
an endowment insurance

بوليصة تدفع عند بلوغ سن معينة
an accident insurance
تأمين ضد الحوادث

premium
bonus
worth £ 1000 at maturity

تساوى ١٠٠٠ جنيه عند الاستحقاق
barter
statistics

علم الاحصاء
a gross (144)
انثى عشرة دسنة (اروسة ١٤٤)

under sequestration
confiscate
budget

تحت الحراسة
صادر
ميزانية
prospectus
enter items of expenditure

يقيد بنود الصرف
parties of a contract
أطراف العقد

pawnbroker
pedlar
pension

حامل سهم
تأمين
بوليصة تأمين
تأمين على الحياة
محل شركة
محل شركة مساهمة
توكيل
دعابة
دعابة
حساب الارباح والخسارة
مؤسس (في شركة مساهمة)
توكيل
دعابة
دعابة
اجراءات وقفية
مواد غذائية
مشتريات
مقطوعة - حصة
تسمية
احتياطي على الاوراق المضمومة
سندات قابلة للاستهلاك
فاتورة معدلة
يرد نقودا
يقضخ - يلغى
استمارة بطلب مبلغ
عن أساسى (بالمزاد)
ود (المبالغ)
كشوف الابرادات
التلاعب بالاسعار

personnel department

قسم المستخدمين
price control
prices gave ground shar-

مراقبة الاسعار
هبطت الاسعار هبوطا كبيرا
priority
on probation

تحت الاختبار
proceeding
proceeds
porces verbal

اجراءات
حصيلة
محضر
profit and loss account
حساب الارباح والخسارة

promoter (في شركة مساهمة)
proxy
publicity
propaganda

مؤسس (في شركة مساهمة)
توكيل
دعابة
دعابة
provisional measures
اجراءات وقفية

provisiona
purchases
quota
quotation

مواد غذائية
مشتريات
مقطوعة - حصة
تسمية
rebate on bills
احتياطي على الاوراق المضمومة

redeemable debentures
سندات قابلة للاستهلاك
rectified invoice
refund

فاتورة معدلة
يرد نقودا
يقضخ - يلغى
requisition
reserve price

استمارة بطلب مبلغ
عن أساسى (بالمزاد)
ود (المبالغ)
كشوف الابرادات
rigging the market

التلاعب بالاسعار

commision عمولة
 invoice فاتورة
 an accountant محاسب
 a chartered accountant محاسب قانوني
 stenographer مخترل
 traveller وكيل بالعمولة (إبلاسيه)
 agent وكيل
 partner شريك
 managing director مدير الإدارة
 board of directors مجلس الإدارة
 to write shorthand يتخترل
 duplicating machine ماكينة نسخ
 file دوسيه - ملف
 a poulterer بائع دجاج - فراارجي
 a confectioner حلواني - بائع الحلويات
 dairyman بائع اللبن - لبن
 grocer بقال
 green-grocer بائع الخضروات
 draper بائع أقمشة
 a man's outfitter بائع ملابس رجال جاهزة
 milliner صانعة قبعات الرجال
 cashier صراف
 customer عميل
 salesman بائع
 price list قائمة أسعار
 a sale أوكازيون
 bargain يساوم
 pay cash or buy on the instalment plan ادفع نقدا أو اشتر بالتقسيط

مزاد
 auctioneer خلال مزاد
 make a bid يقدم عطاء في مزاد
 current account حساب جار
 endorse a cheque يظهر شيكا
 Identification تحقيق شخصية
 traveller's cheque شيك سياحي
 to remit money يرسل نقودا
 rate of exchange سعر المبادلة
 a bill of exchange كيبالة
 a savings bank صندوق توفير
 the rate of discount سعر الخصم
 a deposit account حساب وديعه
 investment استثمار
 The Stock Exchange بورصة الأوراق المالية
 A stock-broker حمسار أوراق مالية
 chares أسهم
 debentures صندات
 dividends أرباح الأوراق المالية
 loan قرض
 mortgage رهن
 petty cash مصاريف
 take stock يجرد
 pass-book دفتر قيد الحسابات
 balance ميزانية
 overdraft سحب على المكشوف
 capital رأس المال
 bankruptcy إفلاس
 liabilities خصوص التزامات
 assets أصول - ممتلكات

debased currency	عملة منخفضة القيمة	in demand	مطلوب
debtor	مدين	inflation	تضخم العملة
deed of association	عقد شركة	interim dividend	ربح مؤقت
depression of prices	هبوط الاسعار	inventory book	دفتر جرد
draft	حوالة مالية	law of diminishing returns	قانون تناقص النلة
draw a bill	يسحب كتيالة	ledger	دفتر الاستاذ
dumping	اغراق الاسواق بالسلم	liquidation	تصفية
dutiable goods	بضائع عليها جرك	lottery	يانصيب
embargo	تحريم الاتجار	luminous poster	اعلان مضيء
exemption from taxes	اعفاء من الضرائب	lump sum	مبلغ اجمالي
expropriation	تزع الملكية	mandate form	صيغة توكيل
filial cabinet	دولاب حفظ الاوراق	marketing	تسويق
fiscal policy	سياسة مالية	mercier	تاجر اقمشة حريرية
fluctuation of prices	تقلب الاسعار	middleman	سمسار - وسيط
floating a company	تكون شركة	mint	صك النقود
foreign bill of exchange	كتيالة خارجية	monetary policy	سياسة نقدية
fraudulent bankrupt	مفلس بالتدليس	multiple stores	محلات ذات فروع
freight charges	رسوم النولون	nationalisation	تأميم
gilt-edged security	ورقة مالية من الدرجة الاولى	notice-board	لوحة اعلانات
ginning factory	محلي قطن	on account	على الحساب
gold reserve	احتياطي الذهب	outbid	يرفع الثمن
higgling of the market	تقلبات الاسعار	out of stock	فقد البضاعة
home-made	صناعة محلية	output	انتاج - محصول
hosier	تاجر جوارب	overdue	قالت ميعاده
hush money	نقود للاسكات	overhead charges	مصاريف عامة ثابتة
imprest system		patent right	حق الاختراع
		Egyptianising	تعمير
		nationalize	تؤمم
		transaction	صفقة - عملية تجارية
		wholesale	بيع بالجملة
		retail	بيع بالتجزئة

apply a dressing	يستعمل ضمادات	crown	تاج السن
iodine	يود	a decoyed tooth	سن متأكل
anaesthetic	مخدر	fill a tooth	يملأ سن
local, general anaesthetic	مخدر موضعي أو كلي	extract a tooth	يخلع سن
dentist	طبيب الأسنان	sore gums	لثة ملتهبة
artificial teeth	أسنان صناعية	tartar	مادة كلسية
the upper plate	الطقم العلوي	toothache	آلم بالأسنان
		mouth-wash	غسيل للفم

٩ — الاقتصاد

9. — ECONOMICS

accessories	أدوات غيار	boom	رخاء
accountancy	المحاسبة	boycotting	مقاطعة
advance money	عربون	cash a cheque	يصرف شيكا
advertising agency	وكالة إعلانات	clearing house	خرفة المقاصة
advice note	إشعار - إخطار	competitive prices	أسعار لاقبل المزاغة
agenda	جدول أعمال	consumer	مستهلك
amalgamation	اندماج	producer	منتج
application	طلب استخدام	contraband	تجارة محرمة
apprenticeship	تمرين	contract of sale	عقد البيع
archives	مخفوظات	contractor	مقاول
articles of partnership	شروط عقد شركة تضامن	controller	مراقب
assessment	تقدير - تمين	convertible currency	عملة قابلة للتحويل
associate members	أعضاء متقنون	co-operative society	جمعية تعاونية
at a discount	بأقل من سعر الاصدار	correspondence depart-	قسم المراسلات
at par	بسر المساواة	ment	
at a premium	بأعلى من سعر المساواة	cost of living	تكاليف المعيشة
audit	مراجعة الحسابات	counterfoil	كعب المستند
bank holiday	عطلة	cumulative preference	أسهم ممتازة بصفة الأرباح
book-keeping	إمساك الدفاتر	shares	

cancer	سرطان	pégnative	مسهل
mental disorders	اضرابات عقلية	sedative	مسكن
hysteria	هذيان	sleeping draught	جرعة منومة
epilepsy	صرع	tonic	مقوى
stroke	ضربة	pill	حبة
paralysis	شلل	tabloid	قرص
rabies	مرض الكلب	inject	يحقن
mania	جنون	injection	الحقن
a maniac	مجنون - مجنون	to apply	يستخدم
insanity	جنون	liniment	برينج
intoxicated	قل سكران	lotion	غسيل
mentally defective	قاصر في التفكير	ointment	جرم
asylum	مصح	poultice	لينة
prescription of medicine	وصف الدواء	massage	تدليك
infectious diseases of child-	أمراض الأطفال المعدية	diet	غذاء خاص للاكل ، وجبة ، رجم
hood		bruise	كدمة - رض
epidemic	وباء	burn	حرق - لسع
chicken pox	الجدري	scald	شوي
german measles	الحصبة الألمانية	a fractured limb	طرف مكسور
scarlet fever	الحصى القرمزية	sprain	التواء
diphtheria	الدفتريا	first aid	إسعاف أولي
whooping cough	السعال الديكي	artificial respiration	تنفس صناعي
hard of hearing	تقليل السمع	dress a wound	يعالج جرح
astigmatism	مرض اختلال المراتبات	splints	ستادات - مقابض
squint	أحول	tourniquet	ربطة
stone deaf	صمم تام	operating theatre	غرفة العمليات
long sight	طول النظر	surgical apparatus	أجهزة الجراحة
short sight	قصر النظر	forceps	مלקط
a dose	جرعة	scalpel	مهرط
drug	دواء	bandage	ضمادة
antidote	ترياق	gauze	شاش
emetic	مقيء	adhesive plaster	قماش لاصق
		carbolic	كربولي فنيك

inflammation	التهاب	watery	مياه
to feel faint	يشعر باغماء	pricking	يحدث وخز
languid	واهن	blurred	منطمس المعالم
numb	خدر	take a sample of blood	يأخذ عينة د
paralysed	مفلول	make a culture	يعمل مزرعة
shock	صدمة	stethoscope	سماعة الطبيب
unconscious	فاقد الاحساس	X-rays	أشعة إكس
delirium	هذيان	appendicitis	الزائدة الدودية
delirious	في حالة هذيان	diabetes	مرض السكر
take his temperature	يقيس درجة حرارته	enteric fever	حمى مصارين
feverish	مصاب بالحمى	dysentery	دوشتاريا
normal temperature	حرارة عادية	cholera	حمى صفراء - كوليرا
regular pulse	نبض منتظم	worms	ديدان
to have no appetite	يفقد الشهية	poliomyelitis	شلل الأطفال
flatulance	انتفاخ البطن	infantile paralysis	شلل الأطفال
vomit	يتقيأ	Respiratory Disorders	اضطرابات التنفس
constipation	امساك	asthma	أزمة
diarrhoea	اسهال	bronchitis	نزلة شمية
a fit of coughing	نوبة سعال	influenza (flu)	انفلونزا
a sore throat	زور محقق	pleurisy	التهاب غشاء الرئة
anaemic	مصاب بفقر الدم - مصاب بالانيميا	pneumonia	التهاب رئوي
pale	شاحب	tuberculosis (TB)	سل
jaundiced	مصاب باليرقان	tonsils	الوزان
flushed	أحمر الوجه	tonsillitis	التهاب اللوز
blister	بثرة	adenoids	التهاب الغدد المفاوية
boil	دمل	neuralgia	التهاب الأعصاب
abscess	خراج	rheumatism	روماتزم - التهاب المفاصل
rash	طفح	sciatica	التهاب أعصاب الفخذ
pus	صديد - قيح	gout	مرض الغرس
bloodshot	أحمر كالدم	septicaemia	تسمم عام
		tumour	ورم

make-up	مكياج	face cream	كريم الوجه
lipstick	أحمر شفاه	manicure set	طقم أصابع اليد
rouge	أحمر شفاه	burn	حرق
scent, perfume	عطر	a cold, catch a cold	يصاب بالبرد

٨ - علوم (طب)

8.—MEDICINE

medical facilities	استعدادات طبية	germ	جراثيم
cure	يشفي	septic	ملوث
incurable disease	مرض عضال	antiseptic	مطهر
physician	طبيب باطني	parasite	طفيل
surgeon	جراح	sanitary	صحي
consult a doctor	يستشير طبيباً	sanitation	المسائل الصحية
consulting room	عيادة	to take precautions	يتخذ احتياطات
doctor's fee	أجر الطبيب	sterilize	يققم
chemist	صيدلي	disinfect	يطهر
patient	مرضى	inoculate	يحقن
prescription	وصف الدواء (روشتة)	vaccinate	يطعم
prescribe	يصف الدواء	vaccination	تطعيم
a weak constitution	بناء ضعيف	isolate	يززل
delicate health	صحة ضعيفة	quarantine	حجر صحي
to resist disease	يقاوم المرض	symptoms	أعراض
convalescent	في طور النقاهة	ache	ألم - وجع
unwholesome food	طعام غير صحي	stomach-ache	ألم بالمعدة
infect	يمدئ	headache	صداع
infection	عدوى	a sore place	مكان ملتهب
infections	معدى	a discharge (from the ear, nose)	إفراز
		inflamed	ملتهب

secretion and excretion

bile	اقراز واخراج
dandruff	الصبرا
mucus	قشرة الرأس
saliva	المخاط
sweat	لحاب
tears, shed tears	عرق
lymph	يفرف الدموع
serum	عصب - الليف
urine	سرم و سائل الدم بدون الكرات الحمراء
wink	البول
blink	يشم
cough	يرمش
sneeze	سعال - يسعل
snore	يعطس
spit	يفط - غطيط
gape	يصفق
gasp	يفرف فاه
gnash the teeth	يلهث
lick	يغز على أسنانه
grimace	يلص
yawn	تقطيب الوجه
hiccough	يلتأب
crawl	فواق (زغطة)
creep	يجبو
squat	يرخف
gesture	يجلس القرفصاء
grip	إشارة - حركة
shiver	قبضة اليد - يمسك (بقبضة اليد)
doze	يرتعش
drowsy	جرمة
	ناعس

nod	عوى
mammal	حيوان ثديي
foreleg	ساق أمامية
hind-leg	ساق خلفية
fur	فرو
hide	جلد الحيوان
hoofs	حوافر
hump	سنام
mane	معرفة الحصان
paw	كف الحيوان
claws	مخالب
tusks	أنياب
elephant's trunk	خرطوم الفيل
beak	منقار
plumage	ريش
quill	ريشة
fins	زعانف
gill	خيشوم
scales	قلوس السمك
roe	بطارخ
auburn	احمرى - اسمر مائل للحمرة
blond	أشقر
brunette	سمر
flaxen	مجعد
golden	خمي
curly	كتاف
comb	مشط
trim the hair	يقص الشعر
a permanent wave	تجيد دائم
singe	يشيط - يشيط
bleach	يغسل لونا أبيض
tint	لون خفيف
toothpaste	معجون أسنان
brush the teeth	ينظف الأسنان

gland	غدة	armpit	ابط
organ	عضو	elbow	كوع
backbone	المود الفقري	wrist	رسغ
spine	السلسلة الفقرية	fist	قبضة
breast	صدر	palm	راحة اليد
chest	قفص الصدر	wind-pipe	النبضة الهوائية
hips	أرداف	The food-pipe	البلعوم
limbs	أطراف	" bladder	المثانة
thigh	فخذ	" bowels	الأمعاء الغليظة
loin	حقو	" lungs	الرئتان
ribs	ضلوع	" pulse	النبض
trunk	جذع	" kidney	الكلى
brain	خ	" liver	الكبد
cheek	خد - وجنة	" spleen	الطحال
chin	ذقن	bald	أصلع
eyeball	كرة العين	blind	أعمى
eyebrow	حاجب العين	deaf	أصم
eyelashes	رموش	dumb	أبكم
eyelids	جفون	dwarf	قزم
pupil of the eye	إنسان العين	deformed	مشوه
jaw	فك	hunchbacked	أحدب
skull	جمجمة	lame	أعرج
temple	صدغ	naked	عاري (الجسم كله)
dimple	ثؤنة - غمارة	bare	عاري (أجزاء)
wrinkle	تجعيد	stiff	متصلب
beard	ذقن	clumsy	كثير الارتباك - لئيم - غير منتظم
moustache	شارب	slim	خفيف
side-whiskers	سوالف	stout	قوي
freckles	كاف - غمش	chew	يمضغ
ankle	كعب	swallow	يتنلم
calf	سمانة الرجل	digest	يهضم
instep	مشط القدم	indigestion	سوء هضم
shin	أعلى قصبة الساق		
sole	أخس القدم		

rosin	لافونيا	crocus	زعفران
bulb	بصلة	daffodil	
log	كتلة خشب	برجس أصفر - برجس مائي	
stump	كتلة خشب	daisy	أقحوان
timber	خشب البناء	lily	سوسن
grove	حرس	marigold	أقحوان أصفر
jungle	غابة	poppy	خشخاش
orchard	بستان	violet	زهرة البنفسج
plantation	مزرعة	buttonhole	عروة
thicket	دغل	bouquet	باقة
clump	فرمة خشب	garland	أكلیل من الأزهار
to chop	يقطع - يشق	wreath	أكلیل
clip a hedge	يقضب نبات السور	weed	عشب
grat	يطبخ	bed of rushes	
withered	ذابل		حوض من نبات الحلفاء
mow	يحصد	fungus	نبات فطري
fade	بهذل	mushroom	عش الثراب
wild flower	زهرة برية	moss	طحلب

٧ - علوم (حيوان)

7. — ZOOLOGY

أعضاء الجسم	flesh	لحم
components of the body	pores of the skin	مسام الجلد
أجزاء الجسم	skeleton	هيكل
nerve	joint	مفصل
artery	marrow	نخاع
vein	lip	شفة
muscle	nostril	فتحة الأنف
muscular	palate	سقف الحلق
sinew	scalp	فروة الرأس
		وتر العضلة

٦ - علوم النبات

6.—BOTANY

trees and flowers	الأشجار والزهور	willow	الصنم صاف
a clump of bamboos.	حزمه خيرزان	yew	سلم جبل
banian tree	شجرة البقيان	shrub	شجيرة
beech	زان	shrubby	أجدة
birch	البتولا	bramble	غوسج
cedar	أرز	hawthorn	زعرور بري
chestnut	أبوفروة - السكستناء	holly	شجرة عيد الميلاد
cypress	السرو	jasmin	الياسمين
elm	الدردار	laurel	الغار
evergreen	دام الخضرة	rose	الورد
fir	المهرين	creeper	نبات متسلق
linden	الزيزفون	ivy	لباب
mahogany	خشب المهورجا	honeysuckle	ياسمين بري - زهر العسل
maple	القيقب	mistletoe	الدابوق
myrtle	الأس	orchid	أركيديا
oak	البوط - السنديان	vine	كرم
olive	الزيتون	bark	لحاء
palm	التخيل	fibre	ليف
coconut	جوز الهند	stem	ساق
date palm	نخيل البلخ	stalk	عود
pine	الصنوبر	trunk	جذع
plum	البرقوق	twig	غصن
poplar	المود	foliage	أوراق الشجر
quince	السفرجل	bud	برعم
sandal	الصندل	blossom	الزهرة
sycamore	الجيز	petal	بتلة - ورقة الزهرة
teak	الساچ	pod	قرن - كوز
walnut	المجوز	thorn	الشوك
		sap	برحيق

major	صاغ	squad	أورطة
captain	يوزياشي	file	صف طويل
lieutenant	ملازم	cavalry	الفرسان
sergeant	شاويش	squadron	أورطة
corporal	امباشي	troop	فرقة
private	دفعه	artillery	المدفعية
admiral	أمير البحر	battery	بطارية
constable	كوفتابل	air force	سلاح جوى
Archbishop	رئيس أساقفة	jet fighter	جفائة مقاتلة
rector	شيخ معهد	hit a target	يصيب هدفا
bishop	أسقف مطران	explosives	متفجرات
archdeacon	رئيس شمامسة	cannon	مدفع
The Rector of Al Azhar	شيخ الأزهر	machine-gun	مدفع ميدان
regular army	جيش نظامي	pistol	طليخة
guerilla war	حرب عصابات	revolver	مسدس
volunteer	متطوع	rifle	بنديقية
recruit	مجنّد	bombard	يضرب بالقتال
military	عسكري - حربي	black-out	إظلام
strategy	خطة حربية	siren	صفارة إنذار
tactics	تكديك	all clear	الآمان
manoeuvres	مناورات	atomic bomb	قنبلة ذرية
badge	شارة	hydrogene bomb	قنبلة هيدروجينية
medal	وسام	nuclear weapons	أسلحة ذرية (أو نووية)
uniform	زى رسمي	cease fire	وقف إطلاق النار
infantry	المشاة	ammunition	ذخيرة
regiment	الاي	arsenal	ترسانة
company	سرية	bullet	رصاصة
platoon	فصيلة	dynamite	ديناميت
battery	بطارية	blow up	يخسف
battalion	كتيبة		

naval	بحرى
fleet	أسطول
flotilla	أسطول صغير
battle-ship	بارجة حربية
cruiser	طراد
destroyer	مدمرة
submarine	غواصة
torpedo	طوربيد
rockets	صواريخ
guided missiles	قذائف موجهة
international	دولى
United Nations	الامم المتحدة
trial	محاكمة
dock	قفس الاتهام
prisoner	سجين
crime	جريمة
criminal	جنايى
warrant	إذن - تصريح
arrest	يأق القبض على - قبض
prosecute	يتم
counsel for prosecution	الاتهام
defend	يدافع عن
counsel for defence	الدفاع
defendant	متهم
accused of	متهم بـ
take an oath	يخلف - يقسم
summon a witness	يستدعى شاهدا
a summons	استدعاء
plead guilty	يعترف بأنه مذنب
cross-examine	يناقش
evidence	شهادة
sum up	يلخص

UNESCO	يونسكو
(United Nations, Educational, Scientific & Cultural Organisation)	
منظمة هيئة الامم للتربية والتعليم والثقافة	
arbitration	تحكيم
dispute	نزاع
ultimatum	انذار
intervention	تدخل
armed conflict	نزاع مسلح
pact	حلف - ميثاق
verdict	حكم - قرار المحلفين
acquit	يرى
acquittal	براءة
condemn	يدين
sentence	يحكم بـ
imprisonment	حكم بالسجن
fine	غرامة
bail	كفالة
appeal	يستأنف
reprieve	تأجيل ، مهلة - يرجى التنفيذ
bring a suit against	يرفع قضية على
claim damages	يطالب بالتعويضات
plaintiff	شاك - مدع
Prime Minister; Premier	رئيس الوزراء
cabinet	مجلس الوزراء
field marshal	فريق
general	لواء
colonel	بكباشى

House of commons	مجلس العموم	foreman of the jury	رئيس المحلفين
House of Lords	مجلس اللوردات	witness	شاهد
to form a Cabinet	(يؤلف) أو يشكل وزارة	court	محكمة
a member of parliament	نائب . عضو برلمان	bench	مقعد القضاة
(M.P.)	نائب . عضو برلمان	barrister	محام
council	مجلس	solicitor	محام - وكيل أشغال قضائية
committee	لجنة	client	موكل
Chairman	رئيس مجلس	fees	أتعاب
The Speaker	رئيس مجلس النواب	fortress	قائمة
deputy	نائب	fortify	يحصن
ambassador	سفير	fortifications	تحصينات
embassy	سفارة	garrison	حامية
consul	قنصل	besiege	يحصص
consulate	قنصلية	siege	حصار
official	رسمي	blockade	حصار
mayor	عمدة	barracks	مبانيات
alderman	شيخ بلد	parade	استعراض
sheriff	مأمور	declare war	يعلن الحرب
patriot	وطني - محب لوطنه	campaign	حملة
patriotism	وطنية	capture	يأسر
dissolve	يحل	war prisoner	أسير حرب
recess	عطلة	call up reserves	يستدعي الاحتياطي
adjourn	يؤجل	deserter	هارب من الخدمة
approve	يوافق	surrender	يستسلم
bill	مفروع قانون	truce	هدنة
revenue	إيراد	armistice	هدنة
expenditure	مصروفات	make peace	يسالم
taxation	نظام الضرائب	treaty	معاهدة
income tax	ضريبة الدخل	casualty	إصابة
treasury	الخزينة	invalid	حريص
customs-duty	ضريبة جرك	navy	بحرية
local rates	عوائد		
jury	مخلفون		

٥ - تاريخ

5. — HISTORY

subjects	رعايا	conquer	يَهْزِمُ
loyal	مخلص	conquest	فتح - غزو
disloyal	خائن	freedom	حرية
slavery	رق	revolution	ثورة
migrate	يهاجر	rebel	يشور - ثائر
emigrate	يهاجر (ليستوطن)	quell a rebellion	يقمع ثورة
immigrant	مهاجر	civil war	حرب أهلية
ally	حليف	reform	يصلح
alliance	حلف - ميثاق	reformation	إصلاح
nobility	الانشراف	document	وثيقة
feudal system	نظام الفئاعى	record	سجل - سجل
succeed to the throne	يخلف على العرش	legend	أسطورة
abdicate	يتنازل عن العرش	tradition	تقليد
usurp	يقتصب	memoir	مذكرة
tyrant	طاغية	annals	سجلات - مدونات تاريخية
tyranny	طغيان	biography	سيرة
oppress	يكبت - يضطهد	account	تقرير
oppression	كبت	motive	دافع
constitution	دستور	tendency	اتجاه - ميل
constitutional	دستورى	President of a republic	رئيس جمهورية
popular	شعبى	sovereign	ملك أو ملكة - حاكم
elect	يانتخب	monarchy	نظام الملكية
represent	ينوب عن - يمثل	empire	امبراطورية
representative	نائب - ممثل	imperial	امبراطورى
rise	ظهور - قيام	local government	حكومة محلية
decline	اضمحلال	municipality	بلدية
invasion	غزو	parliament	برلمان
		National Assembly	مجلس الأمة

Mexican	مكسيكى	Chinese	صينى
Persia	ايران	Japan	اليابان
Persian	ايراني	Japanese	ياباني
Canada	كندا	Portugal	البرتغال
Canadian	كندى	Portuguese	برتغالى
Hungary	المجر	Siam	سيام
Hungarian	مجري	Siamese	سيامى
Norway	النرويج	France	فرنسا
Norwegian	نرويجى	French	فرنسى
Russia	روسيا	Holland	هولندا
Russian	روسى	Dutch	هولندى
Britain	بريطانيا	Scotlan	اسكتلندا
British	بريطانى	Scottish	اسكتلندى
Denmark	الدانمرك	Greece	اليونان
Danish	دنمركى	Greek	يونانى
Ireland	ايرلندا	Switzerland	سويسرا
Irish	ايرلندى	Swiss	سويسرى
Poland	بولندا	Greenland	جرينلاند
Polish	بولندى	Eskima	اسكيمو
Spain	اسبانيا	Lebanon	لبنان
Spanish	اسبانى	Lebanese	لبنانى
Sweden	السويد	Syria	سوريا
Swedish	سويدي	Syrian	سورى
Turkey	تركيا	Iraq	العراق
Turkish	تركى	Iraqi	عراقى
Wales	ويلز	Jordan	الأردن
Welsh	من ويلز	Jordanian	أردنى
Burma	بورما	Lybia	ليبيا
Burmese	من بورما	Libyan	ليبي
China	الصين		

sickle	منجل	cell	خليه
pair of shears	مقص كبير	swarm	مرب
shovel	بجرفة	wax	شمع
spade	جاروف	drone	بصوب . ذكر النحل
trowel	مطرين	worker	مغال
tractor	جرار	flock of sheep	قطيع من الغنم
mowing-machine	آلة الحش	herd of cows	قطيع من الأبقار
reaping-machine	آلة الحصاد	fleece	فراء الغنم
chaff-cutter	نورج	sheep-pen	مظيرة خراف
manure	سماد	buffalo	بقرة
fertilizer	سماد - مخصب	stallion	مطل الخيل
dung	سماد . روث	pony	فرس صغير
bone-meal	سماد مسحوق العظام	swine	خنزير
lime	جير	pig	خنزير
oil-cake	كعب	pet	داجن - مدلل
bee-keeping	تربية النحل	ape	قرود
Bee-hive	خلية نحل	bear	دب
honeycomb	قرص العهد	boar	خنزير بري
		giraffe	زرافه

البلدان وسكانها

native	وطني . من أهل البلد	Austrian	نمساوي
naturalized	متجنس بالجنسية	Belgium	بلجيكا
aboriginal	من السكان الاصليين	Belgian	بلجيكي
Egypt	مصر	Europe	اوروپا
Egyptain	مصري	European	أوروي
America	أمريكا	Germany	المانيا
American	أمريكي	German	الماني
Arabia	بلاد العرب	India	الهند
Arabian	عربي	Indian	هندي
Australia	استراليا	Italy	إيطاليا
Australian	استرالي	Italian	إيطالي
Austria	النمسا	Mexico	المكسيك

inhabitants	سكان	rice	أرز
earthquake	زلازل	straw	عش - قش
volcanic eruption	انفجار بركان	fodder crop	غلف - علق
barometer	بارومتر - مقياس الضغط	clover	برسيم
compass	بوصلة	hay	حريس
telescope	تلسكوب	hemp	قنب هندي
observatory	مرصد	flax	لبات الكتان
century	قرن	jute	جوت - نسج الكتان
epoch	عصر - حقبة	cotton fibre	ثيلة القطن
leap year	سنة كبيسة	sugar-cane	خضب السكر
season	فصل	beans	فول
climate	مناخ	lentils	عدس
humidity	رطوبة	vine	كرمه
showers of rain	وايل من المطر	meadow	مرعى
damp	رطب	glade	سمرة في غابه
drought	جذب - تهاق	glen	هوة - واد صغير
heat wave	موجة حرارة	bog	مستنقع
blizzard	عاصفة ثلج	marsh	مستنقع
sleet	مطر فيه برد	swamp	مستنقع
hailstone	برد	fertile	خضب
gale	نوء - ريج شديدة	barren	قاحل
hurricane	اعصار	fallow	غير مزروعه
draught	تيار هواء	irrigate	يروي
rainbow	قوس قزح	read	يحصد
thunderstorm	عاصفة رعدية	thresh	يدرس القمح
visibility	رؤيا	prune	يشذب
foggy	كثير الضباب	plough	يحرث
agriculture	زراعة	rake	حرف
cattle-breeding	تربية الابقار	broom	مكنسة
forestry	السل بالنابات	flail	حدق القمح
crop	محصول	fork	حفرة
barley	شعير	hatchet	بلطه
maize	ذرة شامية	hoe	خاس
millet	ذرة عوجمة	scythe	صيف للجصاد

bay	خليج (مثل بسكاي)	atmosphere	جو
beach	(بلاج) شاطئ رملي	weather	طقس
gulf	خليج (مثل القبة)	drizzle	رذاذ - مطر خفيف
channel	قناة (مثل المانش)	flood	فيضان
peninsula	شبه جزيرة	satellite	قارص
ocean	بحر	meteor	شهاب نيزك
source	منبع	eclipse	كسوف - خسوف
delta	دلتا	arctic	منطقة القطب الشمالي
tributary	رافد	antarctic	المنطقة الجنوبية للجمدة
erosion	تآكل - تعرية	temperate	معتدل
drain	مصرف	tropical	استوائي
altitude	ارتفاع عن سطح الأرض	pole	قطب
plain	سهل	zone	منطقة
A chain of mountains	سلسلة جبال	continent	قارة
peak	قمة	coast	ساحل
pass	ممر	estuary	مصب النهر
volcano	بركان	isthmus	برزخ
glacier	نهر جليدي	canal	قناة (كقناة السويس)
thaw	يتوب	strait	مضيق
colony	مستعمرة	ebb and tide	الجزر والمد
district	إقليم	plough	مصب
population	عدد السكان - سكان	navigation	ملاحة
avalanche	انهيار جليدي	waterfall	مسقط مائي
tremor	اهتزاز	dam	خزان
apparatus	جهاز	moisture	رطوبة
thermometer	مقياس حرارة - ترمومتر	plateau	هضبة
sextant	مزاولة	A mountain range	سلسلة جبلية
rain gauge	مقياس المطر	precipice	انحدار عميق - هوة
exploration	استكشاف	slope	منحدر
generation	جيل	freeze	يتجمد
era	عهد - عصر	iceberg	جبل ثلجي
periodical	دوري	frontiers	حدود
		province	مديرية - إقليم
		suburb	ضاحية

labyrinth	متاهة - جانب من	milieu	بيئة - وسط
	المخ متصل بحسب السمع	mimicry	تقليد
lachrymal glands	غدد الدموع	mneme	ذاكرة احتفاظية
larynx	حنجرة	mood	حالة مزاجية
latency period (between the age of 4 or 5 and the beginning of adolescence)	فترة الكون (الطفولة من سن 4 أن 5 إلى المراهقة)	morbid	مضطرب الاعصاب
"line of least resistance"	أيسر السبل	motive	دافع
lethargy	خمول - ثبوت	mysticism	الصوفية
libido	طاقة غريزة الجنس	myth	أسطورة
maladjustment	سوء التكيف	narcissism	الترجيبية
mania	جنون	narcotic	منوم
mannerism	لازمة	necromancy	الطير عن طريق الاتصال بالارواح
masochism	الماسوكية	neurosis	اضطراب الاعصاب
masturbation	المادة السرية	nightmare	حلم مزعج (كابوس)
mechanical aptitude	القدرة الميكانيكية	normal distribution curve	منحنى الجرس
megomania	جنون العظمة	olfactory	الشم
menopause	توقف المادة الشهرية	optical illusion	خداع بصري
menstruation	المادة الشهرية	psycho - physical parall-	التوازي الجسمي العقل
mental age	السن العقلي	olism	جنون العظمة
		paranoia	أنواع الضميمة
		personality types	شذوذ
		perversion	تحيل
		phantasy	

٤ - جغرافيا

4. — GEOGRAPHY

planet	كوكب	hemisphere	نصف الكرة
orbit	فلك - مدار	latitude	خط العرض
milky way	درب التبانة - المجرة	longitude	خط الطول
axis	محور	horizon	الأفق
equator	خط الاستواء	oasis	واحة

reflex	انعكاس	objective	موضوعي
repression	كبت (شعوري)	sublimation	اعلاء - تسامي
retrospection	استرجاع	suggestibility	القابلية للاستعواء
ritual	طقس	super.ego	الانا العليا
sadism	السادية	suppression	كبت (لاشعوري)
salivary reflex	رد الفعل اللعيل لعاب	surplus energy theory	نظرية الطاقة الزائدة
schizoid	مريض باقسام الشخصية	survival of the fittest	البقاء للأصلح
schizophrenia	مرض اقسام الشخصية	symbol	رمز
self expression	التعبير عن النفس	sympathy	مشاركة وجدانية
sensation	احساس	taboo	المحظور - المحرم
sense perception	ادراك حسي	tabula rasa	لوحة بيضاء
sense perception	حركي حسي	tantrum	نوبة عصية عند الأطفال - تشنج
sentiment	عاطفة	telepathy	اتصال الارواح
sexual instinct	الفريزة الجنسية	temper	طبع
slip of the tongue: lapsus linguae	لغة لسان	temperament	مزاج
social adjustment	تكيف اجتماعي	thyroid	الغدية
" psychology	علم النفس الاجتماعي	torpor	ركود - خول
" behaviour	السلوك الاجتماعي	totem	طوطم - وشم
somnambulism	مرض المير أثناء النوم	transfer of training	انتقال التدريب
sophistry	المنسطة	trial and error	المحاولة والخطأ
soporific	منوم	unconscious	لاشعوري
specific ability tests	اختبارات القدرة الخاصة	urge	دافع ملح
standardized tests	اختبارات مقننة	visual field	المجال البصري
stimulus	مؤثر - استثارة	volition	ارادة
response	استجابة	wishful thinking	التفكير في الأمان
struggle fo rexistence	الكفاح في سبيل البقاء	jealousy	التيرة
subconscious	اللاشعور	juvenile	خاص بالأحداث
subjective	ذاتي	kinaethetid memory	ذاكرة حركية

free association التداعى الحر
functional psychology علم النفس الوظيفى

factor العامل العام (ق الذكاء)
genesis تكوين
genetic psychology علم النفس الوراثى

genital تناسلى
gestalt ثنائية - جفتالت
gregarious جماعى
habitat بيئة

hallucination هوس - جنون
hedonism مبدأ اللذة
herd instinct غريزة الجماعة
heredity الوراثة

homogenous متجانس
homosexuality حب الجنس
hormic theory النظرية الهرمونية
hormone هورمون

hypnosis التويم المغناطيسى
hysteria هسته يا

id الى

identical twins التوائم التماثلة

idiosyncrasy مفرقة - خاصة

idiot ابله

illusion خداع - وهم

impulse دافع

inborn فطرى

incest الزنا بالتحريم

individual differences فروق فردية

induction استقراء

industrial psychology علم النفس الصناعى

inertia ركود - مسكون
inferiority complex

عقدة النفس
inference استنتاج

inheritance وراثة

inhibitions وساوس

innate ideas أفكار فطرية

insight بصيرة

insomnia الأرق

integrated personality شخصية متكاملة

intelligence test اختبار ذكاء

interest ميل - اهتمام

introspection التأمل الباطنى

introversion الانطواء

intuition الحام

IQ نسبة الذكاء

irrational غير منطقى

phenomenon ظاهرة

pituitary gland الغدة النخامية

Platonic affection حب أفلاطونى - حب عندى

pleasure principle مبدأ اللذة

polygamy تعدد الزوجات

pragmatism النفعية - البرجماتية

precocity فصول مبكر

preconscious على هامش الشعور

propensity استعداد

psyche النفس

psychoanalysis التحليل النفسى

puberty مرحلة البلوغ

questionnaire استفتاء

rationalization تبرير

reality principle مبدأ الواقع

leisure-time	وقت الفراغ	a semester	فترة دراسة
vacation	أجازة	term	فصل دراسي

٣ — علم النفس

3. — PSYCHOLOGY

aberration	انحراف - شذوذ	ductless glands	غدد صماء
abnormal psychology	علم نفس الشواذ	Edipus complex	مقدّم أوديب
abreaction	تفريغ	educational psychology	علم النفس التربوي
amnesia	فقدان الذاكرة	ego	الأنا
psychoanalysis	علم التحليل النفسي	embryo	جنين
catharsis	تطهير	emotion	انفعال
censorship	رقابة	epilepsy	صرع
clinic	عيادة	equilibrium	اتزان
colour-blindness	عمى اللون	erotic	جنسي
complex	عقدة	eugenics	علم تحسين النسل
conflict	صراع	evolution	تطور
configuration	تشكيلة	existential psychology	علم النفس الوجودي
cult	منحِب	experimental psychology	علم النفس التجريبي
curiosity	حب الاستطلاع	extravert	منبسط النفس
defence mechanism	جهاز دفاع	factor theories of intelligence	نظريات العوامل في الذكاء
delinquent	المحدث المذنب	faculty	ملكة
depression	اكتئاب	fanaticism	تعصب
deviation	انحراف	fatigue	تعب
dichotomy	ازدواج	fluctuations of attention	تذبذب الانتباه
dissociation	انقسام	focus	بؤرة
dream interpretation	تفسير الأحلام	formal discipline	تدريب شكلي
drive	دافع		
drug addiction	اعتماد المخدرات		

take notes	يكتب مذكرات	author	مؤلف
rough copy	مسودة	editor	رئيس التحرير - محرر
skim	خلاصة - يتمنصع	recommend	يوصى بـ
an assignment of work		publisher	ناشر
	تعيين جزء من العمل	elementary	أول
home-work	واجب منزلي	arithmetic	حساب
to sit for an examination		advanced	مستوى عال
	يدخل امتحان	Algebra	الجبر
candidate	مرشح	Geometry	الهندسة
pass an examination		Physics	طبيعة
	ينجح في امتحان	Chemistry	كيمياء
library	مكتبة	Biology	علم الأحياء
museum	متحف	Mechanics	الميكانيكا
dining-hall	ساعة طعام	Economics	علم الاقتصاد
gymnasium	ساعة ألعاب	Political sciences	علوم سياسية
common-room		English department	قسم إنجليزي
	حجرة جلوس الطلبة	Junior school	مدرسة الصغار
staff-room	حجرة هيئة التدريس	senior school	مدرسة الكبار
science laboratory	معمل علوم	from	غرفة
cloakroom	حجرة تغيير الملابس	promotion examination	امتحان انتقال
lecture room	قاعة المحاضرات	entrance examination	امتحان قبول
youth hostel	بيت شباب	distinction	امتياز
sanatorium	مصحى	honours	امتياز
scientific apparatus		the order of merit	ترتيب
	جهاز علمي	corporal punishment	عقاب بدني
stationery	أدوات مكتبية	attentive	منتبه
note-book	دفتر - كراسة	talented	موهوب
cap and gown		monitor	ألفه
	(الزى الجامعي) غطاء الرأس والروب	bully	خونة
catalogue	كتالوج		
deposit	تأمين		
borrow books	يستعير كتباً		
volume	مجلد		
textbook	كتاب مدرسي		

٢ - تربية

2. — EDUCATION

educational	تربوى	demonstrator	معيد
institute	معهد	tutor	مرتب خاص
boarder	طالب داخلية	professor	أستاذ جامعى
kindergarten	روضة أطفال	the Principal	الناظر - المدير
a primary school	مدرسة ابتدائية	resident	مقيم بالداخلية
a preparatory school	مدرسة اعدادية	non-resident	غير داخل
a secondary school	مدرسة ثانوية	registrar	مسجل
a technical school	مدرسة صناعية	Bursar	أمين الخزانة
day-school	مدرسة خارجية	matron	مصرف
boarding school	مدرسة داخلية	warden	مصرف
private school	مدرسة خاصة	testimonial	شهادة سير وسلوك
college	كلية	certificate	شهادة دراسية
university	جامعة	qualifications	مؤهلات
Ministry of Education	وزارة التربية والتعليم	provident fund	ادخار
Chancellor of the University	مدير الجامعة	leave on full pay	أجازة بحسب كامل
dean	عميد	fees	مصاريف
committee	لجنة	grant-in-aid	منحة - امانة
secretary	سكرتير	upkeep of the buildings	صيانة المباني
superintendent	رئيس المراقبين	deficit	عجز
inspector	مفتش	scholarship	مجاورة نفوق
inspection	تفتيش	attendance	حضور
staff	هيئة تدريس	call the roll	يتادى الأسماء
lecturer	محاضر	punctuality	المواظبة
		to play truant	يزوغ
		demonstrate	يقص
		supervision	اشراف
		syllabus	منهج

romantic رومانتيكي
 a masterpiece أثر أدبي فذ
 plagiarize يرتكب سرقة أدبية
 manuscript مخطوط - النسخة الأصلية
 chapter فصل (في قصة)
 act فصل (في مسرحية)
 scène منظر
 paragraph فقرة
 a character شخصية
 dialogue حوار
 style أسلوب
 vocabulary حصيلة لغوية
 He has a large vocabulary ذو حصيلة لغوية واسعة
 book binding تجليد الكتب
 title عنوان
 preface تقديم
 introduction مقدمة
 contents محتويات الكتاب
 index فهرس
 glossary قاموس خاص (بكتاب)
 appendix ملحق
 author مؤلف
 journalist صحفي
 scholar عالم - بجانة
 hobby هواية
 debate مناظرة
 motion الرأي
 to second a motion يؤيد رأي
 oppose يعارض

opponent خصم
 deliver, make a speech يلقي خطابا
 deliver a lecture يلقي محاضرة
 hold a discussion يمد مناقشة
 periodicals مجلات دورية
 a weekly مجلة أسبوعية
 review مجلة - تقيظ
 the reading public جمهور القراء
 wide circulation واسع الانتشار
 public opinion الرأي العام
 editorial مقال رئيسي
 advertisements اعلانات
 headlines عناوين كبرى
 The Press الصحافة
 stop press آخر ساعة
 censorship رقابة
 government control رقابة حكومية
 freedom of speech حرية الكلام
 to object to يعترض على
 express an opinion يعبر عن رأي
 to commit himself to a course of action يلتزم خطة معينة للتنفيذ
 neutral محايد
 prejudice تحيز
 bias اتجاه أو ميل الى
 positive neutrality حياد ايجابي

١ - الأدب والصحافة

1.—LITERATURE AND JOURNALISM

abridge	يختصر (كتاباً)	a detective story	قصة بوليسية
appreciate	يقدّر - يثمن	best-seller	عظيم الرواج - واسع الانتشار
critic	ناقد	diary	مفكرة يومية
criticism	نقد	journal	مذكرات
composition	إنشاء	drama	مسرحية - دراما
editor	رئيس التحرير	playwright	كاتب مسرحي
edition	طبعة	fables	قصص خرافية
publish	ينشر	fiction	قصص
publisher	ناشر	novel	رواية مطولة
publication	نشر	magazine	مجلة
quote	يقتبس	pamphlet	كتيب - رسالة
quotation	شاهد - اقتباس	sequel	بقية - تكملة
extract	يقتطف	outline	مخطط
refer to	يرجع إلى	sketch	مختصر
reference	مرجع	verse	نظم
revision	إعادة	stanza	فترة في قصيدة
selection	اختيار	blank verse	شعر مرسل
summary	ملخص - موجز	rhyme	قافية
summarise	يلخص	rhythm	بحر - روي
to correct proofs	يصحح أصول الكتاب	meter	وزن
literary	أدبي	ballad	حوال
literal	حرفي	epic	ملحمة
prosaic	ركيك - ثوري	ode	قصيدة غنائية - أغنية
poetical works	ديوان شعر	idyl	شيد رعاة
article	مقال (في جريدة)	lyric poetry	شعر غنائي
essay	مقال (في كتاب)	didactic	تعليمي
biography	سيرة - ترجمة تاريخ حياة	paraphrase	يفسر ثراً
autobiography	سيرة الكاتب بقلمه	classical	كلاسيكي
		romantic	رومانسيكي

DICTIONARY

tions. A person who can train himself to methodical orderliness has practically won the battle against a failing memory.

How often and carelessly do we tell someone that "he has a mind like a sieve". It may be right but it is cruel, for as one psychiatrist has said : "Every time you speak of a sieve you drill another hole in it." Such abuse undermines self-confidence, particularly in children, and once that is gone the capacity to remember will soon be diminished.

(From "Memory," by John Barrie).

had excellent lodgings, women, society; I had fame. Naturally what I taught was very good.

When I now think over that time, and remember my own state of mind and that of these men (a state of mind common enough among thousands still), it seems to me pitiful, terrible and ridiculous, it excites the feelings which overcome us as we pass through a mad-house.

(From "My Confession," by Tolstoi).

Memory is to some extent a matter of will-power. Arturo Toscanini has always been mentioned as the paragon of a matchless memory. The old maestro's retentive capacity is phenomenal (he once told a composer that he had erred in his own score when they were rehearsing and the composer had to confess his error!), His training was due to poor eyesight. Toscanini had to learn the score by heart because he would not have been able to cope with it in print.

Some people need their memories more than others. It would be wrong to make a virtue out of it, or brand those as deficient who do not require retentiveness to such an exacting degree.

One factor is indispensable to good memory training : order. It saves time and energy, relieves an overburdened and overtaxed memory for new data and impres-

Half a century ago it began to be realized that prison life tended to harden the criminal and confirm him in criminality, and that there were better ways of dealing with young offenders than sending them to prison. Then many improvements were effected by putting offenders on probation, establishing different kinds of prisons for different kinds of criminals, by discouraging short sentences and commitments to prison for first offenders, and humanizing prison regime. But much yet remains to be done.

(From "Britain To-day").

The view of life taken by these my fellow-writers was that life is a development, and the principal part in that development is played by ourselves, the thinkers, while among the thinkers the chief influence is again due to us, the artists, the poets. Our vocation is to teach men.

In order to avoid answering the very natural question, "What do I know, and what can I teach?" the theory in question is made to contain the formula that it is not necessary to know this, but that the artist and the poet teach consciously.

I was myself considered a marvellous artist and poet, and I therefore very naturally adopted this theory. I, an artist and poet, wrote and taught I knew not what. For doing this I received money; I kept a splendid table,

other British products ordered by Egyptian firms before the tripartite aggression on Egypt.

* * *

The Minister of Agriculture will today inaugurate a vocational centre for agricultural statistics, organised by F.A.O., at the premises of the Agricultural Museum, Dokki.

* * *

A number of new projects prepared by the Egyptian State Broadcasting, were examined by the Higher Board for the E.S.B. at a meeting held yesterday under the chairmanship of the Minister of National Guidance.

(From "The Egyptian Gazette").

It is realised that society is responsible for certain conditions which lead to crime, and cannot shake off its responsibility when a crime has been committed. It has the two-fold duty of providing an education and environment such that crime finds no natural breeding-place, and secondly of dealing effectually with its failures. Punishment in a civilized State will never be retributive. It will never be inflicted for its own sake. The supreme aims will be to deter potential criminals and reform the guilty.

DANGEROUS BUILDINGS WILL BE CONDEMENT

Sixteen engineers from the Ministry of Municipal Rural Affairs will make an inspection tour of old buildings in Cairo and will order the demolition of buildings liable to collapse.

Arrangements are being made with the Ministry of Social Affairs for housing the inhabitants of the condemned buildings. The Under Secretary for Municipal and Rural Affairs said yesterday that an inspection of old buildings will be made every six months. The Minister of Wakfs has made arrangements for the repair of old buildings belonging to it.

* * *

Arrangements are being made by the Tourist Administration to establish rest-houses at places of archeological interest in Upper Egypt. An allocation of L.E. 10,000 has been made in the budge of the Tourist Administration for this purpose.

* * *

In Al-Tahrir Province a project for the reclamation of 15,000 feddans of desert land is now being implemented.

* * *

The British ship "Maltese Prince" arrived in Alexandria yesterday with a shipment of capital goods and

application of a fair legislation derived from Egyptian life and based on its actual requirements. The Egyptian Agrarian Reform system was not therefore derived from any foreign system, the Minister explained.

He added that the application of this system had been carried out without any difficulty, simply because "the Agrarian Reform Law is practical and not only theoretical, and it was the outcome of a proper and thorough study." He went on to say that although this law had affected a small number of land-owners not exceeding 1,800, it has been a great help to millions of beneficiaries.

The Agrarian Reform System has controlled land-ownership, coordinated relationship between tenant and owners, and established cooperative societies to help new owners in exploiting their land.

The Minister related that by the end of last year the Agrarian Reform Law had been applied to 565,000 feddans, which represented one tenth of the whole cultivated area in Egypt. These included 420,000 feddans requisitioned from 1,768 landowners ; and 145,000 feddans were sold by landowners to farmers in accordance with the Agrarian Reform Law.

(From "The Egyptian Gazette").

AGRARIAN REFORM IS REVIEWED

The Minister of State for Agrarian Reform, last night reviewed the activities of Ministry in a one-hour statement before the National Assembly. He outlined the work done in the field of agrarian reform since the law for the limitation of agricultural ownership and agrarian reform was issued on September 9, 1952. The Minister also outlined agrarian reform schemes for the future.

His statement was the first in the series of statements which will be made by Cabinet Ministers at the Assembly in which they will review the work of their ministries during the past five years and their programmes for the future.

President Gamal Abdul Nasser announced in his inaugural speech on July 22 that all Ministries would make detailed statements on the work of their ministries. He told the National Assembly that the Agrarian Reform System had constituted a main part of the economic and social structure of this country. He pointed out that under the old parliamentary system agrarian reform was only a dream which could have never been realised under old conditions.

Following the Egyptian Revolution of 1952, which marked the beginning of a new era in this country, agrarian reform began to take a practical shape by the

nal Assembly, now participating in the Youth Festival.

One Member suggested that the National Assembly take a decision in respect of the situation following the warning to Syria. The Speaker, replying, said the Assembly would take a decision on this subject after the examination of the provisional standing regulations.

Twenty-two cables received by the Speaker from Speakers of Parliaments, political organisations and ambassadors in Europe, Asia and Africa were then read out.

These included one from the Acting Syrian President whose cable stated that the meeting of the Egyptian National Assembly had realised one of the supreme objectives of the Revolution and portended a brilliant future for sister Egypt and her brave and struggling people.

The provisional standing regulations were then approved and referred to the appropriate committee for study, preparatory to drawing up permanent standing regulations.

The announcement by the Speaker of the presence in the distinguished visitors gallery of the two Syrian Deputies was received with handclapping lasting for three minutes. The Speaker then invited the two Syrian Deputies to take seats side by side with the members of the National Assembly. This gesture was warmly welcomed by all.

(From "The Egyptian Gazette")

new cases totalled 6,174, including 3,982 isolated in the hospitals of Embaba, Abbassia, Helwan, Alexandria, Caliub and in the different provinces.

He pointed out that no cases were reported from the provinces of Kafr el Sheikh, Fayoum, Kenä and Aswan; while the main infected areas are the governorates of Cairo and Alexandria and the provinces of Beheira and Gharbieh.

He emphasised that despite measures of precaution taken by the Ministry, it was only people themselves who could stop the expansion of the disease.

(From "The Egyptian Gazette").

THE NATIONAL ASSEMBLY

The Speaker of the 350-seat National Assembly opened last night's session in the name of the nation and people. The session was attended by many distinguished visitors, including the Director of the Oman Imamate Office in Cairo, and several members of the foreign Diplomatic Corps and foreign journalists.

Shortly after the opening of the session at 7 p.m., a member suggested the setting up of a committee to draw up a reply to the President's Speech. Three members did not attend the session on account of their illness and five other were absent on leave. The Speaker then read a cable he had received from a member of the Natio-

objective of the conference, he went on. "This will lessen world tension and create an atmosphere which might eventually lead to prohibiting the production and use of atomic weapons, and might consequently lead to disarmament."

"The success of the conference will lead to the adoption of peaceful methods for the settlement of world problems. We, Arabs, are most keen on the adoption of peaceful methods, because we are keen on protecting ourselves and our independence from the danger of war."

(From "The Egyptian Gazette").

ASIAN 'FLU

The Under-Secretary for Health, yesterday said that the Government would not close public places or entertainment places because of the Asian flu. He added that it is the people and not the Government that could stop the expansion of the malady.

So far, cases of Asian 'flu have not exceeded 3 per 10,000; and no deaths all have been caused.

He said that no cases were reported before July 20. During the first week of the 'flu's appearance, 1,825 infected persons were isolated in the fever hospitals of Embabe, Abbassia, Helwan and Alexandria,

During the second week, from July 27 to August 3,

the impulse to "give" is more dominant over our actions than that urge to "take". This is a reflection of the spirit of historic Egypt which built its glory in the past upon the principles of peace and generosity. It is gratifying to feel that this spirit of Egypt is being met with a ready response on the part of the whole of the Arab world in Asia and in Africa. Let us hope that the spirit of mutual and peaceful cooperation in the field of culture and thought would find its echo in wider and wider circles in more distant lands.

(From "Egypt and the Nile," by Sulyman Huzayyin").

CONFERENCE TO SERVE HIGH IDEALS

An Egyptian delegation left Beirut for Japan to attend the international conference for prohibiting nuclear testing and the use of atomic weapons, which will be held in Tokyo from August 6 to 16.

The leader of the delegation and editor-in-chief of "Al Masaa" said that he was very happy to participate in this conference which was held to serve high ideals.

The object of the conference, he said, was to mobilise world public opinion in order to force the great powers to stop nuclear test explosions, which had proved most harmful to those inhabiting areas near the testing-places as well as to mankind in every part of the world.

The immediate stopping of the tests was the first

nor was it accepted by the people. For many years, however, it was customary for women to wear veils as mark a respectability, a custom that did not exist in the early days of Islam. To-day with women's rights and social independence once more firmly established, the wearing of the veil is but an extinct custom.

Egyptian women have always maintained the right to accept or reject the proposal of a husband. The civil marriage contract is signed by both parties, to the marriage, in the presence of the registrar and witnessed by two other persons. As in the Western nations, minors must obtain the parental permission before the consummation of the marriage. At the legal age of twenty-one, women may act on their own behalf.

A dowry is provided by the man and this is divided into two parts. The first part is given in advance to the bride for the purpose of furnishing the home, and the second greater part is retained for payment to the woman in the event of divorce.

(From "The Women of Egypt").

We know that we could have used the places occupied by Arab students in our schools and universities for widening the opportunities of education for our own youth. But Egypt of the present day and of the future realises its duty towards the neighbouring world. Perhaps it is a good sign that in this phase of national revival

of medicine, lawyers, writers university professors and Egypt's first women air pilot. In 1933, 165 women students were graduated from the Cairo University, while in the years 1954-55 there were 5,763 women attending the three universities of Egypt.

Women took over important post with equal pay in both governemental and private offices, and as representatives of their country abroad. At present 26 per cent of the students in the higher institutes of education are women. During the years 1922-23 there were only 37 girls student for every 100 young men. By 1951-25 this figure had risen to 52. It is estimated that with the the preparations being made for the general education of both sexes, by 1963-64, parity between men and women will be reached and there will be the same number of women as men being educated. Thus, within the next ten years the women of Egypt will have achieved complete educational equality with men.

Today as a result of these efforts, and many others that are too numerous to mention, Egyptian women have not only achieved political and social recognition, but are represented on Trade Union Boards, and have succeeded in the field of voluntary services.

(From "The Women of Egypt").

The Turkish custom of the harem, which means "secluded women," never penetrated into Egyptian society.

marvels there, but less impressive than some others for looking much like any other tree-and herbage-clad mountain.

(From "Glass," by E. Haynes).

The Egyptian people had come to realise that an unarmed fight against foreign domination would be of no avail unless a vigorous economic war was waged on the enemy. The country had to depend on its own potentialities, and had to take rapid strides towards economic selfsufficiency. Amongst the successful endeavours in that respect was the establishment of "Misr Bank" and its affiliated companies in 1920. Finally, we might also refer to the fact that the revolution was directly responsible for heralding the first signs of the social emancipation of Egyptian women. For the first time in Egypt's history, women had taken an active part in the nationalist movement, and were no longer content with the "subdued home-life" which they had lived for centuries.

(From "Egypt Between Two Revolutions").

The universities of Egypt first opened their doors to women students in 1927, offering education in all the faculties. In 1932 the first group of women graduated from Cairo Univesity. Among this group were doctors

Most books on glass refer quickly to the picturesque story told by pliny, writing in the 1st century A.D., how certain merchants encamped on the sands of the River Belus placed their cooking pots on some of the cakes of natron they were engaged in transporting. In the morning, they found that the sand and the soda had fused together, forming glass.

This story, purporting to explain the origin of glass, is probably one of those myths which are born to account for a fact, the fact in this instance being simply that Syrian glass-makers did make much use of sand deposited by this particular river. A good judge, however, avows the possibility of some foundation for the tale, although nothing like the glass we know could have resulted. It may be that the earliest glass pastes fused at a lower temperature than some 1500 degrees centigrade, which is that now employed. Even so it may be guessed that the merchants would have found their dinner a trifle overcooked.

Strictly speaking, the earliest glass we know of is a product of Nature herself, who anticipated man by some thousands or millions of years by manufacturing obsidian, a greyish natural glass differing little in analysis from our own. Some considerable use of it has been made by the Mexicans, and visitors to the Yellowstone National Park in the United States can hardly escape being shown the Glass Mountain, one of the many

Potters are unpretentious. They know that clay ware has been manufactured for 10,000 years and that it will still be used, to put it modestly, for many years to come. The competition of new materials obliges them to introduce scientific methods in research and manufacture in order to keep abreast with the achievements of younger industries. They are successful.

We are nowadays using clay wares (ceramics) in our homes and daily life. It shows a cut through a house made of bricks and covered with tiles. We see the bath in the bathroom; in the lavatory W. C. pan and hand-basin. We notice, furthermore, the glazed tiles round the fireplace in the bedroom, the pots and plates on the dining-room table, fireproof cooking ware in the kitchen and the drain pipes disappearing off into space. Porcelain insulators are found at various places in the lounge, in radio and television sets telephones, electric fires, wall plugs and sockets. The electricity used in the house indicated is held in check by porcelain insulators on overhead pylons at high voltages before it is stepped down to 200 volts for domestic use, but the overhead transmission lines and pylons are not shown in the illustration since it shows only clay ware in the home.

(From "Pottery," by E. Rosenthal).

Archaeologists have divided the past periods of man's development into the Stone Age, the Bronze Age, and the Iron Age ; and it would not be inappropriate to designate the present as the "Cement Age," for in constructing roads and buildings about a hundred million tons of mineral substances, in the form of Portland cement, are used annually.

Although iron in its many forms is still the most extensively used metal, the outstanding fact in modern industry since the beginning of the twentieth century is the wide and increasing utilization of many "new" metals, and of natural substances that formerly were regarded almost as scientific curiosities. Indeed, so great and rapid has been the exploitation of minerals that more of them have been extracted from the earth during the past forty years than in all preceding history.

All the metals and most of the materials which are of service to man, other than to provide him with food and clothing, are obtained from the earth's crust, mainly in the form of minerals. The general public has hitherto taken little interest in minerals, largely because facts concerning them have been confined to scientific and technical literature written in terms unfamiliar to general reader.

(From "Minerals in Industry." by W.R. Jones).

marked the end of a continuous development that started with discovery of radioactivity by Becquerel in 1896. Throughout this time the problem held the attention of scientists as one of the most fascinating fields of discovery ; but they were more fascinated by what they could learn in this field about the laws of nature than by the prospects of practical applications. It is true that, probably from the very beginning, physicists were aware of the large sources of energy started in all materials and they all liked to speculate what it would mean if these sources could, but any practical realisation seemed remote.

In spite of the enormous progress made up to, say, 1938, which was laying the foundations for future development, the situation was then still the same. The study of the atomic core or "nucleus" was by then a well-established and important branch of physics ; the splitting of the atom had not only been studied, but could be produced at will in many university laboratories; but there was as yet no indication that it might have practical significance outside such laboratories.

But, by 1940, we find research teams independently in many countries attacking the problem of tapping these new sources of energy, as a terribly practical project, with the hope of success in short time.

(From "Atomic Energy," edit. by J. Cumber).

We are all apt, for example, to excuse an unpleasant assemblage of qualities in a person on the grounds that he is the unhappy possessor of a gastric or duodenal ulcer. A weakness or mishap to the physique, with the discomfort and pain ensuing, may distort the personality. On the other hand it is a commonplace of medicine that the strenuous, energetic, restless, ambitious personality is singularly prone to gastric ulcer. In a less outspoken way we note that the personality of a man writes its signature on the lines of his face. It was a fair generalisation twenty-five years ago that in the mid-westerner of the United States the corners of the mouth turned down whereas in the New Englander they turned up.

Probably there is an influence in both directions though, I imagine, there are few who would deny that much of a man's personality depends on the make-up of the body he inherits. It is difficult (though not impossible) to have a dominating personality if one is a dwarf, and it is unlikely that a woman masculinised by some abnormality of the suprarenal body or the gonads could achieve a maternal character. Our task is to discover in how far the physical make-up determines personality.

(From "The Physical Basis of Personality," by V. Mottram).

The explosion of atomic bombs, in the trial at Alamogordo, New Mexico, and in earnest over Japan.

(From "The Personality of Animals," by M. Munro Fox).

Men of science and philosophers, from very early times, have attempted to define life, and even to prove that all living things possess souls. Aristotle, the great philosopher, who lived in the fourth century B. C., and may be looked upon as the "father of biological research" spent a considerable time trying to establish the presence of souls in plants. But for many centuries it was not realised that to define life is practically impossible. In fact, even to-day, it cannot definitely be said what life is. All we can do is to accept it as such, to take life for granted, and examine its features so far as is scientifically possible. The main differences between living and non-living, to be considered now, were emphasised chiefly by Claude Bernard, the nineteenth-century physiologist, known chiefly for his work on the function of the liver and the pancreas and on other features of human physiology.

(From "Intermediate Botany." by L.J.F. Brimble).

How far is personality determined, or at least modified, by the physical attributes of a person? Does the body determine the personality or does the personality in any way determine the physical make-up of the person?

When working correctly, this defence system knows when to battle dangerous germs and ignore harmless ones, when to protect us from cold and exhaustion, from highpressure work and emotional tension. If it becomes unbalanced, our body either succumbs to stress or reacts too violently for the need at hand.

(From "The Battle against Stress," by Ben Rose).

Bees have a way of communicating with one another, which they do not have to learn; that is, it is an instinct. But the bees language is a very strange one; it is a language of smells and of dancing. When a worker bee, searching around in a field, finds a flower with sugary nectar in it, soon afterwards many other bees are on the spot collecting the sweet liquid from similar flowers. The same is true for a worker which brings pollen home to the hive from a flower. How does the first bee, which has discovered the nectar or the pollen, tell the others of the find ? This has been found out by doing two things : by making hives with glass windows, and by making bees with tint spots of coloured paint so that separate bees can be recognised. In the investigation, as soon as a worker bee was observed in the act of discovering nectar or pollen, the investigator caught her, with a coloured paint spot and freed her again. This enabled him to recognize the particular bee when she got back to the hive.

to the Duke of Oldenburg, in the disregard of the "Continental System," in Napoleon's ambition, Alexander's firmness, the mistakes of diplomatists, and what not.

And, as a corollary, there could have been no exclusive cause for these events ; and the great event was accomplished simply because it had to be accomplished. Millions of men, renouncing all their human feelings, and their reason, had to march from West to East, and kill their fellows ; exactly the same as several centuries before swarms of men had swept from East to West, likewise killing their fellows.

(Form "War and Peace," by Tolstoi).

Man's age-old dream of a longer life span, free from much of the sickness and pain we now know, may become a reality.

Dr. Hans Selye, a 47-year-old research scientist at the University of Montreal, has developed and tested theories which indicate that by correcting a chemical imbalance in our bodies we may be able to live longer, happier lives.

His theory is that at the basis of all diseases there is one factor — stress. Selye's work has shown that our body has a department of defence directing battles against disease, pain, fatigue and stress of all kinds. It regulates our body's reaction to attack by developing a balance of chemical hormones.

into periods roughly corresponding with the most important of these changes.

(From "The Pyramids of Egypt." by J. Edwards).

Towards the end of the year 1811 began a mobilization and concentration of forces in Western Europe ; and in 1812, these forces — millions of men, costing those who were concerned in the transport and victualing of the armies—were moved from West to East towards the borders of Russia, where the Russian forces were drawn up just as they had been the year before.

On the 24th of June, the forces of Western Europe crossed the Russian frontier, and war began : in other words, an event took place opposed to human reason and human nature.

Millions of men committed against one another a countless number of crimes, deceptions, treacheries, robberies, forgeries, issues of false assignats, depredations, incendiary fires, such as the annals of all the courts in all the world could not equal in the aggregate of centuries ; and yet which, at that period, the perpetrators did not even regard as crimes.

What brought about this extraordinary event ?

What were its causes ?

The historians, with naive credulity, say that the causes of this event are to be found in the affront offered

adoration of the deity, a method pictured and symbolized in the literature devoted to the worship of Krishna and expounded by many saints, of whom the great Vaishnava saint of fifteenth-century Bengal, Sri Krishan Chaitanya, may be taken as an example.

(From "The Legacy of India," Oxford).

One of the first questions which occur to the mind of anyone looking at an ancient monument is its date. In the case of Egyptian monuments it is often difficult, and sometimes impossible, to answer the question in terms of years before the beginning of the Christian era, because our knowledge of Egyptian chronology, especially in the early periods, is still very incomplete. We know the main sequence of events and frequently their relationship to one another, but, except in rare instances, an exact chronology will not be possible until the discovery of material of a different and more precisely datable character than anything found hitherto.

Partly for the sake of convenience and partly because a century of study has demonstrated that it is fundamentally sound, the method of grouping the kings of Egypt into thirty-one dynasties, which is first known to us from Manetho's "History of Egypt", has been universally adopted by modern historians as a substitute for closer dating. Since the end of a dynasty did not always entail any very marked political or artistic changes, it has also been found convenient to group the dynasties

memory, much descriptive power, and (in the opinion of competent judges) the possession of a finished Latin style. The literature both of France and England is singularly rich in this form of production, and it goes back to a Latin origin.

(From "The Legacy of Rome", Oxford).

If one may attempt to generalize where the whole genius of a people from the simple-minded peasant to the subtle-minded metaphysician has been devoted with infinite resource to the attainment of a single end, one might perhaps say that broadly speaking there are three main roads by which the wayfares in this world have sought to reach the goal. These are the "jñāna marga" or way of knowledge, pictured in a vast and abstruse philosophical literature; the "karma marga" or way of action, involving the proper observance of the complex ritual of Hinduism, worship in the temples of Vishnu or Shiva, the celebration of the great festivals and the taking part in pilgrimages, and over and above all these the ingredients of popular Hinduism, the altruistic performance by a man of his caste—"dharma," or duty, in accordance with the teaching of the "Bhagavad-gītā" wherein it is laid down that action performed with no hope or desire for reward, but solely because it is his duty, has no power to bind a man to earth. And finally the "bhakti mārha" or way of complete devotion to God, when a man gives up all else and devotes himself to continuous and ecstatic

in the make-up of our civilization, Secondly, Egypt's changelessness has preserved for our examination her undoubted right to be considered as a pioneer in the fields of religion and craftsmanship, art, letters, and politics. How far we are directly indebted to these first steps of hers for integral elements in our Western civilization the chapters of this book will show. But even where no connexion is evident—as must be the case more often than not—the revelation of these beginnings is in itself a factor in any attempt to assess our own way of life.

(From "The Legacy of Egypt," Oxford).

There remains another branch of literature, less pretensions, but more fascinating, in which Rome can truly be said to have led the way : that of letter-writing. Cicero was here the pioneer, and in his eight or nine hundred letters he has shown himself a master of all the resources of epistolary Art. They make up the most vivid picture that we possess of social and political affairs, of current topics and conspicuous personages, in the troubled years of the moribund Republic. The younger Pliny, who lived in the tranquil days of the Emperor Trajan, was in every way an inferior artist to Cicero, but his letters which (after the fashion of the age) he published to the world in his lifetime, in a steady succession of no less than nine books, reveal an amiable character, a faculty of close observation, a retentive

away the surfaces of monument it could not wholly protect. But in spite of all these setbacks such a work of conservation was done here that objects which are immediately affected by an indoor atmosphere of normal humidity in our climate have retained their original forms for centuries. In this way not only massive temples and colossal stone statues, extravagant funerary furniture in rock-hewn chambers, and its humbler counterpart at the bottom of deep shafts, have been recovered in our time ; but also the sundried mud-brick walls of houses, and within them household trinkets, where they were dropped, and charcoal still on the hearth ; as well as papyri in the pots where they were stored for safety, and middens rich with the contents of dust-bin and waste-paper basket.

(From "The Legacy of Egypt," Oxford).

It is thus in two main fields that, thanks to her capacity for conservation, Egypt displays herself as our benefactor. Firstly, there is the extraordinary mass of her material remains, which, including her standing monuments, surpass in bulk, as it is beginning to be recognized they rival in quality, the similar contributions of any other single ancient people. These present, with their artistic, literary, and documentary content, an appeal to our senses and to our minds which will become more important as it is more universally appreciated, and which may already be regarded as a significant element

The pit where it was found was dug out by a man and a boy, and great was the rejoicing and the excitement when the top of the golden feather of the Horus crown appeared. "It is a window of gold," they exclaimed, as they rushed up to give the news. For such a find, a handsome reward had to be given, and after some deliberation, it was fixed at twenty pounds, in the proportion of thirteen to the man and seven to the boy.

(From "A Wayfarer in Egypt," by Annie Quibell).

A soil which is sand except for the Delta and the riverbank, heated by a sub-tropical sun, with its surface continually shifted by wind, provides a perfect self-sealing medium. As rocks and ice have preserved for us the whole forms or vestigial evidence of vegetable and animal life from geological time, so the sterilizing sand of Egypt's desert fringe has conserved, for our admiration and interpretation, the perfect specimens and scattered fragments of all those material possessions which are the tangible witness of some thousands of years of human history.

True the sand was handicapped in its race with time : it had to contend with deliberate demolition, casual vandalism, robbery, and the melting pot. Much thus escaped it ; much it sealed successfully once but had to cover up a second time after thieves had broken in ; and borne on the wind the sand itself frequently wore

rose steep and dark to the starry sky. For in Nubia not even the full moon can put out the stars ; it can only dim their brilliance.

No one else had yet left the ship, so we stood for some minutes alone before that immense facade, and drifted unhindered through its dim bat-haunted halls and corridors, till the electric light was turned on and moonlight and mystery vanished together,

(From "On Ancient Ways," by Lady Sybil Lubbock),.

(Account of the discovery of the famous golden head of Horus, now in the Cairo Museum. It was found on the site of Hieraconpolis, between Luxor and Assuan).

Perhaps the most sensational discovery of all was in the pit which had been just underneath the altar of the temple, for in it there was found the old idol. This had been buried with care, not thrown down like the other things. The town worshipped Horus, in the form of a hawk, and the idol was a hawk of copper with a golden head. The body, unhappily, was made, like the statues, of thin plates of metal, fixed on to wood, and the metal was so thin that it had completely corroded, and fell to pieces as soon as the air from without reached it. The splendid golden head is, however, in as fine condition as the day it was made and is now a conspicuous object in the Jewel Room of the Cairo Museum.

✓ Without contraries is no progression. Attraction and repulsion, reason and enegy, love and hate, are necessary to human existence. — (William Blake).

✓ I do not know what I my appear to the world, but to myself I seem to have been only a boy playing on the seashore, and diverting myself in now and then findidg a smoother pebble or a prettier shell than ordinary, whilst the greater ocean of truth lay all undiscovered before me. — (Issac Newton).

✓ The heart has its reason which reason knows nothing of, - (Blaise Pascal).

✓ Whatever you do, trample down abuses, and love those who love you. — (Voltaire).

(A description of Abu Sumbel at night and an eclipse of the moon).

There it stood, the most impressive, perhaps, of all Egyptian monuments : a vast temple hewn out of a sheer face of sandstone cliff, with four colossal figures of Ramases, magnificently seated side by side, as the tremendous decoration of its façade. These clossi, mysteriously increased in size by the black shadows and white light of the moon, looked stupendous as they sat there, staring over the wide river to the dim desert beyond. Below them the level space before looked pale in the moonlight, while the great mountain of sand at their side

other side is hidden from us. We know that his play is always fair, just and patient. But also we know, to our cost, that he never overlooks a mistake, or makes the smallest allowance for ignorance. — (Thomas Henry Huxley).

✓ The reasonable man adapts himself to the world : the unreasonable one persists in trying to adapt the world to himself. Therefore all progress depends on the unreasonable man. — (G.B. Shaw).

✓ Art is not a handicraft, it is the transmission of feeling the artist has experienced. — (Leo Tolstoy).

To travel hopefully is a better thing than to arrive, and the true success is to labour. — (R.L. Stevenson).

✓ Two things fill the mind with ever increasing wonder and awe, the more often and the more intensely the mind of thought is drawn to them ; the starry heavens above me and the moral law within me.—(Immanuel Kant).

There is nothing so bad or so good that you will not find Englishmen doing it ; but you will never find an Englishman in the wrong. He does everything on principle. He fights you on patriotic principles. He robs you on business principles. He enslaves you on imperial principles. — (G.B. Shaw : "The Man of Destiny").

✓ Without contraries is no progression. Attraction and repulsion, reason and enegy, love and hate, are necessary to human existence. — (William Blake).

QUOTATIONS FOR TRANSLATION INTO ARABIC

✓ Every quotation contributes something to the stability or enlargement of the language. — (Samuel Johnson).

History is the essence of innumerable biographies.— (Thomas Carlyle).

Genius — has been defined as a supreme capacity for taking trouble — It might be more fitly described as a supreme capacity for getting its possessor into trouble of all kinds and keeping them therein so long as the genius remains.—(Samuel Butler).

✓ A good book is the precious life-blood of a master-spirit, embalmed and treasured upon purpose to a life beyond life. — (John Milton).

My country is the world, and my religion is to do good.—(Thomas Paine).

✓ We can never be sure that the opinion we are endeavouring to stifle is a false opinion ; and if we were sure, stifling it would be an evil still.—(John Stuart Mill).

✓ To make your children capable of honesty is the beginning of education.— (John Ruskin).

The chess-board is the world ; the pieces are the phenomena of the universe ; the rules of the game are what we call the laws of Nature. The player on the

otherwise he will merely be saying what they already feel, and returning experience to them in a convenient formula.

* * *

Simply because it is short, the ordinary short story cannot conceal the cliché, as the ordinary novel sometimes can; it is a sort of paradigm of the mechanical novel. The cliché must be explicit, otherwise the story will have no meaning. To take an example of the mechanical short story, from the "New Yorker". A young husband presents his wife with a new wireless set as a pleasant surprise. But something goes wrong; the set is too susceptible. The wife turns on a Mozart quintet; presently it is interrupted by all sorts of noises, the ringing of telephones and doorbells; and at last all the rows and sordid intimacies from the neighbouring apartments pour into her ears.

She sits by the set all day, entranced, and then appalled, by the things she hears. When her husband returns in the evening he finds her pale and exhausted. Being tired, he loses his temper, shouts at her and complains about the money he had paid for the set. She realises that he is just like other men! Life is nothing but this. The characters in such stories do not matter at all; they might be anyone; the formula is everything.

(From "The American Short Story," by Edwin Muir).

he was a sharply ironic man who enjoyed making fun of the myth which had gathered about him.

(From "The Death of a Poet," by Philip Toynbee).

The tendency of all forms of imaginative writing is to harden into cliché. Narrative—the novel and the short story—is most obviously subject to this danger, for it must arrange experience into some pattern. Each age devises a pattern expressing its general feeling about life; the novel fixes the pattern, and the novel-reader, recognising it from his own experience, agrees that life, after all, is "nothing but" this. And, being nothing but this, the novelist's pattern becomes a cliché, a stereotype imposed on a changing and living and largely unknown ground.

This is bound to happen if the task of an imaginative writer is merely to express his time; in ages of expansion there will be expansive novels, like those of the early Wells, and in ages of depression there will be depressed novels, like those to which we have grown accustomed. But imagination is not confined to its time, and indeed, is generally at odds with it, is critical of prosperity in prosperous eras, and of depression in depressed ones. As a member of a depressed society the novelist may feel low-spirited like his neighbours, but to his imagination the depression is something to be done into and passed through. He must see it from the outside, and weigh it in a different balance from his readers.

so successful that he continued to receive a flood of invitations long after he had amply proved that he was socially catastrophic. He was lionised in America by professors and students, by Bohemians and rich ladies, by the earnest, the foolish, the young and the old. A polite and considerate man by nature, he caused pain and embarrassment to almost all who were associated with him. A kind man, he was often involuntarily cruel. A fine, perhaps a great poet, he was more and more prevented by his illness from writing poetry.

In a sense, of course, it is a story with which we are all familiar. The myth of the drunken poet is an old one, and many well-known figures of the past have contributed to it. But the great value of this book is that it shows the reality behind the myth, and by doing so explodes many of the myth's romantic accretions. It is easy, for example, to see Thomas as a reckless enemy of respectability who deliberately made rude gestures at all forms of pomposity. There is some truth in this. Yet the more human truth is that he enjoyed being lionised, wished to please, and bitterly regretted the recurring humiliations which he imposed on others and on himself. It is easy to say that Thomas wooed death and that his final achievement of it was a form of suicide. Yet he often said, in his misery that he longed to live and that he had much work still to do. Consciously he dreaded death, and who are we to say what his unconscious mind desired? It is easy to see Thomas as a romantic self-dramatiser, but the truth is that

of our own irreligious triviality, and turns so many of our famous novels to tinsel and trickery. The conclusions of the Russian mind, thus comprehensive and compassionate, are inevitably, perhaps, of the utmost sadness. More accurately indeed we might speak of the inconclusiveness of the Russian mind. It is the sense that there is no answer, that if honestly examined life presents question after question which must be left to sound on and on after the story is over in hopeless interrogation that fills us with a deep, and finally it may be with a resentful, despair. They are right perhaps; unquestionably they see further than we do and without our gross impediments of vision. But perhaps we see something that escapes them, or why should this voice of protest mix itself with our gloom? The voice of another and an ancient civilization which seems to have bred in us the instinct to enjoy and fight rather than to suffer and understand.

(From "Modern Fiction," by Virginia Woolf).

It is a harrowing and yet a heroic story. Dylan Thomas was a man of almost unbelievable physical and psychic energy, who drove himself through his strange and short life with a demonic refusal ever to lie down. He was drunk a great of the time, and when he was not drunk he was usually suffering acutely from the effects of drink. Yet in all his visits to America he missed only one public appointment, and his poetry readings were

affections. Very likely we learn from it as citizens ; and as citizen-scholars and citizen-critics we understand and explain it. But we do not live in active reciprocal relation with it. The sense of largeness, of cogency, of the transcendence which largeness and cogency can give, the sense of being reached in our secret and primitive minds—this we virtually never get from the writers of the liberal democratic tradition at the present time.

(From “ The Liberal Imagination, ” by Lionel Trilling, p. 286).

The most elementary remarks upon modern English fiction can hardly avoid some mention of the Russian influence, and if the Russians are mentioned one runs the risk of feeling that to write of any fiction save theirs is waste of time. If we want understanding of the soul and heart where else shall we find it of comparable profundity? If we are sick of our own materialism the least considerable of their novelists has by right of birth a natural reverence for the human spirit. “Learn to make yourself akin to people... But let this sympathy be not with the mind—for it is easy with the mind—but with heart, with love towards them.” In every great Russian writer we seem to discern the features of a saint, if sympathy for the sufferings of others, love towards them, endeavour to reach some goal worthy of the most exacting demands of the spirit constitute saintliness. It is the saint in them which confounds us with a feeling

(From "English Literature and Ideas in the Twentieth Century," by H.V. Routh, p. 194).

The function of a writer is to call a spade a spade. If words are sick, it is up to us to cure them. Instead of that, many writers live off this sickness. In many cases modern literature is a cancer of words. It is perfectly all right to write "horse of butter" but in a sense it amounts to doing the same thing as those who speak of a fascist United States or a Stalinist national socialism. There is nothing more deplorable than the literary practice which, I believe, is called poetic prose and which consist of using words for the obscure harmonics which resound about them and which are made up of vague meanings which are in contradiction with the clear signification.

(From "What is 'Literature?', " by J.-P. Sartre, p. 284).

If we now turn and consider the contemporary literature of America, we see that wherever we can describe it as patently liberal and democratic, we must say that it is not of lasting interest. I do not say that the work which is written to conform to the liberal democratic tradition is of no value but only that we do not incline to return to it, we do not establish it in our minds and

in any other species of composition. To attempt, therefore, a translation of a lyric poem into prose, is the most absurd of all undertaking; for those very characters of the original which are essential to it, and which constitute its highest beauties, if transferred to a prose translation, become unpardonable blemishes. The extensive range of sentiments, and the play of fancy, which we admire in the original, degenerate in the translation into mere raving and impertinence.

(Ibid., p. 111).

The war has certainly inspired an earnest desire for progress, a generous spirit of philanthropy, and a sense of mutual service, if not of human equality; and despite maladjustments and disappointments the nation may well create a better life. But will it create a better literature? An author is only half an author unless his ideas live in the heads of his fellow-creatures. He must feel at home in the atmosphere of his time. There will certainly be a tension between those who want to give everybody the same chance, and those who want to communicate the incommunicable, to the imagination a new flexibility and freedom. If culture settles down into a uniform, preconceived level, adventures and irreconcilables will not meet the response, which feeds their genius. In that case they will dwindle into a cult, consoling each other with the appreciation they cannot win from the reading public,

whole earth, and over all time... Poetry is the first and last of all knowledge—it is as immortal as the heart of man.

(From "The preface to the second edition of *Lyrical Ballads*, by William Wordsworth).

The difficulty of translating poetry is different in its degree, according to the nature of the species of the poem. Didactic poetry, of which the principal merit consists in the detail of a regular system, or in rational precepts which flow from each other in a connected train of thought, will evidently suffer least by being transfused into prose. But every didactic poet judiciously enriches his work with such ornaments as are not strictly attached to his subject. In a prose translation of such a poem, all that is strictly systematic or receptive may be transfused with propriety ; all the rest which belongs to embellishment, will be found impertinent and out of place.

(From "On the Principles of Translation," by Alexander Fraser Tytler, p. 109).

But there are certain species of poetry, of the merits of which it will be found impossible to convey the smallest idea in a prose translation. Such is Lyric poetry, where a greater degree of irregularity of thought and a more unrestrained exuberance of fancy, is allowable than

my mind and feed me without the power of satiating me. The wonder of these sights impels me into night walks about her crowded streets, and I often shed tears in the motley Strand from fulness of joy at so much life.

(From a letter from "Charles Lamb to William Wordsworth").

...The poet writes under one restriction only, namely the necessity of giving immediate pleasure.

Nor let this necessity be considered as a degradation of the poet's art, it is far otherwise. It is an acknowledgement of the beauty of the Universe, an acknowledgement the more sincere because not formal, but indirect ; it is a task light and easy to him who looks at the world in the spirit of love ; further, it is a homage paid to the natural and naked dignity of man, to the grand elementary principle of pleasure, by which he knows and feels and lives and moves ...

Poetry is the breath and finer spirit of all knowledge ; it is the impassioned expression which is in the countenance of all Science ...

In spite of difference of soil and climate, of language and manners, of laws and customs,—in spite of things silently gone out of mind, and things violently destroyed, the Poet binds together by passion and knowledge the vast empire of human society, as it is spread over the

thing curious ; and you know no one can starve while he has money in his pocket.

Reduced, however, to my last two guineas, I began to think of my dear mother and friends whom I had left behind me, and so bought that generous beast Fiddleback, and made adieu to Cork with only five shillings in my pocket. This, to be sure, was but a scanty allowance for man and horse towards a journey of above a hundred miles ; but I did not despair, for I knew I must find friends on the road,

(Form "A letter from Oliver Goldsmith to his Mother").

" Separate from the pleasure of your company, I don't care if I never see a mountain in my life. I have passed all my days in London, until I have formed as many and intense local attachments as any of your mountaineers have done with dead nature. The lighted shops of the Strand... the innumerable trades, tradesmen, and customers, coaches, waggon, play-houses; all the bustle and wickedness round about Covent Garden; life awake, if you awake, at all hours of the night; the impossibility of being dull in Fleet Street; the crowds, the very dirt and mud, the sun shining upon houses and pavements, the print shops, the old book-stalls, parsons cheapening books, coffee-houses, steams of shoups from kitchens, the pantomimes,—London itself a pantomime and a masquerade—all these thing work themselves into

A REQUIEM

Fear no more the heat o' the sun
Nor the furious winter's rages ;
Thou thy worldly task hast done,
Home art gone and ta'en thy wages :
Golden lads and girls all must,
As chimney-sweepers, come to dust.
(W. Shakespeare)

My dear Mother,

If you will sit down and calmly listen to what I say, you shall be fully resolved in every one of those many questions you have asked me. I went to Cork and converted my horse, which you prize so much higher than Fiddleback, into cash, took my passage in a ship bound for America, and, at the same time, paid the captain for my freight and all the other expenses of my voyage. But it so happened that the wind did not answer for three weeks ; and you know, mother, that I could not command the elements. My misfortune was that, when the wind served, I happened to be with a party in the country, and my friend the captain never enquired after me, but set sail with as much indifference as if I had been on board. The remainder of my time I employed in the city and its environs, viewing every-

Which to the tune of flutes kept stroke, and made
The water which they beat to follow faster,
As amorous of their strokes. For her own person,
It beggar'd all description ; she did lie
In her pavilion,—cloth-of-gold of tissue,—
O'er picturing that Venus where we see
The fancy outwork nature ; on each side of her
Stood pretty-dimpled boys, like smiling Cupids,
With divers-colour'd fans, wind did seem
To glow the delicate cheeks which they did cool,
And what they undid did ...

Her gentlewomen, like the Nereides,
So many mermaids, tended her i' the eyes,
And made their bends adornings ; at the helm
A seeming mermaid steers ; the silken tackle
Swell with the touches of those flower-soft hands,
That yarely frame the office. From the barge
A strange invisible perfume hits the sense
Of the adjacent wharfs. The city cast
Here people out upon her, and Antony,
Enthron'd i' the market-place, did sit alone,
Whistling to the air ; which, but for vacancy,
Had gone to gaze on Cleopatra too
And made a gap in nature

(From "Antony and Cleopatra," by W. Shakespeare).

A girl's voice called into the basement. "Hi, Doc, can I come in?"

"Come along," said Doc.

She was a rather pretty and a very alert girl.

Doc introduced her to Henri.

"He's got a problem," said Doc. "He either has a ghost or terrible conscience and doesn't know which. Tell her about it, Henri."

Henri went over the story again and the girl's eyes sparkled.

"But that's horrible," she said when he finished. "I've never in my life even caught the smell of a ghost. Let's go back up and see if he comes again."

Doc watchep them go a little sourly. After all it had been his date.

The girl never did see the ghost but she was fond of Henri and it was five months before the cramped cabin and the lack of a toilet drove her out.

(From "Cannery Row," by John Steinbeck).

ANTONY'S FIRST MEETING WITH CLEOPATRA

The barge she sat in, like a burnish'd throne.

Burn'd on the water; the poop was beaten gold.

Purple the sails, and so perfumed that

The winds were love-sick with them, the oars were silver.

JIMMY.

Oh, glory be to God !

MICHAEL, with great respect,

That was a hanging crime, mister honey. You should have had good reason for doing the like of that.

CHRISTY, in a very reasonable tone.

He was a dirty man, God forgive him, and he getting old and crusty, the way I couldn't put up with him at all.

PEGEEN.

And you shot him dead ?

CHRISTY, shaking his head.

I never used weapons. I've no license, and I'm a lawfearing man.

(From "The Playboy of the Western World," Act I, by John M. Synge).

— 11 —

"But what am I going to do ?" Henri asked. "If I see it again I'll know what's going to happen and I'm sure I'll die. You see he doesn't look like a murderer. He looks nice and the kid looks nice and neither of them will give a damn. But he cut that baby's throat. I saw it."

"I don't know," said Doc. "I'm not a psychiatrist or a witch hunter and I'm not going to start now."

of the Saracen naturally bore a general national resemblance to the Eastern tribe from whom he was descended. His features were small, well-formed, and delicate, though deeply embrowned by the Eastern sun, and terminated by a flowing and curled black beard, which seemed trimmed with peculiar care. The nose was straight and regular, the eyes keen, deep-set, black, and glowing, and his teeth equalled in beauty the ivory of his desert. The Emir was in the very flower of his age, and might perhaps have been termed eminently beautiful, but for the narrowness of his forehead, and something of too much thinness and sharpness of feature.

From "The Talisman," by Sir Walter Scott.

CHRISTY, twisting round on her with a sharp
cry of horror.

Don't strike me. I killed my poor father, Tuesday
was a week, for doing the like of that.

PEGEEN, with blank amazement.

Is it killed your father ?

CHRISTY, whistling.

With the help of God I did, surely, and the Holy Immaculate Mother may intercede for his soul.

PHILLY, reteating with Jimmy.

There's a daring fellow.

"What sort of old gentleman?" asked Syme, with great curiosity.

"A very large and fat old gentleman in light grey clothes," said the keeper eagerly.

"Well," said Syme, "if he's that particular kind of old gentleman, if you're quite sure that he's a large and fat old gentleman in grey clothes, you may take my word for it that the elephant has not run away with him. He had run away with the elephant. The elephant is not made that could run away with him if he did not consent to the elopement. And, by thunder, there he is!"

From "The man who was Thursday," by G. K. Chesterton.

DESCRIPTION OF SALADIN

His stature was indeed above the middle size. His slender limbs, and long spare hand and arms, though well proportioned to his person, and suited to the style of his countenance did not at first aspect promise the display of vigour and elasticity which the Emir had lately exhibited. But on looking more closely, his limbs, where exposed to view, seemed divested of all that was fleshy or cumbersome; so that nothing being left but bone, brawn, and sinew, it was a frame fitted for exertion and fatigue, far beyond that of a bulky champion, whose strength and size are counterbalanced by weight, and who is exhausted by his own exertions. The countenance

Most people, the vast majority in fact, lead the lives that circumstances have thrust upon them, and though some repine, looking upon themselves as round pegs in square holes, and think that if things had been different they might have made much better showing, the greater part accept their lot, if not with serenity, at all events with resignation. They are like tram-cars travelling for ever on the selfsame rails. They go backwards and forwards, backwards and forwards, inevitably, till they can go no longer and then are sold as a scrap-iron. It is not often that you find a man who has boldly taken the course of his life into his own hands. When you do; it is worth while having a good look at him.

From "The Lotus Eater," by S. Maugham.

As they were looking round wildly, a keeper in uniform came running along the path with a man in plain clothes.

"Has it come this way ?" gasped the keeper.

"Has what ?" asked Syme.

"The Elephant," cried the keeper. "An elephant has gone mad and run away."

"He has run away with an old gentleman," said the other stranger breathlessly "a poor old gentleman with white hair !"

excepting the two Brontës and one other; in the third there were from twenty to thirty pupils. The first and second classes occupied a long roof, divided by a wooden partition; in each division were four long ranges of desks; and at the end was the platform for the presiding instructor. On the last row, in the quietest corner, sat Charlotte and Emily, side by side, so deeply absorbed in their studies as to be insensible to any noise or movement around them. The school hours were from nine to twelve, the luncheon hour, when the boarders, perhaps thirty-two girls, went to the dining-room (a room with two long tables, having an oil-lamp suspended over each), to partake of bread and fruit: the daypupils who had brought their refreshment with them, adjourning to eat it in the garden. From one to two there was fancy work—a pupil reading aloud some light literature in each room; from two to four, lessons again. At four the daypupils left; and the remaining girls dined in the refectory. From five to six there was recreation; from six to seven, preparation for lessons. At eight there was slight meal of water and delicious Brussels rolls,—and then to bed.

The principal bedroom was over the long schoolroom. There were six or eight narrow beds on each side of the apartment, every one enveloped in its white draping curtain: a long drawer beneath each served for a wardrobe; and between each was a stand for jug, basin, and looking-glass.

From "The Life of Charlotte Brontë," by Mr. Gaskell.

And then, all of a sudden, a shrill voice broke forth out of the darkness :—

“Pieces of eight, pieces of eight, pieces of eight, pieces of eight, pieces of eight,” and so forth, without pause or change, like the clacking of a tiny mill.

Silver’s green parrot, Captain Flint. It was she whom I had heard pecking at a piece of bark ; it was she, keeping better watch than any human being, who thus announced my arrival with her wearisome refrain.

I had no time left me to recover. At the sharp, clipping tone of the parrot, the sleepers awoke and sprang up ; and with a mighty oath, the voice of Silver cried :—

“Who goes ?”

I turned to run, struck violently against one person, recoiled, and ran full into the arms of a second, who, for his part, closed upon and held me tight.

From “Treasure Island,” by R.L. Stevenson.

A description of the school in Brussels where Charlotte and Emily Bronte were pupils and afterwards. (Slightly adapted.)

The school was divided into three classes. In the first were from fifteen to twenty pupils ; in the second sixty was about the average number, all foreigners,

For me all the East is contained in that vision of my youth. It is all in that moment when I opened my young eyes on it. I came upon it from a tussle with the sea—and I was young—and I saw it looking at me. And this is all that is left of it ! Only a moment ; a moment of strength, of romance, of glamour—of youth ! A flick of sunshine upon a strange shore, the time to remember, the time for a sigh, and—goodbye ! Night—Goodbye !

Ah ! the good old time—the good old time. Youth and the sea. Glamour and the sea ! The good, strong sea, the salt, bitter sea, that could whisper to you and roar at you and knock your breath out of you.

From "Youth," by Joseph Conrad.

By this time I had got to the door and stood up. All was dark within, so that I could distinguish nothing by the eye. As for sounds, there was the steady drone of the snorers, and a small occasional noise, a flickering or pecking that I could in no way account for.

With my arms before me I walked steadily in. I should lie down in my own place (I thought, with a silent chuckle) and enjoy their faces when they found me in the morning.

My foot struck something yielding—it was a sleeper's leg ; and he turned and groaned, but without awaking.

The gardener, being greedy, imagined a greater gain from him for whose sake they were bidding. He bowed and said. "I cannot sell this lotus."

In the hushed shade of the mango grove beyond the city wall Gudas stood before Lord Buddha, on whose lips sat the silence of love, and whose eyes beamed peace like the morning star of the dew-washed autumn.

Gudas looked in his face and put the lotus at his feet and bowed his head to the dust.

Buddha smiled and asked, "What is your wish, my son ?".

Gudas cried, "The least touch of your feet."

From "Fruit Gathering," by Rabindranath Tagore.

This is how I see the East. I have seen its secret places and have looked into its very soul ; but now I see it always from a small boat, a high outline, blue and afar in the morning ; like mist at noon ; a jagged wall of purple at sunset. I have the feel of the oar in my hand, the vision of a scorching blue sea in my eyes. And I see a bay, a wide bay, smooth as glass and polished like ice, shimmering in the dark. A red light burns far off upon the gloom of the land, and the night is soft and warm. We drag at the oars with aching arms, and suddenly a puff of wind, a puff faint and tepid, and laden with strange odours of blossoms, of aromatic wood, comes out of the still night—the first sigh of the East on my face...

he has left behind. There is a mellow sound in the tones of the school bell that he never heard in his years of attendance. There is warmth in the colour of the old red bricks that he never saw before; and such a sadness in the brook, or in the elm trees beside the school playground, that he will stand beside them with a bowed and reverent head as in the silence of a cathedral. I have seen an "Old Boy" gaze into the open door of an empty classroom and ask, "And those are the same old benches?" with a depth of meaning in his voice. He has been out of school perhaps five years and the benches already seem to him infinitely old

From "College Days," by Stephen Leacock.

Gudas, the gardener, plucked from his tank the last lotus left by the ravage of winter and went to sell it to the king at the palace gate.

There he met a traveller who said to him, "Ask your price for the last lotus—I shall offer it to Lord Buddha." Gudas said, "If you pay one golden masha it will be yours."

At that moment the king came out and he wished to buy the flower, for he was on his way to see Lord Buddha, and he thought, "It would be a fine thing to lay at his feet the lotus that bloomed in winter."

When the gardener said he had been offered a golden masha the king offered him ten, but the traveller doubled the price.

II

ENGLISH PASSAGES FOR TRANSLATION

— 1 —

Neither hunger nor desire for sleep could tear him away from the place. Stretched out on the shady grass he continued to gaze with eyes that could never be satisfied at that deceitful image of himself. His own beautiful eyes brought him to death. He raised himself a little from the ground and stretched out his arms to the surrounding trees. "O you woods and forests," he said, "you who have witnessed so many loves, has anyone been more unfortunate in love than I? I see, but I cannot touch what I desire. And it is not as though there was a great ocean between us, or long roads or mountains or city wall. We are only separated by a little water. And the face I look at looks back at me with love, smiling when I smile, weeping when I weep. Why then does it always escape me?"

From "Echo and Narcissus" by R. Warner.

— 2 —

But somehow a schoolboy is no sooner done with his school and out in the business of life, than a soft haze of retrospect suffuses a new colour over all that

REFERENCES

A. English Prose translated into Arabic.

1. Frome "Tess," by Th. Hardy.
Tr. by Fakhry Abu El Su'od.
2. Form "Brave New World," by A. Huxley.
Tr. by Mahmoud Mahmoud.
3. From "A Terribly Strange Bed," by W. Collins.
Tr. by Ibrahim El Mazny.
4. From "The Life of Johnson," by J. Boswell.
Tr. in the "Arabic Listener".
5. From "The Spectator," by J. Addison.
Tr. in the "Arabic Listener".
- 6,7,8,9, From "Elnafir".

B. English Poetry translated into Arabic Poetry.

10. From T.S. Elliot's Works.
Tr. by Mahdi Allam.
11. From W. Wordsworth's Works.
Tr. by Amer Buheiri.

C. English Poetry translated into Arabic Prose.

12. From T.S. Elliot's Works.
Tr. by Rashad Rushdy.
13. From Leigh Hunt's Works.
Tr. by Rashad Rushdy.

D. Arabic Prose translated into English Prose.

14. From "Amm Metwalli." by Mahmoud Taimour.
Tr. by B. Lewis.

E. Arabic Poetry translated into English Poetry.

- 15—19. From. Elasmr, Abu Tammam, Abu Shadi,
A. Azzam, The Emigrants.
Tr. by T. Arberry and M. Shawkat.

**My drink a thirst unquenchable
And raging yet,**

**My food, a hunger of the soul
Insatiate :**

**Such is my life : unending wars,
Which if I gain**

**My guerdon is the prison bars,
And spirit slain.**

* * * ,

Holy night
Silent night,
Sing me a melody
of eternity.

Prayer

Sing me, O silence of the night,
A melody

Hymed in the silence infinite
Eternally

Open my eyes, ye stars above,
Lit by your ray

That I may know the secret of
The hidden way.

Make me a carpet, O ye flowers,
That I may rise

Thereon transported, to the bowers
Of Paradise :

My tongue is grown to fear what next
My tongue may tell,

My mind is wretched, and perplexed
In its own hell.

My slumber is a trembling breath,
My bed a thorn,

My righteousness is sin, my faith
All turned to scorn :

ودعيني هناك أصرح حرا إنما العبد يشتهي الحرية
 فلساني قد صار يخشى لسانى وجنانى أضحي على بليه
 وفراشى شوكا ونوى ارتعاشا ويقينى شكا وبرى خلية
 وشرابى تعللا. وأواما وطعائى بجاعة روحية
 تلك حالى خرب عوان فإن أظن فرفنفسى قتيلة أو سيدة

A PRAYER

Silent night,
 sing me
 a melody
 of eternity

O holy night :

For my tongue fears what my tongue will say.

And my mind is fearful of its own way ;

For my sleep is a chain of panting breath,

And my virtue is sin, my life many a death ;

Stars above,
 send a ray,

A ray of love,
 from the hidden way ;

For my cup is a cup of thirst unquenchable.

And my food is one dish of hunger insatiable,

And my life ... unending wars, unconquerable ;

Secrets hidden.
In the water gazing,
Self-reflected,
Till, the wind erasing,
Turns, rejected.
Fate upon the flower
Doom fulfilleth,
Petal's silent shower
Dying spilleth.
Where is youth, once gleaming
Gay with gladness,
Beautiful and dreaming
All of madness ?
What is youth : A blossom
Swift decaying,
On the water's bosom
Image-playing.

* * *

دعاء

اسمعي سكونة الليل لحنا من نشيد السكونة الأبدية
واقصحي يا نجوم عيني على أن أرى بينك الطريق الخفية
واجعلي يا رياض منك بساطا واحليني إلى الرياض العلية

And the wind that blow did erase,
the image ; back yon turned in dejection ;
Then fate at your door did call,
doom to fulfill ;
And your leaves started to fall,
for death did spill ;

* * *

Tell me flower, where is youth.
that once gleamed, gay and glad ?
Tell me flower, where is youth,
that once dreamed of everything mad ?
Said the flower, all the truth,
Seen a blossom that soon decays,
After in the water it once plays ?
The flower and youth; the flower of youth.

* * *

Youth

Flower by the river
Freshly blowing
Beauty all a-quiver,
Proudly glowing :
O'er its petals playing
Breeze unbidden,
Loveliness displaying

وللنسيم على أوراقها عبت
 ينشر الحسن فيه كل مكنون
 تطالع الماء تبني فيه صورتها .
 تردها الريح عنه رد مغبون
 وينفذ الدهر فيها أحكمه فإذا
 شق الوريقات بين الماء والطين
 أين الشباب الذي رقت نضارته
 وررفت فوقه أحلام مجنون
 أنضرة الزهر لم تثبت لناظرها
 أم صورة الماء بين الحين والحين

THE FLOWER OF YOUTH

Flower aglow by the side of the rive,
 how proudly thou glowest ;
 With beauty all a-quake.
 when the breeze softly blowest ;
 The breeze is blowing unbidden,
 he is with your softness playing ;
 He is showing all your secrets hidden,
 he is all your loveliness displaying ;
 Then once at the water you did gaze,
 at your image of self-reflection ;

Near the couch my children lie
Whispering my love am I,
Lonely at my wakeful prayer
While they sleep serenely there.
Little hand and mouth I kiss
With my gaze of raptured bliss,
Counting o'er for love's sake,
Every precious breath they take.
As a suppliant I kneel
(though none heedeth my appeal)
Venerating them this night
Like the truest anchorite ;
Faith, methinks, overwhelms my soul.
That was never prodigal,
With a father's love I yearn,
To my son, and God, I turn ;
In one gaze I capture them,
Bliss eternal in a dream.

* * *

شباب أم أمانى

يا زهرة في ضفاف الماء ناضرة
يهتز فيها جمال جد مقتون

Have you treacherously attacked and slain one gallant champion ? Surely you have slain a champion and a slayer of gallant champions.

He came out to battle when death showed itself in its various hues of red and black. He was not one to warp his head there in a veil, except that he was veiled in iron. Ah, what a fierce encounter was that combat which has changed the firmness of the brave to grief and longing ! What a dreadful moment was that which brought to us raging thirst everlasting !

* * *

صلاة

لدى سرر لأولادى	أبت الحب منفردا
صلاة الليل من قلبي	وقد ناموا كما سجدوا
على نظرات مفتون	تقبلهم فما ويدا
تتابع حلو أنفاس	وتحصنها لهم عبدا
وأركع شبه مبتل	ولم أك داعيا أحدا
كأنى الليل عابدهم	خالى حال من عبدا
أرى الإيمان يغمرنى	فلمت بمسرف أبدا
ولكنى أب حان	أحب الله والولدا
وقد جمعا بنظرته	وفى أحلامها خلدا

فياك وقع جلا أعارت أمى وصباة جلد الجليد
وياك ساعة أهدت غليلا إلى أكبادنا أبد الأبد
وكلمهم أهد اليأس وقفا عليك ونص راحلة القعود
لقد سخنت عيون الجود لما ثويت وأقصدت غرر القصيد

THE DIRGE OF ABU TAMMAM

Lament again, wail, lament once more ! Stand up, girl, in the midst of women unveiled and beating their bosom and cheeks ! For this is the disaster that brings us fresh calamities, that says unto the eyes of Arabs and the rest : flow abundantly.

Say did not Khurasan lose her most viliant hero the day on which 'Umar ibn el Walid fell ? Did she not lose one much asked and a great giver ? One lavish of his wealth who conferred many benefits ?

Also, 'Umire, are not liberality and generosity now buried in the grave in which you lie ? Dearer to me than my soul, O prince, are you whose doom has struck him with an unfailing arrow !

The flood of battle drew back, leaving him with his face dyed with coagulated blood.

O sea of death in him you have carried away one who was a sea of bounty in a hard year ! O lion of death in him you have made a prey of a lion of lions !

Hoh much the greater, when thine eyes
Behold creation's self arise
From slumber and each radiant beam
With magic laughter newly gleam !
When from its couch the slow sun creeps
And o'er the sky's rim shyly peeks.

• • •

مرثية أبي تمام

أعيدى النوح معولة أعيدى	وزيدى من بكائك ثم زيدى
وقوى فى نساء حاسرات	خوامش للنحور وللتخود
هو الخطب الذى ابتدع الرزايا	وقال لأعين الثقلين جودى
ألا رزئت خراسان قتاها	غداة ثوى عمير بن الوليد
ألا رزئت بمسؤول منيل	ألا رزئت بمتلاف مفيد
ألا إن الندى والجود حلا	بحيث حلت من حفر الصعيد
بنفسى أنت من ملك رمته	منيته بسهم ردى سيد
تجلى غمرة الهيجاء عنه	خضيب الوجه من دمه الجسيد
فيا بحر المنون ذهب منه	يبحر الجود فى السنة الصلود
ويا أسد المنون فرست منه	غداة فرسته أسد الأسود
أبا البطل النجيد قتكت منا	نعم وبقاتل البطل النجيد
ترامى للطمان وقد تراءت	وجوه الموت من حمروسود
ولم يكن المقنع فيه رأسا	خلا أن قد قنن فى الحديد

فكيف بالكون يصحو بعد رقدته
وقد تبسّمت الأضواء بالسحر
وكيف بالشمس دبت نحو مشرقها
وحين تطلع منه طلعة الحندر

THE WORLD OE SIGHT

Lord, Who hast given me to see,
Preserve, I pray, this sight in me ;
Nor suffer from mine eyes to fade
The beauteous shapes that Thou hast made
Each lovely thing of form and hue
Delighting heart and vision too ;
Such clouds as ride the upper air,
Stars, sun, and moon that journey there;
All plains and mountains, every hill
That doth this earth with beauty fill ;
Seas, rivers, whatsoever things
Beauty indwells, and vision brings
Displayed to the beholding eye ;
E'en darknesses that deeply lie,
E'en apes and lions, that posses
Their proper sort of shapeliness :
The viper, nestled on a stone,
That has a beauty of its own ;
Enough it is for thy delight
To have these things within thy sight.

room in the alley of 'Abdullah Bey, furnished only with an old trunk and a straw mat with a tattered cushion and blanket. Yet despite his obvious and abject poverty cleanliness encompassed him and all he possessed.

دنیا المریات

یا رب ابق الذی أبقيت من بصری
 حتى أرى حسن ما أبدعت في الصور
 من كل (شكل) (ولون) في جمالهما
 ما فيه من بهجة للنفس والنظر
 ما أجمل العالم العلوی من (سحب)
 ومن (نجوم) ومن (شمس) ومن (قمر)
 وأجمل الأرض من (سهل) ومن (جبل)
 ومن (رواب) ومن (بحر) ومن (نهر)
 في كل شيء جمال حين تظفره
 حتى الدياتجى بها ما شئت من حور
 حتى القروود ۱۱ فما تخفى ملاحظتها
 حتى الكواصر من ليك ومن نمر
 يكفيك من رؤية الأشياء رؤيتها
 ولو نظرت إلى أفهى على حجر

وجلبابه الواسع الأكام . حاملاً على ظهره قفطه العتيقة ، وينادى على بضاعته يعدد للأطفال أصنافها بلهجة السودانين ، وبصوت قد أضعفه الفقر والهرم . نشأ الرجل في السودان وحارب في صفوف المهديين برتبة قائد فرقة ، فهو عظيم في نفسه تعلوه الهيبة أينما سار . وقد عاش طول عمره وحيداً ، ليس له زوجة ولا بنون . والظاهر أنه فاقد الميل الجنسي .

وهو يسكن حجرة صغيرة مظلمة في عطفة عبد الله بك ، لا تحوى من الأثاث غير صندوق عتيق ، وحصيرة عليها لحاف ووسادة بالين . وعلى الرغم من مظاهر فقره المدقع فإن النظافة تحوطه وتحوط كل ما يملكه .

'Amm Mitwalli was a hawker of peanuts, melon seeds and sweets, well known to the inhabitants of Hilmiya and the neighbouring districts. He went about in a long white turban and a broad-sleeved gallabiya, with a dignified demeanour, and cried his wares to the children with a Sudanese accent, in a faltering voice weakened by poverty and infirmity, yet still retaining of the ring of command.

The man had grown up in the Sudan and had fought in the armies of the Mahdî with the rank of Divisional Commander. He had lived all his life alone, with neither wife nor child ; and occupied a small, dark

And the void weighs on us ; and then we wake,
And hear the fruitful stream lapsing along
Twixt villages, and think how we shall take
Our own calm journey on for human sake.

* * *

كما يعرفها العالم في شبابه : مجداً ليس بعده مجد ..	ينساب خلال مصر القديمة الصامتة وخلال زماها
مجد ميروستريس العظيم ، ومجد هذه الملكة	كما ينساب الفكر القوى الجبار ينسج حلاً
الضاحكة التي وضعت يدها في يد العالم كله ..	وتظهر الأزمان والأشياء في هذا الحلم ثابتة متلاحقة فوق الرمال الأنديّة .
وبعد ذلك صمت ، صمت قوى جبار كأنه صمت دنيا خلت من أهلها وتفكر كيف أن حياتها تتهيء الأخرى	الكهوف والأعمدة والأهرام وقطعان الرعاة وهذا الصمت له على النفس وقع ثقيل ، ثم نصحو
في رحلة هادئة قصيرة إلى المصير نفسه	ونستمع إلى النهر الدافق يشق طريقه بين القرى ..

عم متولى

عم متولى بائع اللب ، والفول السوداني والحلوى ، بائع متقل يعرفه
سكان الخلمية وما يجاورها من الجهات ، يسير بهامته البيضاء الطويلة

قوة مشلولة	يتساند بعضنا على بعض
حركة ولا سير	وقد ملئت منا الرؤوس بالهشيم
هذه هي الأرض الميتة	فواحرته لأصواتنا الجافة
هذه هي أرض الأشواك الذابلة	عندما تنهاس
هنا قمام الصور من الأحجار	فهي هادئة لا معنى لها
وهنا تمتد لها	كخفيف الريح على الزجاج
يد الميت المتضرعة	أو كوقع أقدام الجردان
تحت بريق النجم الخابي	على الزجاج المتكسر
	في حجرة بالية مهجورة

JAMES HENRY LEIGH HUNT

THE NILE

It flows through old hushed Egypt and its sands,
 Like some grave mighty thought threading a dream,
 And times and things, as in that vision, seem
 Keeping along it their eternal stands,—
 Caves, pillars, pyramids, the shepherd bands
 That roamed through the young world, the glory
 Of high Sesostri, and that southern beam, (exterme
 The laughing queen that caught the world's great hands.
 Then comes a mightier silence, stern and strong,
 As of a world left empty of its throng,

How much has been lost and preserved through the prose translation of the poem ? Comment fully on the original feelings pointing out to what extent they are expressed in the translation.

THE HOLLOW MEN

We are the hollow men
We are the stuffed men
Leaning together
Headpiece filled with straw, Alas !
Our dried voices, when
We whisper together
Are quiet and meaningless
As wind in dry grass
Our rats' feet over broken glass
In our dry cellar
Shape without form, shade without colour,
Paralysed force, gesture without motion ;
This is the dead land
This is cactus land
Here the stone images
Are raised, here they receive
The supplication of a dead man's hand
Under the twinkle of a fainting star.

* * *

مظهر ولا شكل
ظل ولا لون

نحن الرجال الجوف
حشينا حشواً

Along the margin of a bay :
Ten thousand saw I at a glance
Tossing their heads in sprightly dance.
The waves beside them danced, but they
Out-did the sparkling waves in glee
A Poet could not but be gay
In such a jocund company !

* * *

الترجس المائي

تجولت وحدى كـبعض السحاب فوق الروابي وأعلى الزهاد
فأبصرت جمعا من الترجس المذهب جمهرة في احتشاد
بشط البحيرة بين الشجر تصفق راقصة في النسيم !

* * *

دواماً كما تستضيء النجوم وتبرق فوق «طريق اللبن» (١)
تمدد في لا نهائية بشط الخليج - امتداد الزمن
وتبدو عديداً بلمح البصر تهز الروس برقص حكيم !

* * *

بجانبا يرقص الموج فوراً ولكن تبعثره في جهور !
فهل للطبيعة من شاعر يراها ولا يعتريه السرور ؟

(١) نهر المجرة .

هي نقطة البدء الى منها ابتدا
حوالى منابع ذلك النهر الطوي
طرق المسامع ضوت شلال وصو
من ذا الذي خفيت عليه جنادل
هو جهلنا ، لم تتجه ببيوتنا
فاذا هي الاصوات دلتنا بما
والآن ، في هذا المكان بساطة
(أثمانها كل الذي ملكت يمي
فالخير يكتنف المباد ويشمل الد
في يوم تطفئ ألسن النيران في
يضحي توهج شعلة النيران لي

نا السير يوم خروجننا مستكشفين
لي يحوطة الصمت العميق المستكين
تأولئك الاطفال من بين الغصون
وقبائل ، وطرايق وسط السكون؟
نحن الوجود - إلى الشمال أو اليمين
بعشه بين تموج البحر المصين
فياضه للمبصرين العارفين
نك من رخيص تافه أو من ثمين
نيا سلام يرقى الدمع السخين
عقد مكللة وينطفئ الآتون
من سوى توهج وردة فوق الغصون

WILLIAM WORDSWORTH

I WANDERED LONELY AS A CLOUD

I wander'd lonely as a cloud
That floats on high o'er vales and hills,
When all at once I saw a crowd,
•A host of golden daffodils,
Beside the lake, beneath the trees
Fluttering and dancing in the breeze.
Continuous as the stars that shine
And twinkle on the milky way,
They stretch'd in never-ending line

Will be to arrive where we started
 And know the place for the first time.
 Through the unknown, remembered gate
 When the last of earth left to discover
 Is that which was the beginning ;
 At the source of the longest river
 The voice of the hidden waterfall
 And the children in the apple-tree
 Not known, because not looked for
 But heard, half-heard in the stillness
 Between two waves of the sea.
 Quick now, here, now, always—
 A condition of complete simplicity
 Costing not less than everything,
 And all shall be well and
 All manner of thing shall be well
 When the tongues of flame are in-folded
 Into the crowned knot of fire
 And the fire and the rose are one.

* * *

مسوقين إلى الحقيقة واليقين.	منظّل ندأب باحثين متقبين
منا عصا التسيار في الوادي الأمين.	فإذا اتهمنا في المصير وألقيت
ن قد ابتدأنا — منه — منحنين.	ألقيت غائمة المطاف هي المكا
ماوى جديدأما رأيت قط العيون.	وبدأ المكان لنا — وكان مقرنا —
والحق أن ساءنا هجر الجفون.	ها قد كشفنا عن مكان محدث
منه ولجنا نحن يدياء الظنون.	باب خفي غير منسى لنا
لم تمش فيها أرجل للعالمين.	فإذا الذي كنا نظن مفازة

خطاب أحمد في لندن

والدتي العزيزة :

إن انطباعي الأول عن لندن يختلف بالآخرى عن ما كنت أتوقعه من وصفك لزيارتك هنا . وبالطبع قد كنت أنتظر ذلك لأن الحرب قد أحدثت كل هذا الاختلاف ، وإننى أعلم حتى في وقت السلم بأن لندن مزدهجة بالأجانب ولكنها الآن أكثر ازدحاماً ، وأنتك تترى بدلات عسكرية لمختلف الجنسيات ، وقد أسرنى جداً عندما كنت أدور حول الميناء رؤيا بعض البحارة العراقيين تلوح عليهم جداً علامات الرضا والسرور التام كأن إنجلترا بلادهم .

وفي كل مكان ما يدل على أن إنجلترا مشتبكة في حرب عظيمة ، فالنساء يحلن محل الرجال الذين كلّفوا بعمل الحرب ويعملن كساعات لسيارات الركاب وسيارات التاكسي وسيارات اللورى وكهال للأسلحة في المصانع ، وهناك علامات أخرى للحرب هي أكوام الأتقاض والتخزات الكبيرة في أراضى البنايات التي حدثت بفعل القنابل وأكثر من هذا دهشة الإظلام في الليل والبالونات العظيمة التي تحمى لندن من الغارات الجوية .

Compare the original and the translation. Discuss the general impression with reference to specific terms and expressions :

We shall not cease from exploration
And the end of all our exploring

فتأ حديثاً وعلماً ومن الممكن أن يزداد عدد المزارعين القديرين فيها أيضاً .

LETTER : AHMED IN LONDON

Dear Mother,

My first impressions of London were rather different from what you had led me to expect from your description of your visit there. Of course I expect it is the war that has made all the difference. I know that even in peace-time there are crowds of foreigners in London but now there are even more ; you see the uniforms of various nationalities. I was very pleased to notice, while going round the docks, some Iraqi sailors who seemed very contented and very much at home in England.

Everywhere are signs that England is waging a great war. Women have replaced men who have been released for war-work ; they act as conductors on the buses, drivers of taxis and lorries, munition workers in the factories. Another sign of the war is the heaps of rubbish and the large gaps in the building-areas caused by the bombing. Even more striking is the "black-out" at night and the great balloons that protect London from air attack.

many of her soldiers will return to the villages bringing with them new skill and knowledge, the efficiency of her agriculturists is also likely to increase.

وقد أحدثت الحرب تغييرات عظيمة على العمال الهنود ، فالجيش قد زاد عدده من قوة قدرت قبل وقت السلم بنحو ١٥٠.٠٠٠ جندي إلى أكثر من مليونين ، في حين أن المصانع اتسعت واستخدمت ملايين من العمال في المصانع وقد أحدث هذا زيادة معادلة لعدد العمال الفنيين ، والجيش نفسه عد قوة ثقافية منذ وجب على الجنود الإلمام بالأسلحة الحديثة المعقدة ومنهم كثيرون تعلموا كيف يسوقون ويصلحون العربات الميكانيكية .

وقد شعرت الحكومة منذوقت بالحاجة إلى زيادة عدد العمال الفنيين معافي المصانع الحربية وفي القوات المسلحة فأعدت في سنة ١٩٤١ مشروعاً كبيراً للتدريب الفني ، والآن يوجد نحو ٤٠٠ مركز تدريب دربت بالفعل أكثر من ٦٠.٠٠٠ عامل فني ، والنبغاء منهم أرسلوا إلى إنجلترا للاستفادة من التدريب الفني هناك ، وهؤلاء يكونون نخبة من أقدر العمال الفنيين .

وعلى هذا وعندما تنتهي هذه الحرب سوف يكون في حيازة الهند قوة فنية جبارة عاملة يمكن لها أن تلعب دوراً في العمل على اتساع مصانعها ، وكذلك فإن كثيرين من جنودها سوف يحملون إلى قراهم

نظيفة ، ويخلط حفنة الارز بالبقول والخضروات ثم يدفع بها إلى دفعات كروية ولا تلبس أصابعه فـه لأنها تعتبر أيضاً غير نظيفة، وتنتهى وجبة الطعام بتناول اللبن الحـض ، وبعد الانتهاء تفسل الأيدي ويقذف بورق الموز بعيداً ثم يكتس مكان الأكل ويفسل ، وعلى هذا فقد تناول البرهمى وجبة طعام مغذية ووفقاً للشروط الصحية .

The war has brought changes to Indian workers. the Army has increased from its peace-time strength of 150,000 to over 2 millions ; while war industries have expended and given employment to millions more of factory workers. It has brought about an increase in the number of people with technical skill. The Army itself is an educative force, since soldiers must learn to handle complicated modern weapons, and many have learnt to drive and repair motor vehicles.

Government early realized the need for an increase in the number of skilled workers both for war industries and for the armed forces, and in 1941 it embarked on a large scheme of technical training. There are now some 400 training centres which have already turned out over 60,000 skilled technicians. The best workers have been sent to England for further training, and these from an élite of highly skilled workers.

By the end of the war, therefore, India will have a greatly increased supply of skilled manpower which can play a part in the expansion of her industries. Since

ing the mouth with the fingers is also considered unclean. The meal ends with butter-milk.

After the meal hands are washed, the banana leaves thrown away, the eating place washed and swept. The Brahmin has had a nourishing meal under hygienic conditions.

* * *

طقوس الهند

وجبة الطعام عند البرهمي في جنوب الهند :

في جنوب الهند حيث يحافظون بعناية على طقوسهم اعتاد البراهمة أن يقوموا بإجراء مراسم دقيقة قد يعود أصلها إلى أسباب صحية وإلى الرغبة في جعلها فطيفة ، وقبل أن يبتدأ البرهمي بوجبة الطعام يغتسل ويرتدى التنظيف من الثياب ثم يخلع حذاه خارج مكان الطعام ويدخل حافي القدمين ويجلس على حصير مفروش على الأرض ، وتحتوى آنية طعامه على جزازات طازجة من ورق الموز قطعت حديثاً بعد غسلها جيداً ، وقبل أن يقدم الطعام يرش الماء عليها ليزيل ما يكون قدعلق بها من غبار ، ويقدم الطهارة الطعام بعيداً عن أواني الطبخ في ملاعق حلوية الأيدي ويتكون من خفنة من الأرز والزبدة الذائبة وشيء من البقول والخضروات الممزوجة بالبهار إما مطبوخة بالقليل الحار أو اللبن الرائب ، ويتناول الآكل طعامه بيده اليمنى لأن يده تعتبر غير

وسط الدغل وهو عريض في بعض الأماكن أما في الأخرى فإنه ضيق
(لأن الأيك يوغل فيه على الدوام) بحيث ينبغي عليك أن تتقدم أولاً إذا
أمكنك وترد بيدك فرع شجرة الورد . ويتدفق وسط مظاهر الطبيعة
البرية الشائقة جدول صاحب سريع التيار يتقلب في طريقه حتى يوقف
أخيراً في أوطأ زاوية من الحديقة فيقذف هناك في فوارة إلى جانب ركن
ظليل بسيط من الغابة . هذا كل ما هنالك .

· INDIAN CUSTOMS : A BRAHMIN MEAL

In South India, where the old customs are best preserved, Brahmins observe a rigid ceremonial in their habits. The origin may be traced to hygienic reasons and their desire to keep their food clean.

Before a meal begins, the Brahmin bathes and puts on clean clothes. He leaves his sandals outside the eating place and enters bare-foot. He sits on a mat on the floor. His "plate" consists of a freshly-cut and newly-washed banana leaf.

Before the food is served he sprinkles his leaf with water to remove any dust. The cooks serve the meal out of the cooking-pots and with long-handled spoons : mounds of rice, melted butter, a mess of pulses, vegetable curries, cooked either with pungent spices or with curds. The diner uses his right hand—his left is considered unclean—to make balls of rice mixed with the pulses and vegetables and conveys them to his mouth ; touch-

side in some so narrow (the shrubs are for ever encroaching) that you ought, if you can, to go on the first and hold back the bough of the rose tree. And through the sweet wilderness a loud rushing stream flows tumbling along till it is halted at last in the lowest corner of the garden, and there tossed up in a fountain by the side of the simple alcove. This is all.

* * *

حدائق دمشق

يصف كينكليك القصصى الانكليزى الشهير الذى عاش فى القرن التاسع عشر حدائق دمشق فى كتابه (آيوتن) فيقول :

«إن حدائق دمشق الغناء بركة مثل حرج بيت مهجور فى انكلترا ولكنها عالية من كآبته العذبة وإذا استطعت أن ترى القمم الشاهقة لأشجار الغابات الموجودة فيها بان لك باسقة جليلة ومع ذلك فإنها تقضى فى أسفلها حياة صاخبة إذ تناضل أغصانها عدداً عديداً من الإيك والشجيرات المريدة . أما الظل على الأرض خالك كسواد الليل . وعالياً جالياً فوق رأسك ومن كل جانب إلى الأرض تكتنف الدغل وتطبق عليه الفروع التى أثقلها عبء الورود فتشحن الهواء المتناقل بشذوها الدمشقى . وليس هناك أزهار أخرى . وقد ترى هنا وهناك رقماً من الأرض طهرت من الغشاء . وهذه الرقع إما زرع من غير اعتبار بخضار عادى مفيد وإما تركت لطرق الطبيعة العابثة فتحمل أعشاباً بأغصنة هشة قوية النمو تنعش الحاسة بطورها البرى المرير . وهناك طريق شق

Compare the original and the translation. Pick out the words and phrases that you think are well expressed. How far has the original impression been conveyed ?

THE GARDEN OF DAMASCUS

Kinglake, a great 19th century novelist described in his book "Eothen" the Gardens of Damascus.

Wild as the woodland of a deserted home in England, but without its sweet sandess, is the sumptuous garden of Damascus. Forest trees, tall and stately enough, if you could see their lofty crests, yet lead a tussling life of it below, their branches struggling against strong numbers of bushes and wilful shrubs. The shade upon the earth is black as night. High, high above your head, and on every side all down to the ground, the thicket is hemmed in and choked up by the interlacing boughs that droop with the weight of roses, and load the slow air with their damask breath. There are no flowers. Here and there, there are patches of ground made clear from the cover, and these are either carelessly planted with some common and useful vegetable, or else are left free to the wayward ways of Nature, and bear rank weeds, moist-looking and cool to your eyes, and freshening the sense with their earthly and bitter fragrance. There is a lane opened through the thicket, so broad in some places that you can pass along side by

humane life'; and passing from one thought to another. Surely, said I, man is but a shadow and life a dream. Whilst I was thus musing, I cast my eyes towards the summit of a rock that was not far from me, where I discovered one in the habit of a shepherd, with a musical instrument in his hand."

رؤية ميرزا

حينما كنت في القاهرة العظيمة ابتعت عدة مخطوطات لا زلت أقتنيها من بينها مخطوطة عنوانها « رؤيات ميرزا » تلوتها بلذة فائقة . وفي نيتي أن أقدمها للجمهور حينما لا أجد من أسباب التسلية الأخرى ما أروح بها عن نفسي ، وسأبدأ بالرؤية الأولى التي ترجمتها فيما يلي حرفاً بحرف .

« في اليوم الخامس من الشهر بعد أن توصأت وأديت فريضة صلاة الصبح جرياً على سنة آبائي في اعتبار هذا اليوم دائماً يوماً مقدساً — تسلفت جبال ، وبحلت ، الشاهقة ، لأقضي بقية اليوم في التهجد والعبادة . ولما كنت هناك أستنشق الهواء على قمم الجبال ، ألقيت نفسي في لجة من التأملات العميقة ، فمرحت أفكر في غرور الحياة الإنسانية . وارتقلت في التخيلات من فكرة إلى أخرى فقلت حقاً إن الإنسان ما هو إلا ظل ، وما الحياة إلا حلم . وفي أثناء تأملاتي هذه شخصت يبصرى نحو قمة صخرة لا تبعد عني ، فشاهدت رجلاً في ثوب راح يحمل في يده آلة موسيقية . »

وكان جونسون شديد التعلق بلندن ، ويرى أن الإنسان يستوعبه فيها من المشاهدات والمعلومات أكثر مما يستوعبه عقله في أى مكان آخر ، وأن جسم الإنسان في الأماكن البعيدة عن لندن قد يتغذى ، بيد أن عقله يظل جائعاً ، وتجنح قواه العقلية إلى الاضمحلال بسبب قلة الرياضة والمباراة ، وقال ليس ثمة خير من لندن في إبراء المرء من غروره وغطرسته ، إذ بما أن الإنسان ليس عظيماً أو طيباً في حد ذاته ، بل بالقيام إلى غيره من لا يوازنونه في العظمة والطيبة ، فمن المحقق أنه سيجد في العاصمة الإنجليزية كثيراً من أنداده وبعض من يبذونه ويتفوقون عليه .

THE VISION OF MIRZA

What I was at Grand Cairo I picked up several oriental manuscripts, which I have still by me. Among others I met with one entitled, The Visions of Mirza, which I have read over with great pleasure. I intend to give it to the public when I have no other entertainment for them ; and shall begin with the first Vision, which I have translated word for word as follows :—

“On the fifth day of the moon, which according to the custom of my forefathers I always keep holy, after having washed myself, and offered up my morning devotions. I ascended the high hills of Bagdat, in order to pass the rest of the day in meditation and prayer. As I was here airing myself on the tops of the mountains, I fell into a profound contemplation on the vanity of

must have read and wrote chiefly in the night, for I can scarcely recollect that he ever refused going with me to a tavern, and he often went to Ranelagh, which he deemed a place of innocent recreation.

"Johnson was much attached to London : he observed, that a man stored his mind better there, than anywhere else; and that in remote situations a man's body might be feasted, but his mind was starved, and his faculties apt to degenerate, from want of exercise and competition. No place, (he said,) cured a man's vanity or arrogance so well as London; for as no man was either great or good 'per se', but as compared with others not so good or great, he was sure to find in the metropolis many of his equals, and some of his superiors.

* * *

لقد لاح لي أنه يعد بمثابة وحى عام . ظن كل إنسان أن له الحق في زيارته والاستئناس بمشورته ، ولا ريب في أنهم ظفروا منه بخير الجزاء ، ولم أستطع قط أن أعرف كيف وجد من الوقت متسعاً لنظمه وتأليفه ، وكان يقضى طيلة الصباح في النصح والإرشاد ، ثم يذهب لتناول طعام غداته في حانة حيث كان يلبث فيها عادة إلى وقت متأخر ، ومن ثم يشرب الشاي في بيت أحد أصدقائه ، وكان يتسهل كثيراً في أثنائه ، ولكنه لم يكن يتناول طعام العشاء إلا نادراً ، وأظن أنه لا بد أن قام بأكثر كتابته وقراءته في الليل ، لأنني قلما أذكر أنه رفض مصاحبتي إلى حانة ، وكثيراً ما ذهب إلى رانلاغ التي كان يعتبرها مكاناً للتسلية البريئة .

ظل السقف كله يهبط ، ومعه السجف الذى يدور به ، حتى لم يبق بينه وبين المرتبة ما يكفى لدس إصبع ، فلدت يدى وتحسست جوانب السقف ، فإذا الذى كنت أحسبه ، وأنا راقد ، سقفاً عادياً لسرير ذى قوائم أربع ، مرتبة سميكة عريضة يحجبها السجف ويسترها من تحتها ظهر الكلبة ، فصعدت طرفى فأبصرت القوائم الأربع حارية . وفى وسط السقف الهابط يزال البريمة عظيم خارج من سقف الغرفة ، وهو ولا شك الذى نزل بالسرير ، على نحو تفعل المكابس ، وكانت هذه الأدوات الضاغطة الرهية تتحرك من غير أن تحدث أخفت صوت . فما سمعت شيئاً وأنا راقد ، ولا كان هناك أدنى جرس من الغرفة التى فوق . وفى هذا السكوت المروع ، وفى القرن التاسع عشر ، وفى عاصمة فرنسا المتحضرة ، رأيت أداة للقتل خفياً ، مثلها لعله كان موجوداً فى أحلك أيام التفتيش ، أو فى الفنادق النائية المنقطعة فى جبال الهارتز أو فى محاكم وستفاليا السرية ، وكنت وأنا أتأملها ، لا أزال عاجزاً عن الحركة ، ولا أستطيع أن أتففس ، ولكنى استعنت قدرتى على التفكير فتجسدت لى المؤامرة التى دبرت لهلاكى فى أفظع صورها .

"He seemed to me to be considered as a kind of public oracle, whom everybody thought they had a right to visit and consult; and doubtless they were well rewarded. I never could discover how he found time for his composition. He declaimed all the morning, then went to dinner at a tavern, wher he commonly stayed late, and then drank his tea at some friend's house, over which he loitered a great while but seldom took supper. I fancy he

يتألق خلال النوافذ ، وكأنه يتجه في لفة صوب إنسان أشبه ما يكون
بالتمثال الخشبي المدثر باللباس ، أو صوب رجل عالم شحبلونه وأقشع بدنه .

Do you consider this a good translation ? Give reasons :

It descended — the whole canopy, with the fringe round it, came down—down—close down ; so close that there was not room now to squeeze my finger between the bedtop and the bed. I felt at the sides, and discovered that what had appeared to me from beneath to be the ordinary light canopy of a four-post bed was in reality a thick, broad mattress, the substance of which was concealed by the valance and its fringe. I looked up and saw the four posts rising hideously bare. In the middle of the bed-top was a huge wooden screw that had evidently worked it down through a hole in the ceiling, just as ordinary presses are worked down on the substance selected for compression. The frightful apparatus moved without making the faintest noise. There had been no creaking as it came down ; there was now not the faintest sound from the room above. Amidst a dead and awful silence I beheld before me—in the nineteenth century ; in the civilized capital of France—such a machine for secret murder by suffocation as might have existed in the worst days of the Inquisition, in the lonely inns among the Hartz Mountains, In the mysterious tribunals of Westphalia ! Still, as I looked on it, I could not move, I could hardly breathe, but I began to recover the power of thinking, and in a moment I discovered the murderous conspiracy framed against me in all its horrors.

A squat grey building of only thirty-four storeys. Over the main entrance the words : Central London Hatchery and Conditioning Center, and, in a shield : The World's States Motto : Community, Identity, Stability.

The enormous room on the ground floor faced towards the north. Cold for all the summer beyond the panes, for all the tropical heat of the room itself, a harsh thin light glared through the windows, hungrily seeking some draped lay figure, some pallid shade of academic goose-flesh, but finding only the glass and nickel and bleakly shining porcelain of a laboratory. Wintriness responded to wintriness. The overalls of the workers were white, their hands gloved with a pale corpse-coloured rubber. The light was frozen, dead, a ghost. Only from the yellow barrels of the microscopes did it borrow a certain rich and living substance lying along the polished tubes like butter, streak after luscious streak in long recession down the work tables.

* * *

(البناء منخفض متين ، رمادى اللون ، يتكون من أربعة وثلاثين طابقاً فحسب . وقد كتبت على مدخله الرئيسى هذه العبارة : (مركز لندن للتفريخ والتكثيف) كما كتبت على إحدى اللوحات شعار الحكومة العالمية وهو : (الجماعة ، والتشابه ، والاستقرار) .

وتواجه الحجرة الفسيحة فى الطابق السفلى ناحية الشمال ، وبرغم الصيف القاطظ خلف الألواح الزجاجية ، وبرغم الحرارة الاستوائية داخل الحجرة نفسها ، كنت ترى شعاعاً من الضوء بارداً ، قوياً دقيقاً ،

**B.—TRANSLATED PASSAGES
FOR COMMENT**

—1—

How would you describe this translation ? Give reasons for your answer.

On a thyme-scented, bird-hatching morning in May, between two or three years after the return from Trant-ridge, silent reconstructive years for Tess Durbeyfield, she left her home for the second time. Having packed up her luggage so that it could be sent to her later, she started in a hired trap for the little town of Stourcastle, through which it was necessary to pass on her journey almost opposite to that of her first adventuring. On the curve of the nearest hill, she looked regretfully at Marlot and her father's house, although she had been so anxious to get away.

* * *

« رحلت تس عن وطنها في صبيحة أحد أيام مايو التي تعقب بروائح
الصنوبر، وتحفل بأفراخ الأطيار، بعد عامين أو ثلاثة من عودتها من
فرايتريدج . وكانت تلك قرية استجلم وتناهض صامتين . وكانت قد
حزمت متاعها ليرسل إليها فيما بعد : واكترت عربية صغيرة تحملها إلى
ستوركسل، وكان لابد من المرور بتلك البلدة في رحلتها، وكانت وجهه
هذه الرحلة مضادة تماماً لوجه الرحلة الأولى، ولما ارتفعت بها العربية
أول تل، أرجعت البصر كاسفاً حسيراً إلى « مارلت » ودارأبيها رغم
لأنها كانت من قبل متلهفة إلى الرحيل . »

tion to the Oxford Book of Greek Verse in Translation).

. Explain the meaning of "illusion".

5. "...there are certain species of poetry, of the merits of which it will be found impossible to convey the smallest idea in a prose translation...".

Discuss and elaborate.

وهناك مقالات ومقدمات وفصول عن الترجمة والمترجمين .

مثال ذلك : مقال لجونسون ديفز بمجلة الأدب والفن عام ١٩٤٤ ،
ومقدمة لمختارات في الترجمة من الشعر العربي المعاصر لآديري ، وفصول
عن دور الترجمة في الأدب المصري الحديث في كتاب (الفن القصصى
في الأدب المصري الحديث) للدكتور محمود حامد شوكت ... الخ .

SOME TOPICS FOR DISCUSSION

1. "Translation shows the wrong side of the tapestry".
Comment, referring to the requirements of a good translator.
2. "I suppose very few people have taken such pains with translation as I have, though certainly not to be literal. But at all costs a thing must be live... Better a live sparrow than a stuffed eagle."

What do you think of literal translation ?

3. "The genius of the language into which a translation is being made is the first thing to be considered : if the original was readable, the translation must be also ; or however good it may be as a construe, it is not a translation." — (Samuel Butler : Preface to the Iliad of Homer).

What difficulties confront the translator from English into Arabic ?

4. "All translation is a kind of illusion, varying with the skill of the translator." — (T.F. Higham : Intoduc-

A good translator.

For it must be admitted that translation, after all, is an art. To be a good translator, one must combine a perfect knowledge of both languages together with a large practice in the field of translation. There is no short cut to good translation and though we may lay down certain principles, excellence can only be acquired through strenuous effort.

We have attached a glossary of the current technical terms and expressions in the various branches of knowledge and here again personal effort should fill in any gap.

As this is one of the first attempts in this field, it is bound to be tentative, far from being perfect, but we hope that others will be encouraged to bring their knowledge and experience to bear on the subject; needless to say any constructive criticism will be gratefully received.

* * *

SUGGESTIONS FOR FURTHER READING

On the Principles of Translation, by Alexander Fraser Tytler.

Greek Verse In Translation, edited by Bowra.

French Verse In Translation. edited by La Mare and Cazamian.

Translations of Ancient Arabian Poetry with an Introduction and Notes by Charles James Lyall.

The Cambridge School Of Arabic, by Arthur J. Arberry.

The literary level.

The literary level is a harder nut to crack. It ranges from straightforward prose that is found in fiction to more elaborate prose that goes into the making of the essays of great masters. In drama, prose is used with great skill to express the fine shades of character in the form of dialogue or peculiar dialects. When we come to poetic drama, in rhymed or blank verse, we have to take into account not only the exquisite music but the delicate sensations and emotions that are their source. These sensations and emotions are aroused through an intricate interaction between vowel and consonant, simile and metaphor, meaning and rhyme. All these ought to be carefully considered if we aim at good translation.

Is poetry translatable ?

How far then is a poem translatable ? Much has been said about the subject, but practically any translation of a poem is virtually a re-creation of the manifold strands that go into the making of the poem, reflecting a maximum of its original shades. This can perhaps be better understood in the light of actual translations and concrete examples and the reader is therefore referred to Part 1 § B.

A first attempt subject to criticism.

It is our firm belief that the practice of translation is a field too vast to be adequately handled in one book. We have only picked up a few flowers from a richly beautiful garden and it is up to the teacher to add here and change there as will best suit his needs.

and intimate relations with the nations of Asia we must develop in our country an interest in the cultures of the East of a quality which will command the respect of Eastern scholars and on a scale which will in time spread its influence among the general public of Great Britain."

Translations prosper when they satisfy an urgent need in the sensibility of an age. Circumstances determine its genre, form and style. Our modern age is an eclectic one and translations have ranged very far indeed from the purely academic classic to the widely popular thriller and best seller. For us, translation serves a host of purposes welling up from a deep desire to assimilate what has become indispensable knowledge.

Levels in Translation.

Perhaps the best approach to understand the problems of translation is by dividing its material into different levels.

The scientific level.

The scientific level comprises physics, chemistry, mathematics; the social sciences, history, geography, sociology, psychology, economics, etc.

The information contained in these branches should be conveyed with the greatest possible accuracy. There is need for more dictionaries giving Arabic equivalents to scientific terms and expressions that are rapidly increasing.

Scientific language itself should be concise and precise and if we can use the native word in place of the foreign one without changing its meaning, satisfactory results can be achieved.

We cannot fail to notice that many foreign words have become current in Arabic solely on the basis of usage ; for example : tram, bus, radio, telephone, etc. This becomes abundantly clear as we delve deeper into the technicalities of medicine and industry.

Cultural value of translation.

In spite of its importance in conveying culture throughout the history of civilization, few writers have fully discussed the problems of translation in the various departments of thought ; fewer still have dealt with the problems of translation from English into Arabic and from Arabic into English. This may be due to several reasons. On the one hand it is always difficult and probably dangerous to make generalizations. For example, Alexander Fraser Tytler attempts to lay down certain rules for translating poetry but then it must be admitted that he is mainly concerned with classical poetry and English poetry in particular. What is true of English poetry cannot necessarily be equally true of Arabic poetry.

On the other hand, interest in translation has been subservient to other ends. Writing about The Cambridge School of Arabic Studies, Arthur J. Arberry accounts for the revival of Arabic studies in England in the seventeenth century in terms of religious and commercial reasons.

A deeper conception of the role of translation, however, is now fairly established. There can be no doubt that translating the various cultures helps to bring about a better understanding amongst the peoples of the world. Arberry points out that "If we are to preserve close

from the English language and it is difficult to predict how much it will be affected by the predominance of American influence in world affairs.

Whereas translation was limited to literary masterpieces, French or English, it has come now to cover all branches of knowledge owing to a wider human interest in art, literature or science; in fact a new renaissance of unprecedented richness has actually set in. Translation, moreover, has acquired a more precise meaning. It has come to be an honest rendering of the original, with a significant introduction about its importance, its author and its bias.

English as a medium in translation.

As this book may be used by the English Department in the Teachers' College, it is perhaps not altogether out of place to point out in more detail the importance of English as a medium in translation.

We have come to depend on the English language for knowledge in more than one field. It goes without saying that in the fields of science, art, social sciences and literature, the main reference books are in English and if we are to acquire the knowledge contained in those books, it is essential that we should first realize the importance of English. We seek nowadays, to translate, wholesale, the main sources of knowledge, so that we may assimilate the knowledge contained therein without much difficulty.

However, knowledge is a dynamic process, and in all probability, English as a language will remain important for us as long as the English speaking nations have some prestige in science and industry.

An outline history of translation in Egypt.

During the Middle Ages, translation was mainly confined to the realms of philosophy, ethics and logic, whereas to-day there is hardly a branch of knowledge that has not provided material for translation. Our contact with Europe has been going on since the middle ages, but at first the West had not yet been the centre of power and had not yet gained the upper hand in science and industry. From the beginning of the nineteenth century onwards, we have opened our eyes on a new centre of power and knowledge to which we have been attracted ever since in the hope that we may imitate and eventually emulate its achievements in the fields of human knowledge. One of the means to accomplish this end has been translation.

French culture.

In our modern times, the earliest translators were either members of government missions to France or writers deeply influenced by French culture.

The art of translation itself developed in an interesting way ; for the original classic to be translated was more or less a means that could be re-shaped to heart's desire, the desire of the translator or the reading public.

Translation was not a true rendering of the original, and the translator took liberties with the text to cater for the taste of a reading public that as yet could not relish western models ; so that what actually happened was "Egyptianizing" or "Arabicizing" the original text.

Translation from English.

Another school of translators, however, gradually gained higher prestige. This school translated books

I.
INTRODUCTION
A.—TRANSLATION

About this book.

This book is concerned with the art of translation, its theory and practice. It is hoped that the experience of the authors will benefit the teacher, the would-be teacher and indeed the general reader who may be interested in the subject.

Is translation important ?

Translation, the art of carrying over the manifold manifestations of the human mind across the boundaries of time and place, has played a great part not only in the life and thought of individual nations but in those of the world as a whole. Through translation we have become familiar with the great thinkers of the past and the treasures of ancient civilizations have been put at our feet. It is inconceivable how else civilizations could have made progress. How ever could there have been a renaissance, and the living ideas of the ancients come into our minds ? How else could we understand each other in the world of to-day ? The importance of translation can never be overrated and the need for it has now become more urgent than ever before.

CONTENTS

—I—

	Page
A. Introduction	5
Suggestions for further Reading	11
Topics for Discussion	12
B. Translated Passages :	
From English into Arabic : 1-13	14
From Arabic into English : 14-19	35
References	48

—II—

A. English Passages for Translation :	
a) Literature : 1-24	49
Quotations for Translation into Arabic:25..	72
b) History and Geography : 26-33	74
c) Science : 34-41	82
d) Miscellaneous Prose : 42-53	90
B. Dictionary of Current Terms and Expressions:	
1—Literature and Journalism	107
2—Education	109
3—Psychology	111
4—Geography	114
5—History	119
6—Science : Botany	123
7— „ Zoology	124
8— „ Medicine	127
9— „ Economics	130
10— „ Mathematics	135

THE ART OF TRANSLATION

Dr. M. SHAWKAT

D.E.L. Exeter,
Ph.D. Cairo, U.A.R.
Ph. D. Cornell, U.S.A.
Teachers Collge, Cairo

NAGUIB AMIN


D.E.L. Exeter,
Teachers' College, Cairo.

2nd edition

Published by :

DAR EL-FIKR EL-ARABI

Phone 56467—Cairo.

Printed by
The Printing House of Arab Culture
Kawala Street—El-Camalsha—din

THE ART OF TRANSLATION

Dr. M. SHAWKAT

D.E.L. Exeter,
Ph.D. Cairo, U.A.R.,
Ph. D. Cornell, U.S.A.
Teachers Collge, Cairo

NAGUIB AMIN

D.E.L. Exeter,
Teachers College, Cairo.

2nd edition

Published by :

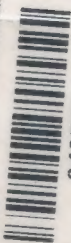
DAR EL-FIKR EL-ARABI

Phone 56467—Cairo.

Printed by

The Printing House of Arab Culture
Kawala Street—El-Damalsha—Abedin

Bibliotheca Alexandrina



0437524